QUEENSLAND CANEFIELDS ENGLISH
OF THE LATE NINETEENTH CENTURY
(A RECORD OF INTERVIEW WITH TWO OF THE LAST SURVIVING
KANAKAS IN NORTH QUEENSLAND, 1964)

by

Tom Dutton

Department of Linguistics
Research School of Pacific Studies
THE AUSTRALIAN NATIONAL UNIVERSITY
PACIFIC LINGUISTICS is issued through the Linguistic Circle of Canberra and consists of four series:

SERIES A - OCCASIONAL PAPERS
SERIES B - MONOGRAPHS
SERIES C - BOOKS
SERIES D - SPECIAL PUBLICATIONS

EDITOR: S.A. Wurm.

EDITORIAL ADVISERS:
B. Bender, University of Hawaii
D. Bradley, University of Melbourne
A. Capell, University of Sydney
S. Elbert, University of Hawaii
K. Franklin, Summer Institute of Linguistics
W.W. Glover, Summer Institute of Linguistics
G. Grace, University of Hawaii
M.A.K. Halliday, University of Sydney
A. Healey, Summer Institute of Linguistics
L. Hercus, Australian National University
N.D. Liem, University of Hawaii

J. Lynch, University of Papua New Guinea
K.A. McElhanon, University of Texas
H. McKaughan, University of Hawaii
P. Mühlhäusler, Linacre College, Oxford
G.N. O'Grady, University of Victoria, B.C.
A.K. Pawley, University of Hawaii
K. Pike, University of Michigan; Summer Institute of Linguistics
E.C. Polomé, University of Texas
G. Sankoff, Université de Montréal
W.A.L. Stokhof, Jakarta
E. Uhlenbeck, University of Leiden
J.W.M. Verhaar, University of Indonesia, Jakarta

ALL CORRESPONDENCE concerning PACIFIC LINGUISTICS, including orders and subscriptions, should be addressed to:

The Secretary,
PACIFIC LINGUISTICS,
Department of Linguistics,
School of Pacific Studies,
The Australian National University,
Canberra, A.C.T. 2600.
Australia.

Copyright © T. Dutton.
First published 1980.

The editors are indebted to the Australian National University for help in the production of this series.
This publication was made possible by an initial grant from the Hunter Douglas Fund.

National Library of Australia Card Number and ISBN 0 85883 224 0
TO TOM LAMMON AND PETER SANTO
ACKNOWLEDGEMENTS

When I first went to North Queensland in 1964 to record varieties of English used there by various Aboriginal communities I had the good fortune of being able to digress slightly from this task to visit Ayr to talk to two very old men living there who were reputed to have been amongst the last survivors of a group of labourers brought to Queensland from the South-West Pacific to work on its sugar plantations in the second half of the last century. With assistance from various people, not least from those closely related to them, I eventually located these two old-timers. One, Tom Lammon, from the island of the same name in the New Hebrides, was said to be ninety-five years old, and the other, Peter Santo, from Espiritu Santo in the same country, was said to be one hundred and three. Tom was very spry although his legs were gradually giving way on him. He lived at home with his son's and grandson's families. Peter, somewhat less spry, was in the old men's ward of the Ayr and District Hospital. We talked about aspects of their lives and I made several recordings which are the raison d'être of this publication.

At the time I knew absolutely nothing about the background of these old men and their families nor much about the important part played by them and some 62,000 or so others in helping to establish the pastoral and sugar industries in Queensland, even though I myself come from Bundaberg, one of the most famous plantation towns of the sugar belt where there are still visual reminders everywhere of the former presence of these "helpers". Still my interest and reasons for being in Ayr was Linguistics, and especially at that time, contact Englishes, and so I focussed on the kind of English spoken by these two old men as best I could in the time I had available. I left Ayr reasonably satisfied with the small collection of tapes I had in my possession and turned to my other research work. I put aside the Ayr tapes for the future to do something with them after I had completed other more pressing things.
I have only now arrived at the stage of "doing something with them" and on listening again to them I am, on the one hand, deeply shocked at the approach, attitudes and inexperience I display in dealing with these two centenarians (give or take a few years), while on the other, impressed with just how much the two speakers were able to get across in spite of me. I really regret now, however, that I did not 'do something' with this material much sooner, while both were still alive, so that I could have gone back and fixed up the mistakes and filled in the gaps before it was irrecoverable, as it is now. I regret too not having had the good sense to just sit and listen to these two giving of what they wanted to give instead of thwarting them by constantly trying to direct the conversations.

I would like to take this opportunity then to apologise posthumously to Tom in particular for my poor performance and for the omissions which should have become part of the historical record. At the same time I should like to thank him and Peter for working with me in the way they did and for allowing me to record their voices for posterity.

I should also very much like to thank Tom's daughter and son-in-law, Nora and Ernie Byquar, Nambour, for giving so generously of their time and patience to talk to me about Tom's life and their own; for their assistance in helping me meet others and in tracing sources and supplying photographs and other information; for their pleasant company and hospitality.

Rhoda Lammon, Tom's daughter-in-law also knows a lot about Tom's life and I am grateful to her for sharing some of this and other information with me.

Amongst others who also contributed to this study in similar ways I should especially like to thank the following: Esther Henaway and Olly Darr, Ayr, especially for giving their sides of the picture and for generous hospitality; Peter Santo (Jr), Ayr, for talking about his father's and his own life and times, and for other information; Jack Lynn, Ingham, for helping to reconstruct Tom's life in the Ingham area and for taking me to see relevant historic sites therein; Colin Jacobsen, formerly Secretary, Ayr and District Hospital, for assistance in recording Peter Santo (Sr)'s voice in hospital in 1964; Mrs M. Rule, Bundaberg Historical Museum Society, for assistance in locating sources and in supplying information on former kanakas in the Bundaberg area.

Ms Trish Mercer, History Department, Australian National University, and Mr Clive Moore of the corresponding department at James Cook University of North Queensland have also given generously of their time to discuss aspects of this and related projects with me and have freely made available relevant materials from their own unpublished research.
I have been stimulated by this contact and would like to thank them very sincerely for it.

I have also been stimulated and materially assisted in this project by: friend, pidgin expert, and associate in a larger project dealing with pidgin and creole Englishes in the Southwest Pacific, Dr Peter Mühlhäusler, Oxford; fellow linguists and colleagues of the Department of Linguistics, Research School of Pacific Studies, the Australian National University, Professor Stephen Wurm, Drs Don Laycock, Bert Voorhoeve, Darrell Tryon, and Jacques Guy; Professor Bruce Rigsby, Department of Anthropology, University of Queensland, and Mr Gerry Langevad of the same department; Mr Bob Cochrane of the Department of English, University of Queensland and Mr E.H. Flint formerly of the same department; Professor Dalton and staff of the Department of History, James Cook University of North Queensland.

Finally I should like to thank the unfortunately-now-defunct Queensland Speech Survey, Department of English, University of Queensland, for giving me my first linguistics job and for giving me the opportunity and funds to do the research work which included recording Tom Lammon's and Peter Santo's voices in 1964. I am no less thankful to the Australian National University for giving me my second linguistics job and for subsequently funding me to undertake research work part of which underlies this publication.
# Table of Contents

1. Introduction .................................................. 1  
2. Background Information .................................... 3  
   2.1. The Queensland Labour Trade and Kanaka English ....... 3  
       2.1.1. Historical Overview .................................. 3  
       2.1.2. The Development of Kanaka English ................. 4  
   2.2. The Texts .................................................. 8  
   2.3. The Speakers .............................................. 9  
3. The Texts Presented .......................................... 10  
   3.1. Introductory Comments ................................... 10  
   3.2. Texts by Tom Lammon ............................ 11  
       Text 1: Dialogue with Billy Darr ....................... 11  
       Text 2: Interview - Origin and Work ................. 18  
       Text 3: Interview - Kanaka English and Mother Tongue .. 27  
       Text 4: Interview - Early Days in Queensland ......... 48  
       Text 5: Interview - Mimicry of SAE ................. 61  
   3.3. Text by Peter Santo ...................................... 68  
4. The Nature of Tom Lammon's and Peter Santo's Speech ...... 79  
   4.1. An Analysis of Tom Lammon's Speech .............. 80  
       4.1.1. Phonology ........................................ 80  
       4.1.2. Grammar ........................................... 83  
       4.1.3. Vocabulary ...................................... 99  
   4.2. An Analysis of Peter Santo's Speech .............. 101  
       4.2.1. Phonology ......................................... 101  
       4.2.2. Grammar ........................................... 101  
5. The Historical Status of Tom Lammon's and Peter Santo's  
   Speech ................................................................... 103
MAP 1: THE SOUTH-WEST PACIFIC SHOWING PRINCIPAL RECRUITING AREAS FOR THE QUEENSLAND LABOUR TRADE
MAP 2: PRINCIPAL SUGAR CANE-GROWING AREAS OF QUEENSLAND
MAP 3: THE NEW HEBRIDES CONDOMINIUM
CHART: PERCENTAGES OF NEW HEBRIDEANS AND SOLOMON ISLANDERS IN QUEENSLAND 1863-1904
1. INTRODUCTION

Throughout the latter half of the nineteenth century and the early years of the twentieth large numbers of South Sea Islanders were brought to work in Queensland as indentured labourers in the pastoral and sugar industries that were being developed there at that time. These labourers were popularly known as "kanakas", a derivative of a common Hawaiian term for 'man' or 'person' (Tregear 1969), although officially they were referred to as Polynesians (even though all but a handful of them came from Melanesia), and the trade that developed in them as the Queensland Labour Trade. This trade has been well described in the literature although linguists are only now beginning to give the linguistic aspects of it due attention in view of their import for understanding the relationships between the present-day distribution of variously similar pidgin and creole Englishes found in neighbouring areas of the South-West Pacific. We know in general terms what happened socio-linguistically in Queensland between white master and black servant in the enforced work-contact situations on the cane fields and pastoral runs there because of the many references to it that have been made by those focussing on other aspects of the trade. But the number, nature, and history of the varieties of English used by "kanakas" in Queensland and their actual connection with the development of different varieties of pidgin and creole Englishes now found in other parts of the South-West Pacific have never been documented nor established, although there has been much speculation and conjecture about them (Clark 1977).

It is not the purpose of this paper to attempt to rectify the present situation by trying to document and trace the varieties and connections that have been suggested - that is premature given present evidence and resources, although some discussion of this question must of course

---

1 It is not known how the term "kanaka" came to be applied to Queensland labour recruits historically. It is possible, as some have suggested, that the chance similarities between the Hawaiian word and 'cane-hacker' had something to do with it.

2 This trade is often erroneously referred to as 'blackbirding'. Recent historians have shown that kidnapping was only relevant to the initial period before tighter controls were placed on recruitment procedures and before "English" became more widely known and islanders learned what indenture really meant (although individual cases of abuse undoubtedly occurred) (Corris 1970; 1973; Saunders 1974). The etymology of the word is uncertain though it appears to have been used in the same sense in reference to African slave trading (OED).


4 Clark's paper is a first attempt to state "what needs to be done to put the history of Pidgin English in the Pacific on a sound basis of fact" (1977:2).
necessarily be involved. Rather this paper merely seeks to present certain evidence that it is believed is very relevant to such an attempt but which has remained inaccessible to researchers for many years.

This evidence consists of the transcripts of several short tape-recorded interviews conducted with two of the last surviving "kanakas" in Queensland in 1964.1 As far as is known these recordings are the only tape recordings ever made of the actual speech of such kanakas,2 as distinct from written interpretations that appear in other records,3 and as such represent a potentially valuable body of reference material for future comparative work and historical studies. But this potential can only be fully realised if and when this material is placed in its proper historical context, that is, when questions about the nature of the material and what it represents historically have been answered. The remainder of this volume is concerned with these questions, the solutions of which involve some analysis of the texts themselves and a comparison of the speech in them with Standard Australian English (SAE)4 and other Englishes, together with an attempt to relate similarities and differences between them to features of the lives of the two speakers and of the trade in general. As might be expected given the patchy evidence available the results are not clear-cut. About the best that can be said is that the common core aspects of this speech represent those of Kanaka English (KE) used on the canefields of Queensland late last century and early this.5 At worst they raise many other questions which need further investigation.

---

1The last survivor in Queensland is thought to have been Robert Tanna who died in Rockhampton on 5th June 1972, and was buried in Bundaberg. He was thought to have been 85 years old at the time of his death (Mrs Rule, personal communication). Others apparently survived beyond this date in the Solomon Islands, however (Corris 1973:4).

2This excludes recordings made in the Solomon Islands by Corris (1973:4) in 1968 for example.

3There are plenty of written records available, both published and unpublished, that include putative transcriptions of Kanaka English, but the true value of many of these cannot be assessed until they have been properly studied because it is not immediately clear how much they have been interfered with by literate, and usually well educated clerks and writers who recorded it, or published it for some particular (often comic) purpose.

4SAE has never been defined nor described. For present purposes I take it to be that form of English taught in Queensland's schools of which I am a product. I therefore take my own speech as a model and comparative base.

5Kanaka English will be used as a cover term to include all kinds of English used by kanakas in Queensland. Canefields English (CE) will be used as a sub-division of this in contrast to Pastoral English (PE), which is not relevant to the present paper.
2. BACKGROUND INFORMATION

2.1. THE QUEENSLAND LABOUR TRADE AND KANAKA ENGLISH

2.1.1. HISTORICAL OVERVIEW

The Queensland Labour Trade is generally regarded as having lasted some forty-three years - from July 1863 to December 1906 - although South Sea Islanders were actually first brought to Australia by Benjamin Boyd in 1847 (Saunders 1974:34) and there were still some of them in Queensland after 1906. During this time the trade passed through various legal and organisational phases as the Government acted to stamp out malpractices such as blackbirding and to improve conditions for labourers within the colony while restricting the use of kanakas to tropical agriculture. It also survived a number of attempts to abandon it until 1901 when the Pacific Island Labourers Act finally prohibited recruiting beyond 31st March 1904, and required the repatriation of all South Sea Islanders by 31st December 1906, except for those classified as 'exempt' for various reasons.²

In the early days of the trade most islanders came from the Loyalties and Southern New Hebrides areas but as the trade developed in response to increasing demand, the exhaustion of supplies of able-bodied men in these areas, and the fear of reprisals against recruiters in areas previously contacted, its focus gradually shifted northwards so that by 1904 all of the New Hebrides, the Banks, Torres and Santa Cruz Islands, most of the Solomon Islands and the islands off the eastern end of the mainland of what is now Papua New Guinea, and even the Gilbert and Ellis Islands had been contacted and encompassed within it - see Map 1. In all a total of approximately 62,500 recruits were brought to Queensland between 1863 and 1904³ of whom approximately 50% came from the New Hebrides (mostly from the centre and north), and approximately 30% from the Solomon Islands (mostly from the southern areas)⁴ in a changing ratio

---

¹This account is based on the sources already referred to above together with other relevant sources listed in the References section below.

²These reasons include consideration of how long applicants had been in Queensland, how old and healthy they were, whether they were married and had children at school in Australia, and whether they owned land or not.

³Estimates of the exact number of recruits brought to Queensland vary for reasons discussed in Price and Baker (1976:106-8) but the best available ones are those given by those authors where the total given (in Table 1) is 62,475. Note, however, that the number of persons who actually set foot in Queensland is much lower than that since, as is indicated later, large numbers of recruits were actually "returnees" who had been in Queensland before and were coming back for their second, third, or even more contract.

⁴Saunders (1974:332) gives figures that are about 10% lower.
consistent with the changing focus of the trade - see Chart.\(^1\) Of all these somewhere between 1500 and 2000 were allowed to remain in Queensland (Mercer and Moore 1978:90) after 1906,\(^2\) where they survived as best they could on small plots of land on or near farms on which they had worked as former indentured labourers\(^3\) or in squatter settlements on the edge of nearby towns. Here they lived a segregated life as Mercer and Moore (1978:93) point out "in social and cultural as well as geographical sense". Today there are estimated to be over 8000 Australian-born descendants living in Queensland.\(^4\) Most of these are to be found concentrated in areas around and in the coastal towns of Mackay, Bowen, Ayr/Home Hill, Ingham, Rockhampton, and Nambour.\(^5\)

2.1.2. **THE DEVELOPMENT OF KANAKA ENGLISH**

It would be begging the question to say that we know precisely what happened communications-wise on the cane fields of Queensland. All that can be said at the moment is very general and lacks precision for want of relevant evidence. But given the complex and changing social situation on the cane fields described by historians we presume that the history of development of viable and stable forms of communication based on English between white English-speaking masters and their black non-English-speaking servants was equally as complex and fluid. There is some linguistic evidence to support this but insufficient yet to fill out the details. The general picture would appear to be, however, a rapid development from a heterogenous collection of ad hoc varieties of unstable pidgins as individual and small group solutions to the communication problem across the English language boundary through ever-increasing convergence to fewer varieties and stability as individual and small group solutions became larger group ones, as the structure and nature of the labour trade, the sugar industry, and of cane fields society in general changed in different ways.

\(^1\)This chart is derived from the figures presented in Appendix 1, which in turn are derived from those in Price and Baker (1976:Tables 1 and 2).

\(^2\)The number of Islanders allowed to remain in Queensland is also difficult to determine for reasons outlined in Mercer and Moore (1978:90, fn.1).

\(^3\)Many farmers seem to have been very helpful to former labourers they knew by giving them small pieces of land on which to live and by helping them sell cane illegally to local mills. By the same token there were probably many who abused them.

\(^4\)Actual estimates range between 8000 and 30000 but Mercer and Moore (1978:91) conclude that 8000 is probably nearer the mark. This conclusion is based on their extensive fieldwork amongst South Sea Island communities in North Queensland.

\(^5\)There is also believed to be quite a large community living in the Tweed River district of northern New South Wales where sugarcane growing is an important industry.
Thus in the beginning the vast majority of recruits could not speak "English" and there were, in consequence, few competent interpreters. During this stage when practically everyone was a non-English-speaking "new chum" there was presumably a rapid development of different and ad hoc, but not unrelated, varieties of contact Englishes to meet the needs of the work situations into which these "new chums" were thrust. Presumably these varieties owed their similarities and differences to two factors: (a) to the knowledge of "English" that the few of them that had any brought with them from some previous contact with traders of various kinds (e.g. whalers, sandalwood collectors, beche-de-mer fishermen) and/or from contact with missions established or active in various parts of Melanesia at the time (e.g. Loyalties, Banks and some New Hebridean islands (Saunders 1974:349)); and (b) to the similarities and differences between the social situations in which they were employed, that is, to such things as whether they were employed on pastoral stations or on sugar fields where they worked in gangs rather than in smaller numbers as in the former industry; whether they worked with labour of other ethnic origins such as Chinese and Aboriginals who most probably had their own varieties of contact Englishes; the experience and nature of their white overseers;¹ their home language etc. During this phase the numbers of recruits coming to Queensland gradually increased - though with considerable fluctuations from year to year as indicated graphically on the Chart (see p.xiii).

Presumably this initial situation soon gave way to a new one in which growing numbers of those who had been through the system in Queensland

¹Little is known about the composition of the white society on the Queensland cane fields during the period of the Labour Trade. Various references indicate that this was of mixed origin and of a variety of backgrounds but including some (perhaps many) who had had experience in handling coloured labour in other plantation areas of the world. Thus Corris (1970:50) notes that "some overseers and managers had come to Queensland from Jamaica, Trinidad, or Mauritius where they had gained experience in sugar growing and in the management of an indentured labour force." Other references (e.g. Mercer and Moore 1978:92) indicate that others had come from Kenya and England. Clearly if there were sufficient of these they would have had a considerable influence on the way KE developed since having worked in areas where some pidgin or creole was used as the plantation language they would have presumably approached the kanaka situation in Queensland with certain (perhaps fixed) ideas of what a contact language should be like. Similar ideas were probably also held by the recruiting ships captains, government agents and inspectors who made up the other major elements in the trade because these came from all parts of the world where they also had generally had some previous experience in handling coloured labour. For example, Caulfield the local labour inspector in Bundaberg had had more than a dozen years experience in Ceylon before coming to Bundaberg.
and elsewhere\(^1\) returned home after their period of indenture abroad and began to "educate" their kinsmen about the trade and to spread a knowledge of the contact English they had learned.\(^2\) Presumably also many of the differences between the early ad hoc varieties disappeared as varieties converged with one another as communication between different plantation areas improved and as labourers grew wiser in the way of things in Queensland and even set up their own informal communication systems and moved about the country on "walkabout" (Saunders 1974).\(^3\)

By this time too recruiters had to employ Government Agents whose job it was to ensure that recruits knew what they were letting themselves in for before they left their homes and to generally see to fair play. Since they had much to do with initial contact these agents were well placed to influence the kind of English transmitted to recruits initially. Missions also presumably played a part in the levelling process since at least the largest one, the Queensland Kanaka Mission, which was established in 1882, used "Pidgin English" as its lingua franca and language of instruction.\(^4\)

By the 1880s then, which was the hey-day of the trade when in any one year from 3000 to 5000 recruits were being brought in, the number of

---

1. There was some cross-fertilisation between plantation areas of Queensland, Fiji, New Caledonia and even Samoa and Hawaii as well as between the indentured labourers in Queensland and other islanders (mostly from the Loyalties and Rotuma) working in the Torres Straits as divers and ship hands on luggers engaged in pearling and other marine industries. Thus it is to be noted that:
   (a) between 1863 and 1911 some 100,000 Islanders from the New Hebrides, Solomon Islands, Banks, Torres and Gilbert Islands were taken (willingly or otherwise) as indentured labourers to these plantation areas. Consequently these islands must have resembled a large pool into which several currents were constantly flowing and mixing. One current was provided by those coming and going to the individual plantation areas, the others by those passing between one system and another. Some idea of this cross-fertilisation is given by Saunders (1974:77) who notes that "in 1893 of the 1130 recruits [in Queensland] 244 had previously been in Queensland, 20 in Fiji, 35 in Samoa, 11 in Noumea, and 17 to other Melanesian islands."
   (b) according to Price and Baker (1976:107) there was also "appreciable movement from pearling to tropical agriculture and vice versa" thus providing a levelling influence on the languages used on the mainland and in the Torres Straits. This movement was later joined by a few unrepatriated kanakas from Queensland who went to live in the Torres Straits and remained there (Dutton 1970:140-1).

2. Similar things have been observed in Papua New Guinea with respect to the spread of New Guinea Pidgin, as Salisbury (1962:5) relates how Siane speakers learnt that language in a "school" conducted by "labourers returned from indenture on the coast".

3. Throughout the 1870s Islanders were employed in about equal numbers on pastoral stations and in tropical agriculture (Corris 1970:45). After 1877, however, when kanakas could no longer legally be employed in the pastoral industry the numbers employed there gradually declined from some 545 employed therein in 1881 to 336 in 1891 (Saunders 1974:220-1).

varieties should have gradually been reduced and the structure of each
stabilised. This position is likely to have continued on into the final
stage of the trade (from about 1890 onwards) as the emphasis in the
trade changed from dependence on large numbers of non-English-speaking
"new chums" to larger numbers of "old chums" staying on to serve further
contracts before being repatriated. Here the general consensus of
sources seems to be that the number of "returnees" increased to about
25% of the annual intake at this time so that, as Corris (1970:54)
estimates, by 1901 "about 50% of the 9,327 Melanesians in Queensland
(at that time) were time expired men". Presumably this practice had
the effect of further stabilising the established varieties as "old
chums" acted as inducers for "new chums" and as they generally occupied
positions of power because of their experience and ability to communi-
cate with the White Man (even though they were not officially elevated
to such positions). Presumably it also had the effect of expanding
the language as this was called on to serve new and wider functions
(such as yarning, story-telling, expressing emotions, etc.) between
the labourers themselves so that it became more a kanaka-to-kanaka lan-
guage and less a master-to-servant and vice versa one. At the same
time new forces which would eventually have lead to instability and
creolisation were beginning to enter the picture in the form of children
born to kanaka parents. But these were cut short by the sudden cessation
of the trade and the repatriation of most labourers. For those that
stayed on in Queensland their pidgin English presumably became either
fossilised or developed towards SAE depending on their life styles,
needs and aspirations. For their children the use of any form of pidgin
or creole English appears not to have lasted long as these children were
encouraged to acquire SAE as quickly as possible as a necessary pre-
requisite for survival in the white English-speaking society into which
they had been born.

---

1 Although the sugar industry was based initially on the plantation system to which
kanakas were drafted in large numbers to work in gangs under white overseers there
was a shift in 1890 to small yeoman farmer holdings organised around central mills
(Moore 1974). This means that although plantations still existed kanaka labourers
came increasingly into more intimate contact with their white overlords, thus providing
for increased instability in KE through increased contact with SAE. Whether the num-
bers involved were sufficiently large to do this and whether in fact this contact with
SAE occurred because of the prevailing attitudes towards coloured labour embodying
concepts of how they ought to be addressed are questions that cannot be answered at
this time but are obviously ones that are important to understanding what happened in
the development of CE. On the other hand there were other forces in the industry
which presumably worked towards stability and standardisation. Thus labourers came
from different areas and those from the same area were generally kept apart in the
barracks and work gangs for security and control reasons (Corris 1970:51).
In review then about the best that can be said with confidence is that there probably never was at any stage a single clearly defined variety of canefields English (CE), as a sub-type of KE, but rather a collection or continuum of varieties which varied along socio-geographical and temporal dimensions. What these varieties were like and how many there were at any particular time, if they were discrete, and how they related to one another and other varieties used with other ethnic groups in Queensland (e.g. Chinese, Aboriginal) are, as I have already indicated, still outstanding questions that can only be answered by further research. A move in this direction has begun (Dutton and Mühlhäusler 1978; Mühlhäusler 1979) but it will be some time before the full picture is pieced together.

2.2. THE TEXTS

Six short texts were obtained from two former New Hebrideans, Mr Tom Lammon (TL) and Mr Peter (or Jimmy) Santo (PS). As already acknowledged these texts were recorded by me in Ayr in 1964 as part of a survey of variation in Queensland English being conducted at the time by the Queensland Speech Survey of the Department of English, University of Queensland.¹

Five of these texts were obtained from TL and one from PS. Except for two of the texts all were interviews conducted by me in company with someone else whom the speaker already knew or with whom he was a close friend. The two exceptions were one duologue involving TL and his friend Billy Darr, and one interview with TL in which he was asked to mimic SAE words and phrases produced for him by me. The purpose of the former was to see whether TL varied his speech appreciably when not talking to an unfamiliar white English-speaker, and that of the second to see whether TL was physically capable of producing SAE vowels so that this could be used later in interpreting variability in his more casual speech. The other interviews were designed to obtain historical as well as linguistic information.

The interviews with TL were conducted at his usual place of residence and that with PS at the Ayr and District Hospital where he was an in-patient at the time. All interviews were conducted in SAE although

I sometimes reacted to the situation and modified my speech towards that of the speakers or in the direction of New Guinea Pidgin (or Neo-Melanesian) in order to try to get better rapport with them. The same will be noticed in the interview with PS when the Hospital Secretary, Mr Jacobsen, was doing most of the talking.

2.3. THE SPEAKERS

The two speakers were both men who had come to Queensland at different times and independently of each other as indentured labourers somewhere between about mid-1880 and 1890. At that time both were apparently little more than youths in their very early teens who knew no English, and who, in keeping with the general tradition of the labour system of the time had been named after islands in the South Seas from which they were known, or were believed to have come, and given common European Christian names. Thus TL was named after tiny Lamenu (or Laman) Island off the north-west tip of Epi island in the central New Hebrides and PS after the largest island in the New Hebrides, Espiritu Santo - see Map 3.

Both men came to Queensland as "new chums" and worked on different plantations and in different mills throughout the sugar belt, and, except for a brief sojourn by TL in his own village after his first period of indenture, both remained in Queensland for their entire working lives. After the repatriation period of 1906-09 both worked as labourers and small block holders growing some sugarcane but mainly vegetables (including traditional yams, taro, and sweet potato) and bananas, and supplementing their diet with whatever could be afforded in stores in local towns or otherwise with wild game and fish caught nearby. Cash was obtained by doing (sometimes illegally and clandestinely because of trade union regulations at the time which discriminated against them in the sugar industry) casual labouring jobs when they could get them from nearby white farmers and/or townsfolk, and selling vegetables and bananas in local towns. Both men married in Queensland, TL a woman from Toga in the Torres Islands, New Hebrides, and PS a part-Aboriginal-part South Sea Island widow from Townsville, and raised families in the Ingham and Ayr districts where they eventually met and became friends. Neither had received any formal education although TL could sign his name and was a catechist-cum-lay preacher in his church. At the time of interview in 1964 TL was said to be 95 years old and PS 103 (although it has not been possible to substantiate these ages with documentary evidence as yet) and both spoke the kind of English that is recorded

---

1 This sketch is based on details given in Appendices 2 and 3.
herein as their everyday language until their deaths on 11.8.65 and 27.3.66 respectively. Descendants of both today live in Nambour, Ayr, Ingham and other (mainly) North Queensland towns.

3. THE TEXTS PRESENTED

3.1. INTRODUCTORY COMMENTS

In this section transcripts of the six texts collected are presented. TL's and PS's speech is transcribed in a broad phonetic script in which the following symbols are used to approximate SAE and some other vowel sounds:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Symbol</th>
<th>SAE Reference</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>i</td>
<td>bit</td>
</tr>
<tr>
<td>e</td>
<td>bet</td>
</tr>
<tr>
<td>æ</td>
<td>bat</td>
</tr>
<tr>
<td>a</td>
<td>but</td>
</tr>
<tr>
<td>ø</td>
<td>bosses (last syllable)</td>
</tr>
<tr>
<td>o</td>
<td>boss</td>
</tr>
<tr>
<td>u</td>
<td>book</td>
</tr>
<tr>
<td>iː</td>
<td>beat</td>
</tr>
<tr>
<td>eː</td>
<td>bear</td>
</tr>
<tr>
<td>aː</td>
<td>bath</td>
</tr>
<tr>
<td>oː</td>
<td>ball</td>
</tr>
<tr>
<td>uː</td>
<td>boot</td>
</tr>
<tr>
<td>øː</td>
<td>bird</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Glides are represented by combinations of these.

Consonant sounds are as in SAE except that f and v may be bilabial fricatives from time to time, th represents both voiceless and voiced interdental fricatives as in SAE orthography, p is unaspirated, ng is a velar nasal, ' represents glottal stop, and ŋ/ŋ represents a bilabial trill.

Other speech is written in SAE orthography as necessary to keep the flavour of the speech styles being used. Intonation and stress are not marked.

In addition the following conventions are used to indicate other features of the texts or of context which are not otherwise self-explanatory:

... speech continues but interrupted by someone else

-- faltering; false starts

(?) what precedes is thought to be as indicated but cannot be vouched for
separates utterances which are closely linked phonologically or grammatically

unknown, uncertain, unintelligible

indicates the end of a sentence not otherwise separated from one another by a comma; also separates multi-word glosses for single KE words/morphemes

Speakers are identified in the order in which they appear by the following capitalised initials:

TED Tom Dutton, interviewer
BD Billy Darr, friend of TL
TL Tom Lammon
CL Mrs Carmel Lammon, TL's grandson's wife
CJ Colin Jacobsen, Secretary, Ayr and District Hospital, Ayr
PS Peter (or Jimmy) Santo

Unidentified speakers in the background are just indicated by "background".

Utterances in the texts are also numbered for reference purposes later on. The numbering has no linguistic significance.

3.2. TEXTS BY TOM LAMMON

TEXT 1
(Duologue with Billy Darr)
Tape R289(3)

TED (to BD): You can ask him questions. Tell him to look around and when I go you can start talking to him eh? All right. Just a couple of minutes.

BD: Good-day, how you getting on?

TL: 10: mi: (background noise) distaim no Oh me ... not very well at the moment. oh me now no gut good

BD: Yair.

TL: 20: mi kani wokabout. 3Mi onli wok Oh I can't walkabout. I only walk oh I can't walk. about I only walk around a bit in the yard, you know. arau un lilibit lo yard, yu no around a little bit in yard you know

3The original tapes to which these numbers refer are held in the archives of the Queensland Speech Survey, Department of English, University of Queensland.
BD: E:

TL: Long aus. Mi kan tu nothing. in house I can't do nothing

6 Namo sapim paiawut. Namo ho no more chop firewood no more hoeing.

BD: Yu no mekim gaden?

TL: Namo. Mi kan stan dap. No more I can't stand up oh

mi pol daun, mi mis wokabaut -- I fall down I miss(?) walk about

samtaim mi wokabaut o:, go some times I walk about oh go

leiti! yu no dat we: ni: lately(?) you know that where knee

BD: Yair.

TL: Yu si:. Yu luk wi i, i you see you look where it it

nomo ... no more

BD: Yair, I see. It's swell up.

TL: I no beli -- i no beli swol it not very it not very swell

ap bat i--i--i-- ai dano

up but i--i--i-- I don't know

wish wei i stan(?) laik dat ...

which way it stays(?) like that

BD: Oh ...

TL: Mi kani stan dap. Mi kani stan I can't stand up I can't stand

dap. Mi woni stan dap samtaim up I want to stand up sometimes but (if I

mi go: fo:l daun. man (unintelligible) dis wan i-- dis wan tu. Oh man ...

this one it this one too two

mekim mi kan wokabaut. makes me can't walk about

BD: How old are you now?

TL: A:, naintipaif. ah ninety-five

BD: Ninety-five.
Ninety-five now you see. Ah -- I don't know. Oh I'm telling you that every European that sees me in town asks me -- some ask me, "How old are you?" and I say, "Ninety-five". They say, "Oh if you live another five years you'll be a hundred." And then they -- plenty of Americans -- One American was like that. He lived at(?) -- "you'll reach a hundred. There you are." I say, "Oh, I don't know."

They say, "Oh you future you stap long(?) nada paiv yia yad live for another five years you'd be a handed." an then i ei wo -- be a hundred and then they plenty e -- e -- marika plenty Americans one American laik dat. I stap lo:(?) -- you go like that he lived at you go go go a handed. De ye a.' go go go a hundred there you are Ai se, "0, ai dano."
I said oh I don't know.

CL: Ask him how long he's been in this country.

BD: How long you been here?

CL: In this country.

TL: E: --

BD: How long you been in this country?

TL: Au lo:ng?

BD: Yair!

TL: O:, teti a -- wa(?) -- mi kant oh that.is ah I can't remember how long I've been in this country. rimemba hau long mi bin tis kantri. remember how long I been this country.

BD: Eighty years?

TL: Ai ting -- ai ting e: -- eiti I think I think yes eighty yia o samting laik that. 0, years or something like that. Oh, I don't know.

CL: Ask him how old was he when he came out from the islands.
BD: You ...

TL: You know ... You know ...

BD: How old were you when you come out this country?

TL: Oh when I came out to this country I was only a young fellow. I don't know how old (I was). You see at home they don't keep (records) of that kind of thing.

(talking in background) long -- long at at houm thei no givam that kain home they don't.keep/give(?) that kind a thing. of thing

(Background: ... don't know)

TL: I don't know how old I am. Oh I don't know. I don't know how old I am

CL: Ask him how many children he has.

BD: How many children you got?

TL: Oh, how many children? Five. Five children. Now they're all dying. There's only one left. Only one is left. Nora. No! Two!

CL: Ask him how long has his wife died.

BD: How long your wife died?

TL: Oh my wife died I think ah -- over

BD (softly in background): This thing gets everything you say.

CL: Ask him how long has his wife died.

BD: How long your wife died?

TL: Oh my wife died I think about
a -- ova siks yia nau ai thingk.  
ah over six years now I think

six years ago now I think.

BD (softly): It's more than that isn't it?

TL: 56Er -- yu no givim a--  
(Faltering) you didn't give ah

Er -- you didn't give ah -- perhaps perhaps over six years I

TL: 56 -- yu no givim a--  
(Faltering) you didn't give ah

TL: 57Askem Nora.  
thingk, o maita mo.  
think or may be more ask Nora

TL: 58Ai thingk Nora i no.  
I think Nora know Nora said

TL: 59Nora i sei  
i kamap, kamap, i no -- i neva

TL: 60Ei mai wad no gut hia.  
come up not never kam.

TL: 61That man i...  
that man

CL: ... soon as that record's finished.

TL: 62Ei wa...  
Heh what ...

BD: (Unintelligible)

TL: 63Yu mekim wanfala breadpudn...  
you make a bread pudding

TL: 64A'a'a

TL: 65A?  
heh/what

BD: Yairs.

TL: 66A?  
A bread pudding for me. I think

TL: 67Ai  
I think Madelin is making one I think.

TL: 67Ai  
think Madelin make/do I think

BD: (Indistinct) Look! He catchim what you say. Go in there.

TL: 67I  
It hasn't said anything yet.

TL: 67I  
it/he(?) not talk yet.

BD: No, this thing here. Am. What am I going to say now?

CL: ... let him talk about bread pudding.

BD: (softly) No, I don't want to know about bread pudding ...

CL: Ask him has he been to church lately.

BD: Eh?

CL: Ask him if he's been to the meeting lately.
BD: You been to the meeting lately? You go church?

TL: No, no, no, no! I'd like to go (or I want to go) to church but nobody will take me. There's no car. When the car is running it lives at the pub day and night. Then when he (=Henry)'s sick he come home. It's terrible.

BD: This bloke he -- he want to know language, your language, or Ambrym or all them places, you see.

TL: Yes.

BD: When he come back I don't know what he going to do. That's why they bring you here.

TL: (laugh). Oh Gosh.

BD: He wants me to talk to you.

TL: Oh that's all right. But I am better than you (?)/I know plenty (?)

Background: Unintelligible.

TL: Yes, I want to talk er -- about that there bread pudding. Well, whom are you giving ...

BD: No, don't talk about bread pudding.

CL: You going to talk for that man. I'm not going to talk about bread pudding.

BD: He go in there you see.

CL: ... ask him did he get a letter from Nora.

BD: You get a letter from Nora?

TL: Ei? What?

BD: You get a letter from Nora?
TL: No, no, no, no!  
No, no, no, no!

BD: Where's Henry? Henry work?

TL: Henri, Henri i kam houm  
Henry? Has Henry come home?

finish?
finish/completive aspect

BD: No. He work meat-works.

TL: 0, ma -- ma -- mai Henri?  
Oh, my Henry

BD: Yes.

TL: Ai thingk so. Ai thing i  
I think so. I think he

bin go.
past.tense go

BD: (Softly) He called him Henry not Harry.

CL: (Unintelligible).

TL: Miting yu telim mi Henri Da  
I thought you were talking about Henry Darr.

BD: No.

Ah -- yes. Henry went last week. Yes,

Ah yes Henry he went last week  
that's right, last week.

Yes, that's right last week

TED (in background coming).
TED: Where did you come from Tom?

TL: I come from Epi.

TED: Ibi. (Pause) Where? Where? What time was this?

TL: My country is called Lammon. a -- Lamon. ah Lammon

TED: Lammon. What time was this? 1800? Was this 1860 or 1900? When did you come into Australia?

TL: Oh I don't know. I don't know that.

TED: Yes. Were you a big man or a small man or ...

TL: Oh oh.

TED: or young boy or?

TL: Oh yes, I was(?) a big man. Er -- I arrived here and the man kept me in the house. It wasn't work/I didn't work.

TED: Yes.

TL: All the big men went out to work. I stayed around the house and looked after the cows and horses. I'd bring them up to the house and then after they'd been milked I'd take them back again to ...

CL (in background): paddock.
TL: 14 badik.
    paddock.

TED: Ah yes.

TL: 15 A -- leitam(?) baimbai ai tingk i wen
    ah ? future I think when
    it is crushing time okay he put me
    go wokam en -- 16 mi wokan en mi
    go to work and I work and I
    prepare fires in one place
    mekim shuga.
    make sugar

Ah -- later(?) I think when it was
    crushing time he'd put me to work to
    light up the fires in the place where
    they make sugar.

TED: What's this pairapim? What's this?

CL (in background): In the mill.

BD: In the mill.

TED: In the middle?

BD and CL (in background): In the mill.

TED: Oh, in the sugar mill. Oh yes. You make the boiler boil did you? You make
    the water boil or you make the ah --

TL: 17 No, no, no poila. 18 Samting yu
    no no not boiler something you
    open like that which is outside
    i klinapala(?) mil, 19 i no big mil.
    open it stays okay I prepare fire
    it clean(?) mill it not big mill
    20 No big mil.
    not big mill

No, no, not a boiler. Something you
    open like that which is outside in(?)
    the clean(?) mill. It's not a big
    mill; not a big mill.

TED: Yair.

TL: 21 Samwe klosap a -- Painia.
    somewhere close to ah Pioneer
    22 Billy, klosap Painia wot dat
    Billy close to Pioneer what's that
    mill?
    mill

(It was) somewhere near Pioneer Mill.

BD: Nn.

TED: Ah -- then -- this thing that you open
    is there. So I lit the fire that was
    associated with that to boil the sugar.
    When it boiled it steamed and then I'd
    let it go into a tank and it'd go and
    cool in another place.
letim go in tangk then i go kal
is.let.go in tank then it goes to.cool
long nada ples.
in another place

TED: Ah yes and a --

TL: 26I letim go long big tangk len
it let.it go into big tank then
baymbai i kare -- 27dis man i
later it carry(?) this man he
boilam nau, ya no, bigpla ting,
boiled.it then you know big thing
laik shuga bol an leni baymbai i
like sugar bowl and then future it
pinish i po go long shuga bola
finishes it pours goes into sugar boiler
i e -- 28i boilam leni kam daun
er it boils then.it comes down
nau long tangk i pinish. 29A --
then into tank it was finished ah
mi kariu(?) pairapomagas,
I carry(?) prepared.fried.with magass
purum wut pastaim len yu putum
put wood first then you put
(background talking) magas (more
magass
background talking). 30Then e -- o --
then er
we -- we -- mi stap de wan yia
I stayed there one year
dat smal mil yu no i no bele
that small mill you know it not very
big mil, smol wan, a then e -- wan
big mill small one and then er one
yia pinish. 31Orait yumi go -- 32yu
year finished okay we went you
go Kleimia. 33Mi go Kleimia nau an
go Kalamia I go Kalamia then and
stop a tu yia.

TED: Where's that?

CL (in background): Kalamia Mill. See there's two mills. Two mills here. Pioneer,
and the one he went to, Kalamia.

TED: Ah yes.

CL (in background): Two mills.

TED: How long did you stay there Tom?
TL: E? Heh

ED: Two years.

TED: How long did you stay there?

TL: Thirty four years. How long stayed where

TED: Kaimia. Kalamia.

TL: At Kaimia. Two years

TED: Ah. And what did you do there?

TL: I worked as a blacksmith. I helped the blacksmith blow that fire.

TED: Ah yes.

TL: Then when the pig iron was heated up ready he called out to me and I lifted up the big hammer. Oh, oh (it went) bang, bang, bang.

BD: Sledge hammer.

TED: Bending the iron.

BD: Yair.

CL: Blacksmith.

TED: Yes. Ah, now can you go back to the time when you first came over here. When - when you lived on Lammon Island or Ipi Island ...

TL: Yair Yes.

TED: Did you speak English there or did you speak ah -- Pidgin English or did you speak ...

TL: Oh I spoke er -- my native language. Oh I spoke er my country's language

TED: What do you call that?

TL: E1? What?

TED: What do you call that one?
TL: What do you call that one, in language eh?

TED: Yair.

TL: In the language one says (giggle) - wait a minute!

CL (in background): (laugh).

TL: Ah, (for example) for "You come!" it says ori(r?)une!. "You come!" orirune!

TED: Mn.

TL: And (if one) asks "What do you want?" it says okilie.

TED: Mn.

TL: Then if one says, "Oh, ah -- I -- um -- and if I say ah -- one says okilie er -- okobei that means -- that's a question then meaning "Where are you going?"

BD: Going to town or going to work.

TL: What? How/why(?)?

BD: ... go to work.

TL: If one wants to say "Go to work".

BD: Yair. What do you say?

TL: Oh, er -- you say oririni! orarini!

TED: "You come" he said.
TED: You said, "You come!" Orimi!

TL: Yes. Orimi! 'you come', you come;

TED: He comes and then you say wauki lie.

TL: Ei?

TED: Waukile. Waukile.

TL: okile. O --

TED: What do you want?

TL: Yes (giggle). E --

TED: All right. Um -- when you came over to -- to Queensland you spoke -- you could speak um -- Lammon language, your own language back in the South Sea Islands and the master speaks English how -- how did you talk to the master?

TL: Wish we, Billi?

CL: What language did you talk?

BD: What did you say to the master? You can't speak English.

TL: Oh I came up where everyone could talk and I talked too, you know?

BD: But you can't speak English?

TL: They asked (questioned(?)) me. No, it wasn't English. I didn't speak English when I came out to this country. I arrived and they (?) said ah -- they said something to me. Ah -- for "Come on!" one says orimi. Orimi (laugh) and then one says okobe for "Where are you going?" Okobe. Ah -- one says "Oh neahouma." That is, "Oh, I'm going home." Neahouma.
neshouma I se, "O, mi go houm."
" " it says oh I go home
Neahouma. (rooster crows)
" " 

CL: ... they learn their language when they live over in the islands with them
don't they?

TED: Yes.

CL: Like (=that is) the white people they learn -- they know how to speak their
language.

TED: Yes, that's right. Yes, but I want to know what happened when he came here.

CL: Oh, I see.

TED: What did you (children making noise in background) what did you talk to the
master -- how -- how did you tell him what -- what to do or how did he tell you
what to do? He said, "Here Tom, go and cut the cane." Now how did you under­
stand him? (Rooster crowing). How did you know what to do?

TL: 58 o, yes, yes, yes, yes. Dat ...
oh yes yes yes yes that

BD: When he asked you to cut cane you understand or he show you how to cut it?

TL: 59 Nòu, e -- wi onli givim kein naif
No er we only given cane knife
(rooster crowing) orait wi go aut
okay we went out
nau katim kein. I onli ...
then to cut cane he/they (?) only

BD: Oh, I suppose ...

CL: But did somebody else interpret for you?

TL: 60 Dat's ol.
that's all

BD: No, not only him. There's a big mob.

TED: There's ...

TL: 61 I givim kein naif n i se, "Go
he gives cane knife and he says go
katim kein de." 0 man -- wanfala
cut cane there oh man one
man i -- i lukaut. 63 Wan man
man he he watched over one man
i lukaut yu kolam obasia.
he watched over you call him overseer

TED: Overseer.

TL: Ye.
yes

Yes.
BD: Yair, the boss.

CL: He takes them out to the canefield.

TED: Yair.

BD: Nn.

TL: "I lukaut len ' em, he watches then he comes and says. "Nau karim kein hia. Now cut cane here. You don't cut it too high, low down and then it will grow again (rooster crows). "Oh, okay, okay." Everyone understands then and cuts the cane.

TED: Did one of your -- one of the boys -- could one of the boys speak English or did...

TL: Yes, some boys they spoke English. Oh yes, some of the boys could speak English.

TED: Where did they learn English?

TL: What?

TED: Where did they learn English? (Silence) Where did these boys learn English?

CL: ... what to understand.

BD: Where they learn English. Here or...

TL: Oh, they learnt it in this country.

BD: They learn here.

TED: I see. They -- did the master talk half English or -- and half your language or did he talk ah --

TL: No, he spoke...

TED: English or

TL: I tok English (rooster crows)

BD: They didn't understand their language.

TED: No they didn't understand, no. Um --
CL: Most have been mixed up with some of them ...

TED: Do you ...

BD: Some of them had been out here before.

CL: Some of them were out here before him you see and they understand more sort of English.

TED: And they picked it up from ...

CL: Yair, yair. Picked it up from the other one that was here before him you see.

TED: I see.

BD: What they want the boss, like tell him, to do they speak ...

TED: In this language.

CL: Yair.

BD: In the language he understands.

TED: He gradually picks it up then.

CL: Yes.

TED: Yes, I see.
What's that?


TL: Which language is that, Billy?

BD: New Guinea.

TL: New Guinea. No, we don't know that.

We don't understand the New Guinea language.

TED: Yu no save?

TL: No.

TED: Yu no save long dispela samting?

TL: We ah -- that's very (?) different.

We ah -- that's very (?) different.

(Two children are talking and different rooster crowing in background)

TED: That's what?

BD: Yes.

TED: That's pebrian?

TL: Different language.

BD: Different

TED: Ah, yes.

CL: ... can understand that.

TED: Can he?

CL: Nn.

TED: Oh yes. Where did he pick it up from?

CL: He's from Murray Island.

TED: Oh, I see, up near New Guinea there.
CL: (Unintelligible).
TED: Oh, that's very good. What's his name?
CL (in background): ... Te Pau.
TED: Ugel ke pao.
CL: Te Pau.
TED: Te Pau. How long was he living ...
CL: Murray Island language.
TED: Now Tom, am -- I want you to tell me how you say where is -- where's Billy?
TL: Oh, say --
BD: In your language.
TED: No, no. No in English. What would you say for "Where's Billy?"
TL: Er --
TED: Not in your language.
CL: In English.
TED: In English.
CL: Talk English.
TL: Oh, speak English
TED: Yes.
CL: Where's Billy?
TL: Yes, we -- yu -- thats ret --
yes where you that's
thats orait nau we Bili? Dza
that's okay now where's Billy just
laik dat ei?
like that eh
TED: All right yes, like that. Now you ask him, "Where's Billy going?"
TL: A -- we Bili i go? Thats o --
ah where'd Billy go? That's o --
TED: That's right. Yes. Just like that.
TL: Oh.
TED: You just tell me -- you just answer the same ones as I give you. You see you
repeat it. You say it after me. Ah -- but you tell me the way you say it.
BD: Yair, yair, yair.

TED: Are you right? Um -- you ask him, "Do you understand?"

TL: Ei? What?

heh

TED: You ask Billy, "Do you understand?"

TL: 11 Yu anistam? Do you understand

you understand

TED: That's right. Do you have another word for 'understand', like 'save' or ...

CL: Yair ...

TED: You know, yu save.

CL: Yu save, yair they say that.

BD: Yair, they say that.

TL: 12M -- mi se, mi -- mi -- telim I say -- I -- ask 'How do you stand?'

I tell/ask

hau yu stan?

how you stand

TED: Yair.

BD: Do you understand or you savvy. That's the same eh?


yes yes just the same

TED: Just the same?

TL: Mm.

TED: Ah, you ask him, "Why that -- why is Henry going to Townsville?" How do you say that?

TL: 14 Se -- is we -- i tha shem -- Say -- is where -- it's the same --
say is(?) where he the same

we -- we -- we yu -- Heneri i where where where you Henry he

go? 150, i go taun. 160, yu go e --
go oh he go town oh you go er

po wokahaut. 170, yu go taun, o:,

for walk about oh you go town or

yu go Taunsivil? 180, yu l go, a

you go Townsville you'll go I

dano we yu go.

don't know where you go

TED: I see. Am -- do you have a word like this ah -- olsem wanem or wanem yu go long

Townsville? Do you understand that one or ...

TL: 0 --
TED: Wanem?
TL: Wanem?
TED: Wanem, yair. Wanem yu go?
TL: E -- we -- ... 
BD: You mean what you going to Townsville for?
TED: Yes.
CL: Yair, wanem, yair.
TL: Wanem yu go? Why are you going?
BD: What do you go to Townsville for?
TL: Wanem yu go? Wea -- wata ya Why are you going? Where -- what are you going to Townsville for?
go Taunsvi po? go Townsville for
TED: I see.
TL: E -- e -- er
TED: Can you say it another way like wanem yu go long Taunsvil?
TL: Yu go long Taunsvil, yes. A -- ai You are going to Townsville, yes. 
you go to Townsville yes ah I Ah -- I say, "Oh, you are going to 
se, "O yu go Taunsvil po nating." say oh you go Townsville for nothing
TED: Yair.
TL: po wokabout. To walk about/stroll around.
for walkabout
TED: Orait. You say um -- tell me how you say, "What's Jimmy Santo doing these 
days?"
TL: Yo se w -- wish we? You say w -- how?
TED: What's -- what is Jimmy Santo doing these days?
TL: Wot ye: -- What --
TED: Jimmy Santo. You know Jimmy Santo, or Santos. (Silence) Jimmy Santos ...
TL: (giggle)
TED: Do you know this fellow Billy?
TL: Ai dano ... I don't know ...
BD: His name's Peter.

TL: Where is he ...

BD: Peter Santo.

TL: Oh, Peter Santo. Ah -- I don't know where that Peter Santo is. He -- he's from another country you know.

TED: Ah yes.

TL: He's from another country you know; he didn't come from the same one as me.

TED: Yair.

TL: I came from another country. My country is Epi, or Lammon.

TED: Er. He's from Santo.

TL: That ah -- Peter, his country is Santo.

TED: Ah yes.

TL: Ah -- er -- I don't know -- I don't know where he -- he -- I don't know Peter Santo's language.

TED: Yair. All right. Um, you ask him -- you ask Billy -- say, "Billy, what are you doing with that axe?"

TL: Ask Billy what

TED: What are you doing with that axe Billy? You ask him. Eh, Billy, what are you doing with that axe?
36. Wot a ya duing tadei? What are you doing today?
   what are you doing today

BD: No. What are you doing with that axe?

TL: Wot a ya duing tha aks? What are you doing with the axe?
   what are you doing the axe

BD: Yair.

TL: Wot a ya duing wi tha aksis? What are you doing with the axe?
   what are you doing with the axe

TED: Billy.

TL: Eh? What?
   heh

BD: Billy.

TL: Billy.

TED: That's right. And ah -- Billy will say, "Oh, I'm going to cut some firewood." All right?

TL: Ye yes

TED: And you say, "How are you going to do that?" (Silence) You ask him again. "How? How are you going to do that Billy?"

TL: Hau yu gona du dat? Hau yu How are you going to do that? How are you going to do that Billy?
    gona du dat, Billy? going do that Billy

TED: Right. Good. You ask him, "What's this?"

TL: Wot dis? What's this?
   what's this

TED: You say, "This is a machine." And you ask him again, "Heh, is that a machine there?"

TL: 0, yu got -- yu got a mashin de:, Oh, have you got -- have you got a mashin de:, Billy?
    yu got you got a machine there machine there, Billy?
    Billy?

TED: And he'll say, "Yair, this is a good machine, this one."

TL: Gud mashin dat wan. That's a good machine that one.
   good machine that one

TED: Ask him what his name is?

TL: Wot i his neim? What is his name?
   what is his name

BD: Ask me.
TED: Ask Billy what -- ask him ...  

BD: You ask me what my name is.  

TL: What is your name?  

BD: Billy.  

TL: Billy.  

TED: Good (softly). That's the main ones. Ah -- what's your name?  

TL: What?  

TED: What's your name?  


TED: Tom who?  

TL: Tom Lammon.  

TED: Where do you live Tom?  

TL: I live ah -- in Gold Street.  

TED: Do you know the number? (Silence). What number?  

TL: Oh, I don't know. I don't know that one.  

TED: Ah. You tell Billy to go down to the farm and get some bananas there. They're right down the bottom here. You tell him to go and get them.  

TL: Go down and cut some bananas.  

TED: Tell him to bring them up.  

TL: Cut (?) -- bring the bananas Billy.  

TED: Um -- and ah -- tell him, "If the banana's not ripe, if it's green don't cut it!" You tell him that.  

TL: It -- if the bananas er -- are ripe or green don't cut them. Is that right?  

TED: Yair. Well I want you to tell him if it's green to -- to leave it there, and if it's ripe to bring it back.  

TL: If it's green or ripe (?)
CL (in background): No.

BD: If it's green leave it there.

TL: 55 If it's green he won't cut it. If it's ripe he will. Is that it?
    if they're green don't cut them
    56 If it's ripe karim. A?
    if it's ripe he cuts it heh

TED: Yair. What about ...

TL: 57 You bring them home.

TED: Right. Now if -- suppose I say spos i grin yu no ken katim. Do you understand that?

TL: 58 Suppose you are green.

TED: Spos i grin.

CL (in background): Sapos i grin.

TL: 59 If they're green don't cut them.
    if they're green you won't cut them

TED: E. Do you understand that one? Spos. Do you say -- is that the same or different?

CL (in background): Yes, he knows, only he's trying to break it down into good English.

BD (softly): Yair.

TL: (Laugh)

TED: No. I -- I'd ...

CL (in background): because we know that talk from him.

TED: I don't want him to break it down into good English; I want to get the other, you know, and ah --

CL (in background): Yes, yes.

TED: So ah -- do you understand this one Tom? You tell him, "Eh, Billy you go nau katim banana. Spos -- spos i grin orait yu no ken katim. Maksi!"

TL: 60 Billy.

TED: Libim hia.

TL: 61 Billy you go an katim banana. 62 Billy, you go and cut (some) bananas.
    Billy you go cut bananas if
    63 El, that's right?
    i grin don kadim. 64 El, that's right
TED: Yes, all right. It's a bit hard for me to get him to say the right one. He's only following me.

CL (in background): Yes.

TED: You tell Billy to be quick.

TL: 0

TED: Hurry up, you know, go on, get going and ...

TL: Ye, Billy bi kwik. Heh, Billy be quick!
heh Billy be quick

BD: You use the same.

TED: You use the same eh? Oh, hariap thea o -- do you say that, Tom?

BD: Hurry up.

TL: Hari ap. Hurry up.

TED: Yair. Just the same eh? Think we got most of those yesterday. Now um -- Tom I'll just tell you some words in English you tell me how you say them in ah --

BD: Language.

TED: well ah -- (to BD): I want to say his language but I can't because this will take him too long; it's too hard for him. He can't remember them you know. I want him to say, sort of ah -- talk about them. Things like how did they talk about tobacco before. Did they call it tobacco or did they call it something else.

BD: Ah yes.

TED: Tom,

BD: What do you call tobacco?

TL: Ei? What?
heh

BD: What do you call tobacco? Before?

TL: Oh, we called it tobacco just the same.

TED: I see, sugar?

TL: N -- no different.

BD: Sugar just the same?

TL: Ei? What?
heh

BD: Sugar just the same? What do you kolem sugar?

TL: Yes we call it sugar. A -- ah -- brusa i.
BD: Brusei.
TED: Brusha?
TL: prusèi
BD: Brushei.
TED: Brushei? Oh, that's sugar eh? Tobacco. Tea?
TL: Ei? What?
heh
BD: What do you call tea?
TL: Ei? What?
heh
BD: Tea -- what you put in the -- make tea. Tea to drink.
TL: Oh, tea. We call it tea just the same. Call it tea.

TED: Fire?
TL: Wos dat? What's that
TED: Fire.

BD: You boil billy-can.
TL: Ei, Billi? What Billy?
heh Billy
BD: Billy-can. What do you call billycan?
TL: Oh yes, we call it billycan just the same.

TED: Matches, they're called kapi.
TL: Matches, it's called " "
TED: Matches?
TL: Matches?
TED: Kerosine just the same.
TL: Kerasin dasa sem.
TED: Kerosine?
TL: Kerosine just the same.
TED: Fire?
TL: Wos dat? What's that
TED: Fire.

TED: Fire?
TL: Wos dat? What's that
TED: Fire.

TED: Fire?
TL: Wos dat? What's that
TED: Fire.

TED: Fire.
TL: Wos dat? What's that
TED: Fire.

TED: Fire.
BD: Fire. What do you call fire?

TL: Kapi.

TED: Ah, the same eh? Matches and fire are the same.

BD: Ah (laugh) they're much the same thing eh?

TED: Mm. That's true. We, in English, are different. Tucker? Billy.

TL: Ei?


TL: 75, taka. I se a -- ka nana. Oh tucker. We say ah -- ka nana.

oh tucker we say ah " " "

TED: Kana.

TL: 76Ya si yumi it nau tekana. You see: "Let's eat now" is tekana.

you see we eat now " " "

TED: Tekana.

TL: Nn.

TED: Oh. Tekana. You and me. Hn. Knife?

TL: Ei?

TED and BD: Knife.

TL: Naife yu:

knife "

TED: Hn. Cane knife?

BD: Cane knife. What do you call cane knife?

TL: 77, kein -- kein naif o, ol ye Oh, cane -- cane knife. Oh, they're

oh cane cane knife oh all you all called playu.

kolaem e -- am -- playu call er um " " "

BD: Playu.

TL: 78Dat big wan, naif, dat's wai ye That big one - knife - that's why it's

that big one knife that's why you called playu.

kolaem playu. call them " " "


BD: Kitchen.

TL: Ei?

TED: What?

heh

BD: Kitchen -- where we cook.
TL: Kishin?
    Kitchen?

BD: Yair. Where we cook. What do you call it?

TL: Oh no we -- that ah -- kitchen ah --
    we don't -- they call it ah -- call it
    wi no -- ol a kolam a -- no, ai no
    we not all call it ah no I not
    tingi -- ai no ting a (?) kolim
    think I not think call

BD: Not in your language. What do you call kitchen?

TL: Nou. No.

CL (in background): They might not have a kitchen over there.

TED: Perhaps not. What about here in Australia?

BD: Oh well then there's fire place ...

TED: What do you call fire place Billy, ah Tom? Fireplace, you know where you cook?

TL: We say oh -- ah -- kabi -- kabi --
    we say oh ah " " "
    kabi (trying to remember)
    " "

TED: Kabamari?

TL: Kabi! Kabi!

TED: Just the same?

BD: Yair.

TED: All right.

TL: Oh, there's a fly!

TED: Box. You got something -- box.

BD: How do you say box?

TL: EI?
    heh

BD: Box. What do you call box? Box?

TL: Box?

BD: Nn.

TL: Oh, box is -- is --
BD: What do you call him in your language?

TL: No, we call it just the same, box.

TED: Box. Ah yes. Nhn. What about...

TL: There's no other name/You can't call it anything else.

TED: What about strong man?

TL: What?

TED: Strong man. (Silence) He's a big strong man.

TL: Big strong man.

BD: Yair. What do you call it?

TL: A -- we say palui. Ah -- we say palui.

CL (in background): Balu.

BD: Pa(laugh)lui.

TED: Palui.

TL: Ye, dat strong man. Palui. Yes, that's a strong man, Palui.


TL: Bringim. Bring it.

TED: Nn.

TL: Owarie


TL: Owarie.

TED: Warie, the same.

TL: Owarie vilimi. Yu se yu tekim Owarie vilimi. That means 'Bring it!'

TED: Again.

TL: Owarie vilimi.

TED: Owarie. Warie vilimi. Nhn. Um -- how did the boys talk about having a wash?
TED: How did the boys talk about having a wash?

TL: 90aiving alosh?  Having a wash

BD: Yair. You go wash your face.

TL: Yes, e -- e --  Yes, er -- er --

CL (in background) (Unintelligible)

TL: Orait (laugh) aino -- oraino. oraino. All right. (laugh) Aino -- oraino.

TED: Olei.

BD: Olei.

TL: Olei.

TED:  Nhn. Better ask him to go to the toilet. What's your wife?

TL:  Ei?  What?

TED: Wife?

TL: 91Waif?  Wife

TED:  Nn.


CL (in background to children): Leave that!

TED:  ho'one.

TL: 920, atlbe (?) olsem nau -- yu Oh, (?) like now -- you don't say

TED: Nn. I got two children.

TL:  Ei?  What?

TED: Two children. Two kids.
TL: Tu kids. A -- e -- a -- sisi lua. Two kids. Ah -- er -- ah -- sisi lua. Two kids ah er ah " " " " Sisi lua.
Sisi lua. " " " "

TED: Ah. What about two sticks?

TL: Ei7 heh

TED: Two sticks?

BD: Two sticks like that. Two.

TL: Tu -- tu stiki. A -- legiue lua. Two -- two sticks. Ah -- legiue lua. Two two sticks ah " " " "

TED: Ah. lua 'two' eh!

BD: (laugh)

TED: Same in ...

BD: Yair, yair, I know.

TED: Port Moresby. Rua. Ah, husband, son, daughter. Orait, son. What's your -- what do you call your son?

TL: San? Son?

TED: Ye.


TED: Onarohu.

TL: Ye, onarohu. Dat mai san. Yes, onarohu. That's 'my son'. And yes " " " that's my son

98 An do:ta. A -- ona -- onaraieni and daughter ah " " " " " " -- onarohaeni. Onaro haeni.

TED: Ona'aru haini.

BD: Nn.

TED: Haini (rooster crowing)

TED: When you came over here and saw the ah -- Australian Aboriginal what did you call him?

TL: Ei7 What?

heh

TED: This Aboriginal.

BD: This country people.
TED: People of this country.

TL: Yes.

BD: What do you call him?

TL: Kolim a lura. (We) called him lura.

BD: Lura (laugh).

TED: Lura.

TL: Lura.


BD: What do you call European?

TL: Ei? What?

BD: What do you call European? Like Italians? Italians, what do you call him?

TED: Whiteman or

BD: Whiteman?

TL: 0, o -- mera ai. Oh, er -- mera ai.

TED: Mera ai.

TL: Mera ai. Oldegeda Taly, all Italians. Mera ai. All Italians, whitemen.

waitman. Olsen, olgetha white men all the same all

waitman, yu si. white men you see

TED: Nn.

TL: Yu kolim mera ai. They're called mera ai.

TED: Mera ai.

TL: Mera ai.

TED: Good. What about this word migalou?

TL: Ei? What?

TED: Migalou.

BD: That's a whiteman.

TED: Migalou.

TL: Mikalou? Migalou?
TED: Ye.

TL: Was klo -- wats that mikalou What's (?) -- what's that, what's ? what's that " " "
(laugh)

BD: That's mean whiteman, this country.

TED (to BD): for Aboriginal is it?

BD and TED (talking overlaid -- unintelligible)

BD: Ah, they call policemen buliman.

TED: Bully what?

BD: Bully man. That's this country mind you.

TED: Ah, I see.

BD: Bullyman.

TED: Policeman is bullyman. Why? Is this because he bullies them do you think?

BD: Ah, well I think so. That's the way they pronounce it. If we might be in the street talking and one of them'd look up he says -- he'll say, "Oh, here's a bullyman coming."

TED: Nn.

BD: You'll know what he means.

TED: Nn.

BD: (laugh)

TED: Yair. I thought -- some of these fellows -- another word they have is mari.

BD: Mari. That's their name out here you see. Mari.

TED: Yes. There's a mari coming -- native fellow coming.

BD: They call em mari, yair.

TED: Migalou 'white man' and ...

BD: Migalou. Any dark chap could call em mari.

TED: Ye, um -- Tom, when you came out here first time and you -- did you learn the names of any of the birds here? Any of the birds -- these birds here. Do you know the names of any of them?

TL: No, ai no andastam dat. Wot No I don't understand that. What is

| is

BD: Bird, any bird?

TL: Eni wot? Any what
BD: Any bird out here, like duck.

TL: Oh, yes, yes, yes, yes.
    oh yes yes yes yes

TED: Do you know them?

TL: Oh, duck, we call them ñrañri.

TED: Ah yes.

TL: Another thing is a goose, eh?

BD: Goose, yes.

TL: Er -- no.

BD: Fowl. What do you call fowl?

TL: What?

BD: Fowl.

TL: Fowl. We call them tso.

BD: So.

TED: Ah yair. Any pigeon? Pigeon?

TL: What?

TED: Pigeon?

TL: Pigeon?

TED: Ye.

TL: Menu.

TED: Menu. Am -- do you know the names in English? Do you know English names of some birds here?

CL (in background): Oh yes.

TL: Some birds here. We call some birds ah -- parrot.

TED: Bered, yair.

BD: Parrot.

TL: Some birds swim in the water, they're ducks.

wota, dak.

water ducks
TED: Duck, yair. Coot. Do you know coot?

TL: Goose. All day they swim about in the water.

TED: Yair. Ah -- what about -- coots ah -- dabchick? (Silence) Dabchick?

TL: Ei? What?

TED: Dabchick?

TL: Dabchick, I don't know that, what's that Billy?

TED: Do you know the dabchick Bill?

BD: Nk.

TED: Dabchick. A little fellow about that big. He's like a little coot; he can go underneath the water and builds his nest on the water and all.

BD: Oh.

TED: Little brown fellow.

TL: I don't know this one.

TED: A ha.

BD: That big?

TED: No, he's only a little fellow about that big.

BD: Oh.

TED: Little needle -- needle beak on him. Ah, do you go fishing here Bill, ah Tom?

TL: Ei? What?

TED: Do you go fishing -- before?

TL: Fishing?

TED: Yair, fishing.

TL: Yes.

TED: Near Ayr here, down the Burdekin, or somewhere?

TL: Yes.

TED: What sort of fish do you catch there, can you tell me in English?

TL: Er -- e -- pini.

TED: Near Ayr here, down the Burdekin, or somewhere?
TED: Yair.


TED: Kaloni. What's that?

BD: What's that?

TL: Dat i -- ab fish. That's um -- fish.

BD: Yair. What ...

TL: Fish. Kalulu (?) big wan. Lak fish ' " " big one like dat a -- poramandi a -- matshutsh. like that ah -- baramundi ah -- that ah baramundi ah ' " "

TED: What?

TL: Matshutsh poramande, matshutsh. Matshutsh 'baramundi', matshutsh.

TED: Matshutsh.

CL (in background): That's the language name for baramundi.

BD: ? ... in the language.

CL (in background): Mullet.

TED: Nhn. What about mullet? Mullet?

TL: Ei7 heh

TED: Mullet. Do you know mullet? English Mullet?

TL: maliti. Mullet. That's called kini. mullet that one is called ' "

TED: Oh, kini. Oh, that's that one. What about bream? Bream? Bream?

TL: 0, brim no. Wi dano dat Oh, bream no. We don't know that one. oh bream no we don't know that wan. Wi kolem olsem brim. We call them bream too.

TED: What about rock cod?

TL: Ei? heh

TED: Rock cod?

TL: Rakod. Rock cod.

BD: Yair.
No, only those fish of this country you know.

TED: Nn.

I didn't -- we didn't see those at home.

TED: Ye.

We call them just the same as you did just then.

TED: Ye. What about in English we say mi, ah -- I, and me, and you and him. Now before I heard you saying mifala.

We call them just the same as you did just then.

TED: Mipela. What about -- have you got yupela?

BD: Well I spose -- that's nearly the same thing, when you say mipela.

TED: Yair, but I want him -- I want to see if he's got them all.

BD: Ye.

TED: In English can -- do you say yupela?

Yes, yupela, ah -- mipela. You see, yupela, mipela, that's another way.

TED: Apla?

TL: Ei?

TED: Apla? Afla? Apala?

Afla?

TED: Nn. No, not adfala, afla? We, altogether here. Afla. Wipela.
TED: When you came out to Queensland

TL: 1 Yes
   Yes.

TED: did you come by yourself or did you come with other fellows from ah --

TL: 20, yes
   Oh, yes.

TED: How many came out?

TL: 3 0, mm -- a -- tu a -- tri, po,
   Oh, mm -- ah -- two ah -- three, four,
   oh ah two ah three four
   paip, sikis, seven, e -- eit
   five six seven eight
   berebeban(?)

TED: Were these all young fellow or ...

TL: 4 0, yes, wanfala bi -- big man.
   Oh, yes, one was a big man.
   one big man

TED: Yes.

TL: 5 Hi ol e -- i no ol man bat
   He was old -- er -- he wasn't an old man but
   i, yu no, dzas laik i yu nau, i
   he you know just like you now he
   he you know just like you now he
   strong man.
   strong man

TED: I see.

TL: Ye.
   Yes.

TED: And where did you go first?

TL: Ei?
   What?

TED: Where did you go first? Did you come to Bundaberg or did you come to Pioneer or ...

TL: 6 Yes, -- no, a -- dis man ai tokan
   Yes, no, ah -- this man I was just
   yes no ah this man I talking
   talking about now, the big one, he was
   about now big one he he was in
   Bandabag.
   Bundaberg
TED: Nn.

TL: 7ol dat ples de a -- pastaim. All those places there ah -- first

TED: Oh yes.

TL: 8E -- nau i go houm len i -- i -- Er -- then he went home then he -- he came back a second time and we came up here to this part (of Queensland).

TED: Did you go over two times?

TL: Ei?

TED: Did you go over two times or only once?

TL: Mi?

TED: Nn.

TL: Ye, pastaim mi finish kam houm Yes, when I finished my first contract I went home ah -- I was taken home and then I came back to work here at Kalamia.

TED: Yair.

TL: Tat te -- mil ap le a -- len That te -- mill up there ah -- I finished there ah -- and went home. I went home for a year then I came back. I came back again and stayed at Victoria Mill. You know the Victoria Mill don’t you ah -- at Ingham?

TED: Nn.
TED: Where's that?
CL (in background): Cairns.
TED: Oh, up to Cairns.
TL: Yes.
TED: Yair.
TL: Kenis long wei yu no (laugh) Cairns long way you know
TED: Mm.
TL: Then I wok thea am -- no, mi then work there um -- no I kam bek geni Ingham (laugh) came back again Ingham
TED: Oh yes.
TL: Nau m - - m - - mi stap la than I I I stayed at Ingham all the time developing farm shugakein pa : m. 19 Wok, wok, wok, sugarcane farm work work work nau namo. now no more/not
TED (to CL in background): What's this sugarcane farm?
CL (in background): Oh, he had a sugarcane farm, when he was in Ingham.
TL: Ye, then n - - kan wok namo yes then can't work any more sou ai kam ap dis kantri, E:; so I came up to this part Ayr kam bak eni E:; Theni stap came back into Ayr then stayed de o : l th a taim nau. there all the time then
TED: I see. And that ...
TL: Kan wok yu no. I can't work you know
TED: Who was the first man you worked for?
TED: Who was the first man you worked for?

TL: Ah -- it was a man called ah -- wait a minute -- called Munro, a man called Munro.

TED: Mantro?

TL: Mr Munro.

CL (in background): Mr Munro.

TED: Munro?

CL (in background): Yair.

TED: Louis.


TED: And ah -- when you ah -- you finished working for Mr Munro where did you go then?

TL: I went to Kalamia.

TED: And did you work with all the other boys at Kalamia, or ...?

TL: Yes, yes. We went ...

TED: Was there a big gang or only six or? How many men at Kalamia?

TL: Oh, you couldn't count them there were so many.

TED: And what did they give you to eat?

TL: Oh they gave er --
TED: for breakfast?

TL: 32Oh, tucker. Just some bread

TED: Nn.

TL: 33potita, potatoes

TED: Yair.

TL: 34rais rice

TED: Nn

TL: 35mit meat

TED: How much?

TL: 36Is that for breakfast?

TED: No.

TL: 37Nn

TED: How much meat?

TL: 38Ah -- potatoes. Maybe one I think; er -- and if it was a big one then one; if small then two.

TED: What about tea and sugar?

TL: 39Ah -- potatoes. May be one I think; er -- and if it was a big one then one; if small then two.

TED: What about tea and sugar?

TL: 40Ah -- potatoes. Maybe one I think; er -- and if it was a big one then one; if small then two.

TED: What about tea and sugar?

TL: 41Ah -- potatoes. Maybe one I think; er -- and if it was a big one then one; if small then two.
TED: Um -- what else was there, the am -- where did you live? Did you live in a hut or did you live in barracks, or in a house, or?

TL: Yes, wi -- in a haus. Yes we -- we in a house

TED: A good house?

TL: 0, i no beri gud haus (laugh) Oh it wasn't a very good house

TED: Was it on the ground or?

TL: Ye, o -- mek a -- brumam plo Yes oh made ah broom floor

like this then ol -- thats ol, you like this then all that's all you

ken mekam bet. Yes? can make bed see

TED: Up in the air?

TL: Nn.

TED: Like this?

TL: Ye. Yes.

TED: And ah --

TL: No, no no -- no bet laik No! Not a bed like this; only a timber one.

dis i oni timba

this it only timber

TED: And what did you sleep on?

TL: Ei? What?

heh

TED: What did you sleep on? Did you sleep with blankets or?

TL: Yes, blanket. Yes blankets

TED: Or bags?

TL: No, dei givi as blanket. No, they gave us blankets

TED: How many?

TL: Oh am -- ya maia kariim tu:. Mi am you might get two I

karriim tu. abribodi kariim tu. I had two everybody got two

an wen i kol taim len i and when it cold time then they

givim mo blankit (laugh). Yes. give more blankets
TED: And how much money did they pay you?

TL: 50 I -- i -- m -- a -- m -- we -- hau how mash mani wana pei mi? 51A: one much money want to pay me ah only a -- tri paun siks manis. 52; ah three pounds six months oh eri -- n -- beri bad i -- yu no? very bad you know 530, no mani laik dis nau. 54A -- oh not money like this now ah gol. 0:1 gol, yes. 0:1 gol. 55Dat gold all gold yes all gold that taim, yu no dat taim wi kam ap time you know that time we came up lo no king, wi hab no king, wi one when no king we had no king we only havem kwi:n, kwin Biktorie. 56 Theni had queen Queen Victoria then mi stap hia, mi ko Inghem, stap I stayed here I went Ingham stayed Inghm an em baimbai a -- Kwin Ingham and then later ah Queen Biktoria i dai. Victoria she died

TED: Nau olgetha man i finish hia?

TL: Ei? What? heh

TED: I say, olgetha man i finish. I go bek long ples?

TL: Yes, go ... Yes, went ...

TED: Howazat?

TL: 57 Go bak went back Went back.

TED: Hawazat you stap here?

TL: 58 0, e -- man -- man i kamap a -- oh er man man he arrived ah Oh, er -- a man arrived ah -- whom we called the Government you know? we kolm gavmani yu no? we call him government you know

TED: Government?

TL: 59 Kabamn government Government.

TED: What's that?

CL (in background): Oh, he means the Government, eh?
TED: The Government?

TL: Ye, e -- i se eni wani, yu no, yes er he said anyone you know

TL: tu meni, tu meni man a -- o: l mai too many too many men er all my

TL: kantriman, tu meni. Man i stanap compatriots too many man he stood up

TL: the i se, "Eni ov yu i laik i there he said any of you wants

TL: stap hi ken i stap ah -- yu wona to stay he can stay ah you want to

TL: go houm yu keni go houm." an go home you can go home and

TL: theni -- ai se, "0, ai stap" (laugh) then I said oh I staying

TED: Nn.

TL: Thats o: l. That a -- sam mo -- that's all that ah some more

TL: sam mo i stap. 64 Baimbai e -- weni some more stayed later on er when

TL: pe pinish go bask nau i se, "0 pay finished went back then he said oh

TL: go houm nau." 65 E -- nada taim go home now er another time

TL: nau, "0 orait" dei -- dei go, then oh all right they they went

TL: ariwan go. 66 Onli mi wapala i stap everyone went only me alone stayed

TED: Nn. Howzat you get enough money to buy a farm?

TL: Oh, baim pa:m i no -- wi no oh buy farm it's not we didn't

TL: peim pa:m a -- kas mani, no wi one buy farm ah cost money no we only

TL: go se "o" ai -- ai -- ai askim man went say oh I I I asked man

TL: a -- "Mi wandem ples, groam kein." ah I want a place grow cane

TL: "Orait," i se "Orait. Hia, plenti okay he said okay here plenty

TL: hia. A -- hau meni heka yu wonem?" here ah how many acres you want

TL: a -- i tok laik dat. "Hau meni ah he spoke like that how many

TL: heka yu wonem?" acres you want

TED: Then he ...
Ah -- I said, "Oh, about ten acres. That's plenty for me." "Oh, all right. All right!" And so he gave me about ten acres. Then we cut (the scrub down) -- and cleared it.

We had to (?) clean it and clear it. Ah, we had to cut down all the trees and grub out all the trees er -- take out er -- roots.

Then we had to make the place clean and then after that plough it. (laugh) Gosh, there was plenty of work to do.

You had to (?) plough it and plough it and plough it and then harrow it (with a thing) like a rake.

You raked out the grass then -- then you ploughed again. You ploughed again then you harrowed again and then you mu -- ah -- it was all right then.

TED: And did it -- how many meris came out with you?

TL: Ei? What?

TED: How many meris came out with you? (To CL in background): Do you know meris?
CL (in background): Yair, he knows, what you’re talking about.

TED: How many meris came over from your country? Many or?

TL: Oh, plenty. When they went to the mill you know, to work in the mill, er -- they didn't work in the mill they worked in that sugarcane.

 TED: Ah yair.

TL: They got hoes and cut grass.

 TED: Nn.

TL: There are plenty of weeds in the sugarcane you see.

 TED: Yes.

TL: A --

 TED: We’ve got enough -- enough meri for oltagetha men o?

TL: Oh, men and women too.

 TED: Nn.

TL: Ah -- lots of women and lots of men.

 TED: Now, your wife did she come from your country?

TL: Yes.

 TED: Or was she from another country?

TL: Ah -- she came from a place called Pukapuka.

 TED: Ah yes.

TL: A --

 TED: Mi save.
TL: Yes.
TED: Nn.

TL: 87 A, mi -- mi kam a -- ples i
    ah I    I come ah place they
    kolm a -- Ipi.
    call ah Epi

TED: Nn.

TL: 88 Ye. That's rait.
    yes that's right

TED: Very good. And did you have to pay money for her?

TL: Ei? heh
What?

TED: Did you have to pay money for your wife or what?

TL: 890, peim mani? 90 No, onli mai wok --
    oh buy money no only my work
    wok i karri ol mani, yu no, wen
    work it carried all money you know when
    kein i kat, orait yu karim mani nau.
    cane it cut okay you get money then
    91 Yu go peim a -- klos o peim
    you go buy ah clothes or buy
    taka.
    tucker

TED: Nn. Now when -- when you got married,

TL: Ye.

TED: Ah, how did you marry your wife? Did you -- did you give her money or did you
    ah --

TL: 92 No, no, no, no. E --
    no no no no er

TED: Did you just take her?

TL: 93 Wn -- wan mai waif i kam long
    when my wife she came to
    mi an am -- wan minist a --
    me and um one minister ah
    hapbishop
    halfbishop
When my wife came to me a minister --

TED: Oh yes.

TL: 94 Laik bishop yu no.
    like bishop you know
Like a bishop you know.

TED: Nn.
CL (in background): He used to go to the Church of England before.

TED: Oh yair.

TL: He married me and that woman.

TED: Who gave the woman to you? Did the -- did the plantation master give you the woman or did you just tell him you wanted the woman or?

TL: No, certainly not. Nobody did. Only when we arrived in -- (when) we came home in the ship we landed in Brisbane and then this(?) woman said, "Oh, ah -- I'm coming as yours now." That's all.

TED: Ah yes, I see.

TL: You know -- in Brisbane.

TED: Yair.

TL: And so we caught a big steamer and came to Townsville (laugh).

TED: Then you were married eh? Were you married in Townsville or Brisbane?

TL: No, in Cairns.

TED: In Cairns?

TL: In Cairns.

TED: I see. No, just one more. Do you like bread pudding?

TL: What?

TED: Do you like bread pudding?

TL: Bread pudding? Yes, I like that.

TED: What is it?
TL: I don't know how you cook it. I like it, that's all.

(laugh).

TED: All right well I think that's very good thank you, Tom. I think I've got to go back now to Brisbane now.

TL: Yes.

TED: So I'll leave you. All right?

TL: Yes, that's all right. When I came to this country first we didn't have a king we only had a queen.

TED: Nn.

TL: Victoria and I having been here and gone back home again and come back out again I was living at Victoria Mill, Ingham, when the Queen died. And then they changed(?) -- got a man.

TED: King.

TL: King George.

TED: Nn.

TL: And later on they said, "Oh too young, this man is too young." And then they put in another man.
TED: What was that Tom?

TL: What you(?) anything, you know, like anything you know er laik e -- yu askim mi, "O yu havim like er you ask me oh you had yu dina?" Ai se -- se, "Pinis i" your dinner I say say finish it an yu se, "Pisi." and you say finished(?)

BD: When you finish your dinner.

TED: That's (?) pussy.

TL: It says tekinana pusi.

TED: Ah yes (to BD): That's in the language eh?

BD: Nn.

TED: Would you say these words after me Tom?

TL: What?

TED: I'm going to say some English words. Will you say them after me?

TL: After me.

TED: Yes, I'm going to read some and you say them behind me.

TL: ... stons(?) bihain mi. ... ? behind me.

TED: Ah.


BD: You say what he says. You listen.

TED: You say what I say.

TL: Ye: Yes.

TED: Okay? You say 'rubbish bin'.

TL: Rubbish bin

TED: Right. Am. Here I've got 'wanfela bean'.

TL: Wanfela bean.
TED: And there's 'one bird'.

TL: 9wan ba:d  one bird

TED: Ah, 'a ship'

TL: 10atship  a ship

TED: And 'my shirt'

TL: 11mai tsha:t  my shirt

TED: 'I bet you'

TL: A?  What?

TED: 'I bet you'

TL: 12ai peit yu.  I bet you

TED: Ah, 'I bit my finger'

TL: 13ai bit mai pingka  I bit my finger

TED: 'but'

TL: 14bat  but

TED: 'the'

TL: 15vat?  but(?)

TED: 'the rooster -- the rooster'

TL: 16drusta  the rooster

TED: 'bat'. You know 'cricket bat'

BD: 'bat'

TED: 'cricket bat'

BD: Say 'bat'

TL: (groan)

BD: You say 'bat'.

TED: Say 'cricket bat'


CL (in background): Cricket bat.

TED: 'cricket bat'

BD: Say 'cricket bat'

TL: 18Wota yu sei?  What are you saying
TED: 'Cricket bat. Cricket bat'

TED: 'good'

TED: 'nought'

TED: 'hair'

TED: 'hair'

TED: 'hat. Hat. He puts a hat on his head. Hat'.

TED: 'hit'

TED: 'I hit Billy'

TED: 'Part. I see ah -- part of the table. Part.'

TED: 'Hat. Hat. He puts a hat on his head. Hat'.
BD: You say 'part'.

CL (in background): Part your hair.

TED: 'Part your hair'.

BD: Say 'part'

TL: (groan)

TED: Part your hair. You know, here.

CL (in background): Comb your hair. Part your hair. Put a part in it.

BD: You say 'part'.

TL: 33koum comb

BD: No, not 'comb. Part. Part. Say 'part'.

TL: 34kaːt cart

BD: 'part' not 'cart'

TL: 35haːt heart

BD: 'part'

TL: 36haːt heart

TED: Orait. Say 'cat'

TL: 37kat, kæt cat, cat

TED: Orait, now 'spring-cart. Cart'

TL: Ei? What?

BD: 'spring-cart'

TL: 38spring kaːt spring-cart

TED: That's it. 'Look'

TL: 39Hu? Who?

BD: 'look'

TED: 'look'

TL: 40luk look


BD: 'Luke'


TL: Liːk(?) ?

BD: 'Luke'
TL: 41Lu:k

TED: 'Down the bay. Bay'

BD: 'Down the bay'. Say 'down the bay. Down the bay.'

TL: 42Daun la bek.

TED: Orait. 'Buy' I buy sugar. 'Buy'

TL: 43bai, bai

TED: 'boy'

TL: 44boi

TED: 'boy'

TL: 45die

BD: 'beer' not 'dear'

TL: 46nou, bia

CL (in background): Drink beer (laugh)

TED: 'new'

BD: 'new'

TL: 47yu

BD: 'new' not 'you'. 'New'

CL (in background): new hat.

TED: 'new hat'

BD: 'new'

TL: 48niu

TED: Yes.

TL: 49Niu, o niu

TED: 'four'

BD: Say 'four'

TL: 50po:

TED: 'there'

BD: 'there'

TED: 'over there'

BD: Say 'there'

TL: 51Telim agein

Say it again!
BD: 'there'

CL (in background): Over there. Over there.

BD: Say 'there'

TL: 

TED: 'boat'

TL: 


TL: 

BD: Not 'tick'. 'Pick. Pick'.

TL: 

BD: 'pick'

TL: 

BD: 'kick'

TED: 'kick'

BD (to TED): Very hard to understand.

TED: Nn. 'Kick'. You know, I kick him with my leg.

TL: 

TED: Ah, 'job'. Have you got a job?

TL: 

TED: No, 'job'. He's got a job.

TL: 

TED: 'Job'. Yair, that's it. Okay.

BD: (indistinct)

TED: 'Archie'

TL: ?

TED and BD: 'Archie'

TED: 'Archie Moore'

BD: Say 'Archie'

TL: 

TL: ask him.
BD: Not 'askim'. 'Archie'

CL (in background): Archie Lae.

BD: 'Archie Lae. Archie'. Say 'Archie'

TL: Archi

TED: Orait. That's about it. I think that will do. Say 'cats and dogs'. We've got lots of cats and dogs.

BD: Say 'cat and dog'.

CL (in background): ... and dog.

BD: 'and dog'

TL: and dog

TED: Now 'we've got two cats and two dogs'.

TL: Tu kat n tu dog

TED: Orait. Good.
3.3. TEXT BY PETER SANTO

CJ: We're going to play it back to you afterwards.

TED: How do you reckon he will go?

CJ (to PS): Just like a television set.

PS: (Laugh)

CJ: Like a gramophone.

TED (to CJ): You talk to him and...

CJ (to PS): You talk to him longa ... longa there.

PS: In there?

CJ: That's a television -- that's a tape recorder. You talk in there and you hear your voice.

TED: What's your name?

PS: What's my name?

TED: Yes.

PS: What's Ayr's (?) name? My name -- I was here before there was a town here. There was no town here yet. I worked here cutting grass.

TED: (laugh)

PS: I did that work.

TED: Yes.

PS: They've all died.

TED: All they died (lit. went down)

PS: (finish. completed)

CJ: You tell the man your name now.

PS: Ah -- this fellow?

CJ: Yair, your name, yair.

PS: Mrs Pako has died eh? Mr Pako ...

CJ: Yair down(?)

PS: Mrs Pako she died completed e?

PS: Mista Pako ...

eh Mr Pako
PS TEXT

CJ: No, Mr Pako ...  

PS: I go daun finish.  
he died completed  

CJ: Yair, he went down. Nn.  

PS: Ps olgeta i go daun, mi no yet  
everyone they died me not yet  

CJ: Yair, you tell me your name, Peter. Peter S ...  

PS: Sposim yumi badman yumi(?)  
if we bad people we  
go daun finish.  
die completed er ah  
i gudfala.  
it's good  

CJ: Oh, he left a long time ago.  

PS: Mi olsem kot.  
I just like God  

CJ: Yair, that's right.  

PS: (Laugh)  

CJ: You talk about Mr Taylor. Nn. He's going to take this back to Mr Taylor in Brisbane. You know Mr Taylor in the courthouse.  

PS: Ye.  
yes  

CJ: He's going to take this back to Brisbane. Nn.  

PS: Maiwad  
my.word  

CJ: You tell Mr Taylor.  

TED: Ask him about whether -- the times before.  

PS: Dasfala?  
this.fellow  

CJ: He'll start in a minute.  

PS: Mista Wait.  
Mr White  

CJ: Mr White died ...  

PS: Yu no mista wait?  
you know Mr White  

CJ: Yair, yair.  

PS: I sei i go -- i wanta tekim  
he said he going he wanted to take  
mi go daun Towomba.  
me direction away to Toowoomba.  

He said he was going(?) -- he wanted to take me down to Toowoomba.
CJ: Yair.

PS: He said, "Oh no, it's not very pleasant here old chap".

CJ: Too cold. (To TED): Yair, Mr White used to be in business here and he wanted to take him (i.e. PS) down to Toowoomba.

PS: Oh, I worked for him a long time, boss.

CJ: Wokem longem long while, huh. Yes.

PS: All the men here ... 

CJ: That'd break it too?

PS: worked here. The police would tell them, "You go down -- go to ... say you go down go to.

CJ: He worked for Mr White for a long time. He was an undertaker and a builder.

TED: Oh yes.

PS: You work on the road. You go down and stay near the point(?) near Pioneer Mill(?)

CJ: Yair.

PS: For a long time.

PS: And I'm not dead yet.

CJ: What about Mr Boyce? Do you know Mr Boyce?

PS: What?


PS: Oh yes.

CJ: The auctioneer.

PS: My word!

CJ: Where did Mr Taylor go?
PS: Misas hu? Mrs who?

CJ: Taylor, courthouse.

PS: 0: yes, masu. Oh yes my word.

TED (softly in background): Doesn't know ...

CJ (to TED): He knows Mr Taylor all right. Mr Taylor is good friend of his. Long time ago though.

PS: Mi wok hia I worked here.

CJ: Yair.

PS: Yu go long -- long i eishan You go to -- to Plantation Creek.

gnu in Plantation Creek Man ...

CJ: Plantation Creek was where he worked because there's a sugar station there, an old wharf. They used to bring the barges up there.

TED: Oh.

CJ: Nn. He worked out there on the old Seaforth Mill they called it. Who was the manager that time? Remember the manager? Mr Farrer?

PS: Olgeta man w? Where are all the men? All of those man where like me all died. Only one is still living. Oh you're young yet, Mr Jacobsen.

CJ: Plantation Creek was where he worked because there's a sugar station there, an old wharf. They used to bring the barges up there.

TED: Ask ...

PS: Yu yangfala yet. You're still young.

CJ: Yes, the place was like a village in those days. That was only -- they used to bring the barges up the Plantation Creek and they used to load them on what they call the old wharf.

PS: Yu mo yang den mi. Yu ... You are younger than I am. You ...

CJ: I am, more definitely, yes. Not a hundred yet.

PS: (?) ... kam hia. ... came here.

TED: Ask ...
PS: "Eiti -- eiti yia ai bin dis kantri. I've been in this country for eighty years.

CJ: Eighty-eight he came to this country. Yes. Eighty years in this country.

PS: Nau mo eiti nau. It's more than eighty now.

CJ: Now, you're a hundred now. What about Bundaberg?

PS: Wea? Where?

CJ: When you landed in Bundaberg?

PS: Yes. Yes maiwed. Oh yes. Yes, my word!

CJ: How long ago?

PS: Maiwed My word!

CJ: Young fellow then?

TED: Little ...

PS: Mi savi hous bilong yu. (?) ... I know your house ... at/to/of (?) Mr White.

CJ: Yu no savvy me (laugh), savvy long Mr White (laugh). He's the undertaker, I wasn't though (laugh).

PS: (Unintelligible) (laugh) We where Mr Taylor? Did Mr Taylor go to Brisbane? teta? Tela i go long Brisbn? Taylor he go to Brisbane

CJ: Yair, Mr Taylor's in Brisbane. Yair, he's a police -- stipendiary magistrate down there now.

PS: I savi long ... He knows ...

CJ: Yair, he's in the supreme court down there, yair. Down in Brisbane.

PS: Planti mani. Plenty of money.

CJ: Getting plenty of money. Yair.

PS: Olsem mi. Olsem yu. Like me. Like you.

CJ: Oh, I've got no money.

PS: A: 'a'a (laugh) Ah, go on with you.
CJ: He gives his money away this fellow.

PS: You too.

TED: Eh?

PS: You've got plenty of money too.

TED: Nogat (laugh).

PS: Oh yes. My word!

TED: No, I give it all away. All my friends and ...

PS: Plenty of places/my compatriots(?) want to take it out of Queensland. Heh, they can't take it. Too much money.

CJ: No (laugh).

PS: You can't take it. No you can't.

TED: Take what?

PS: Chairman ...

CJ: Can't take money out of Queensland.

TED: Oh, yes.

PS: The chairman said, "I don't know. You can't -- you can't take it."

CJ: You can't take em, no. You can't have it up there either.

PS: Christ, when you go up you're finished (laugh).

CJ: Yes (laugh).

PS: Here. Moustache.

CJ: Moustache eh?
TED: Oh, that will be good.

CJ: How many children have you got?

PS: You're growing a moustache now. You move on now.

CJ: How many boys have you got?


CJ: How many boys you got?

PS: Oh, me -- I don't know -- lots.

CJ: Yair they cost -- how many grandchildren you got?

PS: Laugh.

CJ (to TED): He's got great-grandchildren too.

TED: Yair.

CJ: How many grandchildren have you got Peter?

PS: Heh? Heh

CJ: How many grandchildren? Longa yu?

PS: Some men live here. They live here.

CJ: Fifty na -- how many you got? How many? How many longa you, Peter? How many children has Peter got?

PS: (Laugh).

CJ: Peter Malaita.

PS: Oh, he's got lots of big boys. Oh he got every big boy.

CJ: Bigfellow boy, his son.
PS: Wanfala go daun finish. One has died.
    one died completed

CJ: Yair.

PS: Wanfala i stap. Torta i One is still alive. A daughter lives
    one he lives daughter she in Nambour.
    stap long Nambour.
    lives in Nambour

CJ: One's in Nambour.

TED: Is he? What's his name? Malaita?

PS: (Interrupted)

CJ: Malaita, yair.

PS: ai vsak et imf inis h(?) You saw her when you went
    (Interupted) before you went
    CJ: Bill?

PS: Yu lukim finish, bifo yu go You saw her when you went to Nambour
    you saw completed before you went
    long Nambour? before, didn't you?
    to Nambour

CJ: Yair. I never met him ...

PS: ... go long Brisbn. ... went to Brisbane.
    went to Brisbane

CJ: Oh yair, yair.

PS: (?)

CJ: This fellow'd be attractive in his day I spose.

TED: Yes.

PS: Oh, I've known Queensland for a long
    I know Queensland long.time

CJ: Yair, know Queensland long time.

PS: Mi no go long Boun. Aulfala I didn't go to Bowen. An old chap
    I didn't go to Bowen old.fellow (like me) is no good for roaming about
    no gud long wokabaut. (the country). It would be far better
    not good for walking about more
to be dead, far better.
    beta go daun, mo beta.
    better die more better

CJ: Go down there (laugh). This way's better (laugh).

PS: (?)

CJ: To go to Hell he means (laugh).

PS: (laugh)
CJ: You go (?)  
PS: 88 You go faia agein.  
you go fire again  
CJ: You go back into the fire again.  
PS: (Laugh)  
CJ: Too hot down there.  
PS: TED: Who did you work for in Bundaberg?  
PS: 89 Oh you two are young yet!  
oh you two young yet  
PS: 90 And somebody else (?) besides.  
another too  
CJ: Mr Young ...  
PS: 91 Oh you two are young yet!  
yes  
CJ: And somebody else (?) besides.  
PS: 92 Yes?  
yes  
CJ: Who did you work for? Longa yu?  
PS: 93 Mr Young or? Yu wok long Ferimi:d o Kwinaba?  
CJ: Fairymead Mill?  
PS: 94 Mr Carp(?)  
CJ: He finished up in Innisfail.  
PS: 95 Mista kap(?)  
Mr Carp(?)  
CJ: Heh, where did that boss of mine go?  
heh where that boss of me go  
PS: 96 He went to Innisfail?  
he went to Innisfail  
CJ: Innisfail?  
PS: 97 He finished up in Innisfail.  
CJ: Heh, where did that boss of mine go?  
heh where that boss of me go  
PS: 98 Did he go to Innisfail?  
he went to Innisfail  
CJ: I go long Innisfail?  
PS: 99 I go long Innisfail?  
he went to Innisfail  
CJ: Innisfail?  
PS: 100 He finished up in Innisfail.  
CJ: Heh, where did that boss of mine go?  
heh where that boss of me go  
PS: 101 I go long Innisfail?  
he went to Innisfail  
CJ: Heh, where did that boss of mine go?  
heh where that boss of me go  
PS: 102 Did he go to Innisfail?  
he went to Innisfail  
CJ: He finished up in Innisfail.  
PS: 103 Heh, where did that boss of mine go?  
heh where that boss of me go  
CJ: He finished up in Innisfail.
PS: 98 Yu go long Brisbn(?) 99 o1 dam you go to Brisbane all time you worked for (?) yu wok long wotila(?) ... you worked for ?

CJ: (?)

PS: 100 Long tekit(?) yu no? On the ticket(?) you know. You go ... on taperecorder(?) you know 101 Yu go ... you go

CJ (to TED): Will you play it back to him?

TED: Yes.

[Tape replayed. Then as the conversation continued the machine was switched on to 'record' again and the following recorded. The result was not very satisfactory, however, as the recording level was too high.]

CJ: Take it down to Mr Taylor and let him hear it too.

PS: 102 Ei? What? heh

CJ: Take this down to Brisbane and let Mr Taylor hear you talk.

PS: 103 Oh. Oh.

CJ: Say, "Hello, Mr Taylor"

TED: What ... Sorry!

PS: 104 ... fo fla i stap. 105 Foa. four they remain four There are four. Four.

TED: Ah?

PS: 106 Wanfa la. 107 Tufala ai katim(?) one two I cut One. Two I cut (?)

CJ: He cut them, nn.

TED: Tomahawk or?

PS: 108 Tufala ai katim. 109 Orait ... I cut two. Then ... I(?) took the two I cut okay money to (my) island (?) karim mani long ailan(?) take money to island

CJ: Yes.

PS: 110 Handet paun. hundred pounds A hundred pounds.

CJ: (Laugh).

TED: He's got a hundred pounds has he?
CJ: (??)
PS: (??)
CJ: Goose (?) fellow is he?
PS: (??)
CJ: Who? Southwell(??) is it?
PS: 111(??) ... I se, "Stanis(??) yu he said " " you go houm?" 1120, kan go hous nau. go home oh can't go house now 113Aulfala. old
CJ: Now he's old.
4. THE NATURE OF TOM LAMMON'S AND PETER SANTO'S SPEECH

Having now presented the texts some attempt must be made to say what the speech in them represents historically if maximum use is to be made of the texts for the comparative and historical purposes for which they are being published. ¹ That is, some attempt must be made to answer such questions as: To what era does this speech belong - to that when the speakers first arrived or some later era, or none? Is it in fact one style (or register) and/or variety, or is it a mixture of different styles and/or varieties?

Two sorts of evidence are required for such an exercise:

(a) detailed life histories of the two speakers and other relevant associated social and linguistic information;

(b) some kind of description of the structure and contents of the speech itself.

The task then becomes one of relating the distinctive aspects of (b) to those of (a) within a theory of second language learning in a contact situation.

In the present circumstances only the second of these necessary conditions can be adequately met, the first being restricted to sketchy outlines of the kind that have already been given in Sections 2.1. and 2.3. above. This is unfortunate but unavoidable at the moment.

As far as the second requirement is concerned it is worth noting that there are many possible ways to go about meeting it. However, for present purposes that which gives most all-round benefits is that which compares the speech in the texts with SAE at various levels. In what follows then TL's and PS's speech is described individually in terms of their differences from SAE. This will be done in more or less traditional terms and at the three levels of phonology, grammar and lexis.

In the descriptions that follow points made will be illustrated by referring to utterances in the texts by numbers following, and separated from, text identification symbols 'PS, TL1, TL2, TL3, TL4 and TL5' by a slash, where 'PS' refers to PS's only text, and the remainder to TL's five texts. Thus, for example, PS/7 refers to utterance 7 in PS's text and TL2/7 to utterance 7 in TL's Text 2.

¹ This should also be done to prevent the texts being used improperly and facilely for spurious purposes.
4.1. AN ANALYSIS OF TOM LAMMON'S SPEECH

4.1.1. PHONOLOGY

Although TL is physically capable of mimicking SAE vowel qualities in isolated words and phrases when asked to (as indicated by his performance in Text 5) his less directed speech differs phonologically from SAE in a number of ways. Thus TL has:

(i) impressionistically, a non-standard SAE rhythm. Although this aspect is complicated by the fact that TL uses a non-standard grammar (see Section 4.1.2. below) and by the fact that he is almost a centenarian his expressions are characterised, impressionistically, by a non-SAE placement of stress and by different intonation patterns;

(ii) a non-standard pronunciation of many SAE words (e.g. dat 'that', ting 'thing', karim 'cut'), and related to that, considerable variation in the pronunciation of the same word on different occasions (e.g. dat, dat, that 'that'; langwish, lanwish, lanwidz 'language'). Even allowing for a certain amount of transcription error associated with transcribing running speech from tape recordings this variation is impressionistically much wider than for SAE speakers. In general this variation is restricted to a fairly clearly circumscribed set of consonants and vowels. These are:

(a) the SAE voiced stops b and g. For TL these are generally realised as unaspirated voiceless stops [p] and [k].

| SAE b > [p] | SAE bred > pred | bread |
|blow > ploim | blow|
|boilla > poilla | boiler|
|boks > poks | box|

| SAE g > [k] | SAE bag > bek | bag|

(b) the SAE voiced stop d and the voiceless stop t which are realised often as [r] or [l]:

| SAE d > [r,l] | SAE redi > rere | ready |
|dabtshik > laptshik | dabchick|

| SAE t > [r,l] | SAE katim > karim | cut it |
|putim > purum | put it|
|litl > lili | little|

1Exceptions: SAE padok, padak > badik 'paddock'
ki:pim > kibim 'keep it'
blaksmit > blaksmit 'blacksmith'

2SAE r may become [l], e.g. SAE veri > bele 'very'.
(c) the SAE fricatives f, v, th (both θ and ϑ) and affricates tsh and dz which are often realised as their voiced and voiceless stop, and voiceless affricate, counterparts, e.g.

SAE f > [p]:¹ SAE sam felouz > sampela 'some fellows'
big felou, > bigbla, 'big fellow'
big fela bigpla
waif > waip, waif 'wife'
fa:staim > pastaim 'first time'
from > prm 'from'

lift him ap > liptimap 'lift it/him up'
finish > pinish 'finish'

SAE v > [b]: SAE vikto:ria > biktoria 'Victoria'
ovasia > obasia 'oversee'
veri > beri, bele 'very'
everibodi > ebraræbodi, æribodí 'everybody'
savi > sæbi 'savvy'

SAE θ > [t]: SAE blaksmiθ > blaksmit 'blacksmith'
samθing > santing 'something'
θing > ting 'thing'
θingk > tingk 'think'

SAE ð > [d]: SAE de: > de, le 'there'
emat > dat, dat, lêt 'that'
anada > nada 'another'
den > den, len 'then'

SAE tsh > [ʃ]:² SAE witsh wei > wishwe 'which way'

SAE dz > [ʃ]:³ SAE dzo:dz > shosh 'George'
langwidz > länghwish, lanwish, 'language'
lanwidz

(d) the SAE short vowels æ and o are often realised as [a], e.g.

SAE æ > [a]: SAE pædok > badik 'paddock'
hama > hama 'hammer'
dæt > dat 'that'

SAE o > [a]: SAE wot > wat 'what'

¹Exceptions: SAE if > ibi 'if'; SAE faul > bæul 'fowl'.
²SAE s may become [ʃ], e.g. SAE pi:s > pish 'piece', and SAE st may become [s], e.g. SAE sti:m > sim 'steam'.
³No words containing SAE ʒ (as in 'pleasure') occur in this material.
(e) SAE long vowels are generally realised as their short counterparts. Thus:

SAE \(i\): \(\rightarrow [i]\): SAE kerasi:n > kerasin 'kerosine'
  ki:p him > kibim 'keep him'
  bi:n > bin 'been'

SAE \(e\): \(\rightarrow [e]\): SAE ke:ns > kenis, kens 'Cairns'

SAE \(a\): \(\rightarrow [a]\): SAE a:sk > ask 'ask'
  ka:nt > kan 'can't'

SAE \(o\): \(\rightarrow [o]\): SAE ho:se > hosis 'horses'
  to:k > tok 'talk'
  wo:k > wok 'walk'
  ko:lt him > kolim 'call him'

SAE \(u\): \(\rightarrow [u]\): SAE hu: > hu 'who'
  gu:s > gus, ku:s 'goose'

SAE \(e\), \(a\), \(e\): SAE bandabæ > banabæ 'Bundaberg'
  fa:staw > pastaw 'first time'
  la:n > lan 'learn'

(f) the SAE diphthongs or glides ou and ei are often realised as short vowels [o] and [e] respectively, e.g.

SAE \(ou\) \(\rightarrow [o]\): SAE ounli > onli, one 'only'
  klousap > klosap 'close up'
  grou > gro 'grow'
  nou moa > namo, nomo 'no more'
  nou > no, nou 'no'

SAE \(ei\) \(\rightarrow [e]\): SAE wei > we 'way'
  meik him > mekim 'make him'
  sei > se 'say'
  eika > heka 'acre'

Other aspects of phonological variation which gives TL's speech a non-SAE ring are:

(a) often incorrect placement of \(h\) at the beginning of words which in SAE have no \(h\), e.g. SAE eika > heka 'acre';

(b) reduction of certain combinations of SAE consonant sequences:

SAE wots > wos 'what's'
  liltibit > lilibit 'little bit'
  autsai > ausait 'outside'
(c) occasional vowel epenthesis, e.g.

SAE sik > sikis 'six'
æks > ækis 'axe'
henri > heneri 'Henry'
kantri > kantere, kanteri 'country'
stik > stiki 'stick'
ke:ns > kenis 'Cairns'

(d) sometimes an inversion of sounds in certain combinations, e.g.

SAE a:sk > aks 'ask'

(e) dropping sounds:

(1) initially:
SAE ana:da > nada 'another'
agen > gen 'again'
itäl:yan > talyn 'Italian'
hau (long) > au (long) 'how long'

(11) medially:
SAE sapous > spos, bos 'suppose'
belong > blong 'belong'

(111) finally:
SAE daunt > da 'don't'
long > lo 'along'
andast:and > andast:an, anist:an 'understand'
kaint > kan 'can't'
gould > gol 'gold'
last > las 'last'
araund > araun 'around'

4.1.2. GRAMMAR

Although grammatically TL's speech has much in common with SAE it is characterised by a number of features which are not SAE. These features can be roughly grouped and discussed as follows:

(a) those concerned with the structure of simple sentences, i.e.
those containing no embedding or coordination;

(b) those concerned with embedding and coordination, i.e. relativisation, modification, complementation, coordination;

(c) inflectional morphology.

Each of these will be taken in turn and discussed in terms of their SAE counterparts and traditional grammatical categories.
4.1.2.1. Simple Sentences

Here it will be useful to distinguish between verbal and non-verbal types.

4.1.2.1.1. Verbal Sentences

These have the following non-SAE features:

1) Sometimes elements in sentences appear in a different order from that found in corresponding expressions in SAE:

   TL1/14: "I no beli swol ap bat ... 'It's not swollen up very much but ...' or 'It's not very swollen but ...'
   TL2/55: "I tok along mi samting 'He said something to me'
   TL3/109: "sam bad wi kolm a -- beret 'We call some birds parrots' or 'Some birds we call parrots'

2) Many sentences use an i between noun phrase subjects and their predicates. This i appears to derive from English 'he' which has been generalised for all subjects irrespective of number or person:

   TL1/66: "Madlin i mekim 'Madeline made it'
   TL2/7: "Man i kibm mi 'The man kept me'
   TL2/68: "Sam boi i tok Inglish 'Some boys spoke English'
   TL1/47: "Olgetha i dai 'They all died'
   TL1/48: "Onli wanfala i stap 'Only one is still alive'
   TL1/82: "Henri i kam 'Henry came'
   TL3/10: "We Bili i go? 'Where did Billy go?'
   TL2/9: "Olgetha bigbla man i go aut, wok 'All the big men went out

   TL4/56: "Kwin Viktoria i dai 'Queen Victoria died'
   TL4/63: "Sam mo i stap 'Some more stayed'
   TL4/65: "Onli mi wanpela i stap 'Only I stayed'

---

1 There appears to be some confusion in TL's speech between this i and one that is phonologically required after n in some words (e.g. then/len 'then'; gen 'again'; kan 'can't'; won 'want') which just happen to occur in positions where the i may be interpreted as a pronoun, e.g.:

   TL1/2: "O, mi kani wokabaut 'Oh I can't walk about'
   TL1/16: "Mi kani stan dap. 'I can't stand up'
   TL1/18: "Mi woni stan dap ... 'I want to stand up ...'
   TL1/20: "Then i stap de o:1 the taim ... 'I've stayed here ever since ...'
   TL1/11: "Ai go houm leni stap wan yia aleni kam bek 'I went home for a year then I came back'
   TL4/12: "Kam bak geni stap Viktoria 'I came back and stayed at Victoria Mill'

The only examples which suggest that this is not so are the following:

   TL1/5: "Mi kant tu nathing 'I can't do anything'
   TL4/56: "theni mi stap hia ... 'Then I stayed here ...'
This is not used with the personal pronoun subjects ai/mi, yu, wi, and thei:

TL4/28: Mi go Kleimia 'I went to Kalamia'
TL3/11: Yu anistan? 'Do you understand?'
TL1/27: Thei sei ... 'They say ...'
TL1/40: ... thei no givam that kain a thing 'They don't keep that kind of thing'
TL2/45: We yu go? 'Where are you going?'
TL3/69: 0, ti: wi kolim ti dzas a seim 'Oh, tea, we call it tea just the same'
TL1/70: Noubodi ei teikim mi go 'Nobody will take me' or 'Nobody takes me'

although it is used after modified pronouns as already seen in
TL4/65: Mi wanpala i stap 'Only I stayed'

and instead of the pronoun subjects 'he, she, it' and sometimes 'they' in SAE:

TL4/71: Orait i givim mi nabad ten eika 'So he gave me about ten acres'
TL2/8: i no wok 'He didn't work'
TL3/15: 0, i go taun 'Oh, he went to town'
TL4/81: E -- i no wok lo mil, i wok alo dat shugakein 'Er -- they didn't work in the mill, they worked in the sugarcane (in the fields)'

Sometimes this i translates as 'there is/are' or 'there was/were':

TL4/38: i tu meni 'There were too many'
TL1/39: i plenti 'There was plenty (to eat)'
TL4/38: i mait 'There might be'

3) No/nou and namo/nomo are used to negate sentences where SAE speakers would use 'do not':

TL4/40: Mi no no hauhol 'I don't know how old'
TL4/67: Wi no peim pa:m 'We didn't buy the farm'
TL3/103: Ai no andasta dat 'I don't understand that'
TL2/54: Mi no tok English 'I didn't speak English'
TL2/64: Yu no karim tu hai2 'Don't cut it too high'

1TL uses da 'don't' only in the fixed expression dano 'don't know'. He also uses kan 'can't' quite freely and in a way corresponding to SAE speakers, e.g.
TL1/9: Mi kan stam dap 'I can't stand up'
He also seems to have neva as another negative, e.g. as in
TL1/59: Nora i sei i kam ap, kam ap; i no -- i neva kam. 'Nora said she was coming up but she never ever came'

2Note that TL also uses don 'don't' for negative imperatives, e.g.
TL3/52: ... don kadim! 'Don't cut it!'
TL1/67: I nou to:k yet 'It hasn't said anything yet'
TL4/81: E -- i no wok a lo mi ... 'They didn't work in the mill ...'
TL1/4-7: Namo sapim palawut. Namo ho. 'I don't cut firewood any
more and I don't hoe any more'

Namo is also used as a short answer negative reply to negative ques-
tions:

TL1/8: Q: Yu no mekim gaden? 'Don't you make gardens?'
A: Namo. 'No!'  

4) There are no 'do, be' or 'have' support verbs where in SAE this is
mandatory. Examples:

(1) No 'do' support:  
TL1/40: Mi no no hau ho! 'I don't know how old'
TL1/41: Thei no gi vem ... 'They don't keep ...'
TL1/63: Yu mekim ... 'Did you make ...'
TL1/79: Hu yu gi vem ... 'Whom did you give them to ...'

TL2/34: Hau long stei we? 'How long did I stay where?'
TL2/64: Yu no karim ... 'Don't cut them ...'

TL3/121: Wi no si im lo houm 'We don't see them at home'
TL3/11: Yu anistan? 'Do you understand?'

TL3/10: We Billi i go? 'Where did Billy go?'

TL4/81: i no wok ... 'They did not work ...'

(11) No 'be' support:

TL2/45: We yu go? 'Where are you going?'

TL2/46: I se go ta wok 'He said he was going to work'

(111) No 'have' support:

TL1/67: i nou to:k yet 'It hasn't said anything yet'

5) The same verb form is used for all tenses and aspects where SAE re-
quires inflected forms of one sort or another. Tense and aspect are,
however, marked by free forms (except for present/continuous which are
unmarked). Examples:

(1) tenses

(a) past (sometimes marked by bin but mostly not):  

---

1Exceptions to this range over fixed combinations like dano 'don't know' and wata (and
variants) 'what are (you) ...' and negative imperatives which include don 'don't'.
Examples - see TL3/113, TL3/3-4; TL2/41; TL2/44; TL3/52.

2The interpretation of the difference between past and present is complicated by the
fact that TL uses the historic present in all his descriptive statements, e.g.

TL4/18: Nau më -- m -- mi stap le Ingham ol the taim katim pa:m ... 'Then I stayed
at Ingham all the time developing a farm ...'
TL1/47: Nau olgetha i dai, dai, dai 'Now they're all dead'.

TL1/35: O mai waif dai ai thingking about a -- ova siks yia nau ai thingk. 'Oh, my wife died over six years ago now I think!'

TL1/88: Henri i go las wi:k 'Henry went last week'

TL3/10: We Bili i go? 'Where did Billy go?'

TL4/14: I stap de anada tri yia. Then ai go Kenis. 'I stayed there for another three years then I went to Cairns'

TL1/39: Wen mi kamaut dis kantri .. mi onli yangfala 'I was only young when I came out to this country/place'

TL1/86: Mi ting yu bin telim mi Henri Da. 'I thought you were talking about Henry Darr'

TL1/85: Ai thing i bin go oum. 'I thought he'd gone home'

(b) present (unmarked)

TL1/48: Onli wanfala i stap 'There's only one alive'

TL2/67: Olgetha andasten nau 'They all understood then' (in historic this equals 'They all understand now')

TL1/11: Samtaim mi wokabaut ... 'Sometimes I walk about ...'

(c) future (marked by baimbai)\(^1\)

TL1/27: Baimbai yu stap long(?) nada paiv yia ... 'If you (will) stay alive for another five years ...'

TL2/66: Baimbai i -- i gro gen. 'It'll grow up again'

(ii) aspects

(a) repetitive (marked by repetition of verb):

TL1/47: Nau olgetha i dai, dai, dai 'Now they're all dead' or 'Now they have all kept dying'

TL4/18: ... katim pa:m ... wok, wok, wok ... '... developing a farm ... work, work, work ...'

TL4/76: Yav(?) kadim plaum, plaum, plaumem, leni ... 'You had to(?) plough it and plough it and plough it and then ...' or 'you had to(?) keep ploughing it and then ...'

TL4/72: Wi gadi klinim, klinim. 'We had to clean it and clean it/ We had to keep cleaning it'

(b) continuous (unmarked)

TL2/51: mi kam ap we -- we nau oltage t ha i tok n mi tok tu, yu no? 'I came up to where they were all talking and I talked too you know?'

TL2/58: 0, mi go houm. 'Oh, I'm going home'

(c) completeive (marked by finish)

TL1/82: Henri i kam houm finish 'Henry has come home'

\(^1\)Except for one case which is marked by -: TL3/18: Yul go, a dano we yu go. 'You'll go -- I don't know where you'll go'. Baimbai may also function simply as an adverb 'later on', e.g. TL4/56: Baimbai a -- kwin Viktoria i dai 'Later on Queen Victoria died'.
TL2/13-14: An den ... (?) finish orait mi tekim bek gen long ... badik 'And then ... when I had milked them I took them back again to the paddock'

(d) desiderative (marked by wani(i) or laik)¹
TL1/78: Yes, mi wani telim ... that deed bread pudn. 'Yes, I'd like to talk about that there bread pudding'
TL1/69: Ai laik gou, tshato:sh 'I'd like to go to church'
TL1/18: Mi woni stan dap ... 'I want to stand up ...'

(e) probability (marked by maia)
TL4/48: 0, am -- ya maia kariim tu: 'You might get two'

6) Reduplication is frequently used as a device for signalling repetitive action unlike SAE which uses 'kept + V-ing'. See point 5(iii)(a) above.

7) (i) kolim is used for 'called' in passive constructions involving SAE 'called':
TL2/2: Mai kantri i kolim a -- Laman. 'My country is called Lammon'
TL2/63: Wan man i lukaüt yu kolam obasia. 'There was one man who kept an eye on us. He was called the overseer'
TL3/72: Matsisis is -- kolim kapi. 'Matches, they're called kapi'
TL4/23: A -- m -- män ... kodim Mandaro ... 'A man ... called Munro'
TL4/86: A -- i kam lo -- ples kolam Pukabuka. 'Ah she came from a place called Pukapuka'

8) Possession is indicated by bilong and not by 'of' or 's' as in SAE:
TL4/96: Ai kam blong yu nau. 'I am coming as yours now'
TL3/33: ... lanwidz bilong Pita ... '... Peter's language'
TL3/92: ... waip blong sambodi ... '... somebody's wife ...'

9) Third person pronoun objects 'it, they, one' are omitted. Instead verbs are marked as transitive by an -im (and variants) suffix:
TL4/49: ăn wen i kol taim leni givim mo blänkit 'And when it was cold they gave one more blankets'
TL1/66: Ai thingk Mädlin i mekim 'I think Madelin is making it/one'
TL2/12: Mi bringim ap lo haus 'I brought them up to the house'
TL2/64: Yu no karim tu hai. 'Don't cut it/them too high!'

¹Compare wandem 'want' as a verb in:
TL4/67: ... mi wandem ples groàn kein 'I want a place to grow cane'
TL4/69: Hau meni heka yu wonem? 'How many acres do you want?'
10) Pronouns are different in many ways from SAE ones:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Reference</th>
<th>SAE</th>
<th>TL</th>
<th>SAE</th>
<th>TL</th>
<th>SAE</th>
<th>TL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>'I'</td>
<td>ai</td>
<td>ai</td>
<td>mi</td>
<td>mi</td>
<td>mai</td>
<td>mai</td>
</tr>
<tr>
<td>'you'</td>
<td>yu:</td>
<td>yu:</td>
<td>yu:</td>
<td>yu:</td>
<td>yo:</td>
<td>yo:</td>
</tr>
<tr>
<td>'he'</td>
<td>hi:</td>
<td>i,hi,hem</td>
<td>him</td>
<td>hiz</td>
<td>hiz</td>
<td>i,hi,bilong P,his</td>
</tr>
<tr>
<td>'she'</td>
<td>shi:</td>
<td>i</td>
<td>ha:</td>
<td>ha:</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>'it'</td>
<td>it</td>
<td>it</td>
<td>it</td>
<td>it</td>
<td>its</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>'we(excl.)'</td>
<td>wi:</td>
<td>wi:</td>
<td>as</td>
<td>as</td>
<td>aua</td>
<td>aua</td>
</tr>
<tr>
<td>'we(incl.)'</td>
<td>wi:</td>
<td>yumi</td>
<td>as</td>
<td>aua</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>'you(pl.)'</td>
<td>yu:</td>
<td>yupela(?)</td>
<td>yu:</td>
<td>yo:</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>'they'</td>
<td>thei dei,ei,i</td>
<td>them</td>
<td>the:</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

1ai varies with mi in every text in approximately equal frequencies in similar environments although there are certain environments in which only one of these can be used. Thus TL never says mi dano for 'I don't know' but always ai dano. He does, however, sometimes say mi no no. Similarly he always says ai thing for 'I think' and never mi thing.

2yu, yə as object only occurs in Text 4.

3yo: only occurs once as does blong yu. However blong (and variants) occurs frequently as a possessive marker elsewhere.

4hi is rare. Mostly the pronunciation is simply i so that there is no gender distinction between 'he, she, it'.

5TL never has occasion to distinguish between inclusive and exclusive forms of 'we' except in Text 3 where mipela and yupela are suggested by me. TL's comment then was that lat nada wei meaning that there were other ways that he recognised of referring to 'we' and 'you(pl.)'. Yumi 'we(incl.)' was used naturally in one sentence TL3/76: yumi it nau 'let's eat now'.

6as 'us' occurs only once (in Text 4).

7'i they' only occurs as anaphoric referent to a previously introduced noun phrase or pronoun dei (and variants) 'they':

TL3/79-80: 0, plenti. Wen dei go l -- long mi yu no, wok en da mil. E -- i no wok alo mil, i wol alo dat shugakein. 'Oh, plenty. When they went to the mill you know, to work in the mill, er -- they didn't work in the mill, they worked in that sugarcane (in the fields)'
11) There are no definite articles:

TL2/7: Män i kibm mi long haus. 'The man kept me around the house'
TL2/11: Mi onli lukaut kau, hosis. 'I only looked after the cows and the horses'
TL1/4: Long aus. 'In the house'

12) Wanfala (and variants) is used as a universal indefinite article:

TL1/63: Yu mekim wanfala bred pudn ... 'Did you make a bread pudding?'
TL1/65: Wan bred pudn fo mi 'A bread pudding for me'
TL2/62: 0 män, wanfala män ... 'Oh man, there was one/a man ...'
TL2/15: ... mi pairap long wanfala ples i mekim shuga '... me to light up the fires in the place where they make sugar'

13) Adjectives are generally similar in form and function to those used in SAE although there is a small group, including numerals, that are generally marked by -pela (and variants): These include sampela 'some', yangfala 'young', bigpla 'big', dempla 'those', wanfala 'one', tufala 'two'. There are others which differ either in form or function which include the following:

(1) plenti. This covers a range of meanings and never appears with 'of' as in SAE. It also overlaps in function with tu meni.

TL4/69: plenti shuga 'plenty of sugar/a lot of sugar'
TL4/75: tumeni män 'lots of men/plenty of men'

(11) olgetha and ol (and variants) overlap in function and correspond to 'all' in SAE:

TL1/25: olgethe waitmän 'all white men'
TL2/51: olgetha i tok 'they all spoke'
TL2/67: olgetha andistam nau 'they all understood then'
TL4/7: ol dat ples de 'all of those places'
TL1/72: ol dei o: l nait 'all day and all night'

14) Adverbs are used as in SAE except for the following:

(1) namo 'no, not any more'
TL3/67: nomo diprn 'not any different'
TL4/19: nau namo 'not any more more'
TL1/6: namo sapim paiawut 'no more chopping firewood'

(11) distaim 'at the moment'
TL1/1: distaim no gut 'at the moment, no good'
(iii) pastaim 'first'

TL2/29: purum wut pastaim 'put wood on first'
TL4/7: ol dat ples de a -- pastaim 'all those places there ah -- first'
TL4/9: pastaim mi finish kam houn 'when I finished (my) first (contract)'
TL4/106: mi kam pastaim dis kanere 'when I came to this country first'

(iv) bimba 'later on' as future tense marker and adverb - see point 5(1)(c) above.

(v) ols (which varies with dzasaseim and laik dat) 'like that' or 'just the same'

TL3/66: kolim tabaka ols 'call it tobacco just the same'
TL3/92: ... ols nau 'like now'
TL4/5: dzas laiki yu nau 'just like you now'
TL3/69: wi kolim ti dzas a seim 'we call it tea just the same'

15) Omission of 'for' and certain adverbs like 'ago' in time expressions:

TL1/35: 0 mai waif dai ai thingking abaut a -- ova siks yia nau ai thingk 'Oh my wife died over six years ago now I think'
TL2/30: mi stap de wan yia go 'I stayed there for one year'
TL2/33: Mi go Kleimia nau an stop a tu yia 'I went to Kalamia Mill then and stayed there for two years'
TL4/11: Ai go houn leni stap wan yia ... 'I went home and stayed for one year'

16) Interrogatives are as they are in SAE except for:

(1) wish we 'how, why'

TL2/46: Wish we? 'How?'
TL2/50: Wish we, Bili? 'What am I supposed to say, Billy?' (lit. 'How Billy?')

(11) wanem 'what'

TL3/122: Wonem dat wan Bili? 'What's that one Billy?'

17) There is a restricted set of prepositions compared with SAE. This is partly because many of the common SAE ones are covered by one form long in TL's speech. The full set observed is:

---

1The following question was also uttered by TL but is discounted as being an imitation of one I had previously given:

TL3/20: Wanem yu go? 'why are you going?'
(1) po 'for'
TL1/65: fa mi 'for me'
TL3/16: po wokabout 'for a stroll'
TL3/22: po nating 'for nothing'
TL3/21: wate ya go Taunsvil po? 'what are you going to Townsville for?'

(11) long 'at, in, for'
TL1/41: long houm 'at home'
TL4/6: long Bandabeg 'in Bundaberg'
TL1/27: yu stap long(?) nada paiv yia 'if you live for(?) another five years'
TL1/3: lo ya:d 'in the yard'
TL2/25: long nada ples 'in another place'
TL2/12: mi bringim ap lo haus 'I brought them up to the house'
TL2/55: ... i tok along mi samting 'he said something to me'

(111) bilong 'of'
TL3/33: lanwidz bilong Pita 'Peter's language'
TL3/120: fishi blo dis kantri 'fish of this country'
TL4/96: ai kam blong yu nau 'I am coming as yours now'

(iv) prm 'from'
TL2/1: ai kam prm Epi 'I come from Epi'

(v) nabaut long 'around in'
TL3/110: swim nabaut long wota 'swim about/around in the water'

(v) ova 'over'
TL1/55: ova siks yia nau 'over six years now'

(vii) in 'into, in'
TL2/25: i letim go in tangk 'it was let go into a tank'
TL4/20: kam bæk eni E: 'came back (in)to Ayr'

(viii) klosap 'near, close to'
TL2/21: somwe klosap a -- Painia 'somewhere near Pioneer Mill'

(ix) inap long 'enough for'
TL4/37: inap lo ... wan mi:l 'enough for one meal'

18) Omission of SAE 'to' before names of places after verbs of motion:¹

¹There are exceptions to this, e.g.
TL4/98: wi kam long Taunsvil 'we came to Townsville'.
Then I went to Cairns'

'I went to Ka Lamia'

'I can't remember how long I've been in this country'

'when I came out to this country'

'when the car is running he stays at the pub'

The form kan(i) covers both SAE 'can't' and 'couldn't':

'I can't walk about'

'You couldn't count the men there were too many'

'You can't say it any other way'

4.1.2.1.2. Non-Verbal Sentences

These are characterised by the following features:

1) Occasional un-SAE word order (without accompanying special intonation and pausing):

'Oh, I'm not very good at the moment'

'it's not swollen up very much' (but also 'it's not very swollen')

'that's a good machine (that one)'

'and when the time is cold ...'

2) No verb 'to be' as copula:

'Oh, I'm not very good at the moment'

'this is terrible'

'What's that mill that's near Pioneer Mill, Billy?'

'Which language is that Billy?'

'That Peter Santo is from another country you know?'

'My country is Epi, or Lammon'

'Cairns is a long way away you know'

'Hullo, who -- somebody is there'

Exceptions to this are forms such as was 'what's' and dats 'that's' where the SAE short form 'is' has become fused to the preceding interrogative or demonstrative pronoun: TL2/60: Dats o l 'that's all'; TL3/1: Wos dat 'what's that?'; TL3/53: Thats rait? 'Is that right?'; TL3/102: Wats that mikalou? 'what's that mikalou?'; TL4/88: Ye. Thats rait 'yes, that's correct'; TL4/96: Thats o l 'that's all'. One case of is occurs in TL4/110: dis is tu yang 'this is too young'.
3) no is used for 'not'

TL1/1: 0: mi: ... distaim no gut 'Oh, I'm not very good at the moment'
TL1/14: i no beli swolap 'it's not swollen up very much'
TL1/19: i no big mil 'it wasn't a big mill'
TL1/60: no gut his 'this is terrible'
TL2/30: i no bele big mil 'It wasn't a very big mill'
TL4/42: o, i no beri gud haus 'It wasn't a very good house'
TL4/45: No, ... no bet laik dis 'No, ... it wasn't a bed like this'

4) A general third person subject pronoun i for 'it'\(^1\) Several examples of this have already been given in point 3 above. Others are:

TL3/34: i diprn lanwish 'it's a different language'
TL4/45: no, ... no bet laik dis, i oni timba 'No, ... it wasn't a bed like this, it was only timber'

4.1.2.2. Embedding and Coordination

Here we shall distinguish between relativisation, modification (or adverbial clauses in traditional grammar), complementation, and coordination. In examples the part of the sentence under discussion is underlined.

4.1.2.2.1. Relativisation

The only observation to make here is that there are no relative clause markers:\(^2\)

TL2/16: mi wokan en mi pairap long wanfala ples i mekim shuga
'[he put] me to work to light up the fires in the place where they make sugar'
TL2/18: Samting yu openim laik dat i stap ausaid an i klinapela(?)
'Something you open like that which is outside in(?) the clean(?) mill.'
TL2/23: dis thing yu open i stap 'this thing that you open is there'

---

\(^1\)As already seen i has other meanings, e.g.
TL4/5: Hi o le -- i no ol man bat i ... strong man 'He's wasn't an old man but a young one'
TL4/30: yu kan kaunim man i tu meni 'You couldn't count the men there were too many'
i may also be omitted in some sentences:
TL1/60: No gut his 'this is terrible'
TL1/74: No gud 'that's no good' (i.e. 'that's a bad way of behaving')
TL2/17: No, no, no poila 'No, no, not a boiler'

\(^2\)The only exception to this is we in:
TL2/51: mi kamap we -- we nau oltargetha i tok ... 'I came up to where -- to where they were all talking ...'
There was one man who kept an eye on us. He was called the overseer.

This man that I was talking about just now.

At that time, you know that time when there wasn’t a king...

4.1.2.2. Modification

1) There is variation in the use of wen 'when' to introduce 'when' clauses. Compare:

TL1/39: 0, wen mi kam aut dis kantri ...

TL4/49: an wen i kol taim ...

TL4/90: wen kein i kat, orait yu kärim mani nau 'when the cane was out you got your pay then'

TL2/25: wen i boil i sim ... 'when it boiled it steamed ...

TL2/38: wen i poilam pig aian orait i singaut mi 'he would call out for me when the pig iron boiled(/melted?)'

2) Omission of some form of 'if' in conditional clauses:

TL1/27: Thei sei, '0 yu baimbai yu -- stap long(?) nada paiv yia yad be a handed' 'They say, "Oh if you live another five years you’ll be a hundred".

3) 'Until' expressed by repetition of verb:

TL1/30: i stap lo(?) yu go go go go a handed 'if you stay alive you’ll reach a hundred (lit. you’ll go until you reach a hundred)'

TL1/47-48: Nau olgetha i dai, dai, dai. Onli wanfala i stap. 'Now they have all died and there is only one left (lit. they kept dying until ...)'
4.1.2.2.3. Complementation

1) 'That' complementisers are missing and the sequences of tenses are not SAE:

TL1/25: mi telim yu o:lgete: waitman askim mi lukaut longa taun ...
'I'm telling you that every European that sees me in town asks me ...'

TL1/59: Nora i sei i kampa, kampa, i no -- i neva kam. 'Nora said she was coming up but she didn't ever come'

2) No 'to/from' complementisers:

TL1/70: Noubodi ei teikim mi go 'nobody will take me'
TL2/15: ... i putim mi go wokam 'he put me to work ...'
TL1/22: Dat mekim mi kan wokabout 'that stops me from walking about'

3) There are no indirect quotes:

TL1/26: Sampela waitman askem, "A:, hau hol?" 'Some Europeans ask me how old I am'
TL2/61: I givim kein naif n i se, "Go katim kein de" 'He gave you a cane knife and told you to go and cut the cane there'
TL2/64: I lukaut len i kam i se, "Nau karim kein hia ..." 'He watches and then comes and tells you to cut the cane there ...'

4.1.2.2.4. Coordination

1) Orait is regularly used as a connective whereas it is not in SAE:

TL2/13-14: An den ... milkim pinish orait mi tekim bek gen long ...
badik 'and then after they'd been milked I'd take them back again to the paddock'

TL2/15-16: A -- lei tam(?) bainbai ai thingk i wen i krasen taim orait i putim mi go wokam en ... 'Ah -- later(?) I think when it was crushing time he'd put me to work ...'

TL2/25: Wen i boil i sim orait nau i letim go in tangk 'When it boiled it steamed and then I'd let it go into a tank'
TL2/31: Orait yumi go -- yu go Kleimia 'then we -- I was told to go to Kalamia Mill'
TL2/38: Den i -- wen i poi lem pig ai an rere orait i singaut mi 'Then when the pig iron was beaten up ready he called out to me'

---

1'After verbs of saying and thinking no complementisers are used as is generally the case in SAE:

TL1/58: ai thingk Nora i no 'I think (that) Nora knows'
TL1/42: ai dano hau hol ... 'I don't know how old (I am)'
TL1/35: mi kant rimemba hau long mi bin tis kantri 'I can't remember how long I've been in this country'
TL4/103: ai kan sabi hau yu kukum 'I don't know how you cook them'
TL4/74: then mekim ples klin, orait plau 'then we had to make the place clean and then after that plough it'

TL4/90: wen kein i kat, orait yu kärim mani nau 'when the cane was cut you got your money then'

2) Juxtaposition used as a joining device to convey a wide range of meanings:

TL1/59: Nora i sei i kamap, kamap, i no -- i neva kam. 'Nora said she was coming up but she didn't ever come'

TL2/24: Orait mi pairap bélön hia, boilôm shuga 'So I lit the fire that was associated with that to boil the sugar'

TL4/82: Tekim ho, kadim g -- a -- shipim gras 'They got hoes and cut g -- chopped grass'

TL4/9: Ye, pastaim mi finish kam houm a -- putôm houm kam hia wok hia Klemia 'Yes, when I finished my first contract I went home ah -- I was taken home and then I came back to work here at Kalamia Mill'

TL4/30: Yu kan kaunim man i tu meni 'You couldn't count the men (because) there were too many'

4.1.2.3. Inflectional Morphology

1) Nouns

These are generally unmarked for number (i.e. the same form is used for singular and plural):¹

TL1/27: paiv yia 'five years'

TL1/36: eiti yia 'eighty years'

TL1/56: ova siks yia 'over six years'

TL1/28: plenti ... marika 'plenty of Americans'

TL1/25: olgete: waitmân 'all Europeans'

TL2/11: kau 'cows'

TL2/9: olgetha bigbla man 'all the big men'

TL4/70: ten eka 'ten acres'

TL3/50: sam banana 'some bananas'

TL4/49: mo blankit 'more blankets'

TL4/33: sam pateita 'some potatoes'

TL4/51: tri paun 'three pounds'

TL4/73: rut 'roots'

TL3/95: tu stiki 'two sticke'

2) Verbs

These are (apart from scattered exceptions)\(^1\) uninflected, i.e. one form is used for all tense and aspects and there is no agreement between subject and verb as required in SAE. The grammatical categories of tense and aspect are expressed by syntactic means (e.g. by the addition of adverbs of time like baimbai 'later', yet 'still, yet' and other elements – see section 4.1.2.1.1., point 5). Most transitive and all causative verbs do, however, end in a common final syllable -im (or variant):\(^2\)

\[
\begin{align*}
\text{TL1/4:} & \quad \text{sapim} \quad \text{'shop'} \\
\text{TL1/41:} & \quad \text{givem} \quad \text{'keep'} \\
\text{TL1/57:} & \quad \text{askem, askim} \quad \text{'ask'} \\
\text{TL1/63:} & \quad \text{mekim} \quad \text{'make'} \\
\text{TL1/78:} & \quad \text{telim} \quad \text{'talk about, tell'} \\
\text{TL2/7:} & \quad \text{kibm} \quad \text{'keep'} \\
\text{TL2/12:} & \quad \text{bringim} \quad \text{'bring'} \\
\text{TL2/41:} & \quad \text{kolim} \quad \text{'call'}
\end{align*}
\]

3) Adjectives

These come before the noun in noun phrases as in SAE but there is a small group that are often marked by -pela (or variant).\(^3\) See section 4.1.2.1.1. point 13 above.

---

\(^1\)Two out of three of these (TL3/36 and TL3/90) can be disregarded as mimicry of the interviewer and the third TL1/55: thingking about as a slip of the tongue.

\(^2\)Counter examples include the intransitive verb wokim 'to work' and the following unmarked transitive verbs: TL2/11: lukaut 'look after'; TL2/38: singaut 'called out to'; TL3/103: andastam 'understand'; TL4/93: marit 'marry s.o.'; TL1/3,11 ...: no 'know'; TL4/103: sabi 'know'; TL4/76,77: hara 'to harrow'; TL4/67: kas 'cost'.

There is some variation also between marked and unmarked forms: e.g. ask 'askim; bring 'bringim; kat 'katim; givi 'givim; plaum 'plau; si 'siim.

\(^3\)There does not seem to be any observable pattern in the variation although for numerals it seems to be the case that when the numeral is being used as a true adjective (e.g. comes before a noun) no -pela is used, e.g.

TL1/29: wan marika; TL1/65: wan bred pudn; TL3/93: tu kids; TL3/95: tu stiki; TL2/33: tu yia (again in TL2/35);
TL1/39: mi onli yangafa; TL4/110: ... tu yang;
TL2/5: big man (also TL2/19;20;26;30;39;TL3/78;85;116;TL4/36;38;98; TL2/9 bigblan man (also TL2/27;TL4/6);
TL3/120: onli dempla fishi
4.1.3. VOCABULARY

A full list of the vocabulary used by TL in his texts 1-4 is given in Appendix 4. This vocabulary is characterised by the following non-SAE features:

1) There is a set of completely new (i.e. un-SAE) forms:

- **tekim kam**\(^2\) 'bring'
- **kəri(i)m** 'have': TL4/48: mi kəriim tu 'I had two (blankets)'
  'catch a boat': TL4/98: orait wi kəriim big stima 'we caught a big steamer'
  'have/be X years of age': TL1/42: aido hau hol e -- mi kəriim 'I don't know how old I am'
  'get': TL4/90: yu kəriim mani nau 'you get paid then'
- **namo, nomo** 'no!' (in answer to a negative question) TL1/8; 'not any': TL3/67: nomo diprn 'not any different'
  'any more': TL4/20: kan wok namo 'can't work any more'; TL4/19: nau nomo 'not any longer'
- **sabi** 'know, understand'
- **long** 'at, in, to, for'
- **meri**\(^3\) 'woman'
- **yumi** 'we' (including the person spoken to)
- **mipela(?)**\(^4\) 'we' (excluding the person spoken to)
- **wanem** 'what'
- **olsem** 'just the same, like that'
- **wish we** 'how, why'

2) There is a set of partially new (i.e. un-SAE) forms:

- **pastaim** (< SAE 'first time') 'first'
- **lukaut** 'look after, keep an eye on, watch over'
- **klosap** 'close to, near'

\(^1\)Text 5 is omitted because TL is only mimicing the interviewer.

\(^2\)TL also has bringim 'bring'.

\(^3\)It is not certain whether this is really part of TL's vocabulary as it was suggested by the interviewer. However, others present at the interview suggested that it was. See TL4/between 78 and 79.

\(^4\)It is uncertain whether this is also part of TL's vocabulary as it was originally suggested by the interviewer.
3) There is a set of forms which are the same as in SAE but which have different or new meanings or functions:

- **bin**  
  'past tense marker'

- **mi**  
  'I'

- **plenti**  
  'many, lots of'

- **marit**  
  'marry' (as transitive verb)

- **tok along mi**  
  'spoke to me'

- **in**  
  'into'

- **olgetha**  
  'all, every'

- **bilong**  
  'of, possession'

- **finish**  
  'completing aspect'

- **kolim**  
  'say': TL3/84: kan kolm eni ada wei 'you can't give it any other name' or 'you can't say it any other way'

4) There is a set of forms which are 'odd' (i.e. un-SAE) in some way, e.g. narrowed, specialised, old fashioned, local:

- **bin**  
  'been living in' [In SAE 'been' is only used in the past continuous with 'have' as support, e.g. 'I've been in X (before, at some time)']

- **brumen**  
  'sweep' [In SAE 'broom' is now restricted to trades, e.g. 'to broom (wet) cement (to give it a rough surface)']

- **singaut**  
  'call out to' [Colloquial form for 'to call out to']

- **go aut**  
  'go off (to work)' [In SAE 'go out to work' implies leaving home or school permanently to work]

- **pairap**  
  'fire, set fire to' [Not SAE]

- **baimbai**  
  'later' [In SAE very restricted use]

- **stap**  
  'stay, remain, be in a place' [In SAE 'stop' indicates temporary residence in a place, not more permanent residence as in TL's speech]

- **pig aian**  
  'pig iron' [Old fashioned]

- **pablik aus**  
  'hotel, pub' [Old fashioned]

- **stima**  
  'ship' [Old fashioned]

- **taka**  
  'food' [Colloquial]

- **maiwad**  
  'my word, gee, gosh' [Local; idiosyncratic]
4.2. AN ANALYSIS OF PETER SANTO'S SPEECH

Peter's speech is similar to Tom's except for the following:

4.2.1. PHONOLOGY

There is much less variation in the pronunciation of the same word on different occasions in PS's speech.

4.2.2. GRAMMAR

4.2.2.1. Syntax

1) PS sometimes uses an OSV word order:
   PS/107: tufala ai katim(?) 'I cut two'
   PS/3: E: neim wot? 'Er, called what?'

2) PS uses the following comparative sentence:
   PS/42: Yu mo yang den mi. 'You're younger than I am'

3) PS used a mobeta construction on one occasion:
   PS/87: Mobeta go daun, mobeta 'It would be better to die. Much better'

4) PS used a conditional sentence definitely introduced by sposim:
   PS/13: Sposim yumi badman yumi(?) go daun finish. 'If we'd been bad then we'd be dead'

5) PS has '-ing' complementation marked by long:
   PS/6: Mi wok hia long hatem gras 'I worked here cutting grass'
   PS/86: Aulfala no gud long wokabaut 'An old chap (like me) is no good for roaming about (the country)'

6) In where-Questions PS places we at the beginning of the sentence:
   PS/50: We Tela? 'Where's Mr Taylor?'
   PS/93: We datfela bos bilong mi go? 'Where did that boss of mine go?'

4.2.2.2. Morphology

1) Pronouns
   PS used the following extra forms without prompting:

   yutufala  'you(2)'  PS/89: 0 yutufala yangfala yet 'Oh you two are young yet'
   em, am  'him, it (object)'  PS/23: 0, mi wokm longam longtaim, bos 'Oh I worked for him a long time, boss';
PS/97: Ai wok long em ol taim 'I worked for him all the time';
PS/60: Ei, kan teik em 'Heh, they/you(?) can't take it'

bilong mi 'my'

PS/93: ... bos bilong mi ... 'my boss'

olgeta 'they all'

PS/8: Olgeta i go daun finish. 'They've all died'

2) Adjectives

PS uses -pela more consistently and on a wider range of adjectives:

aulfala 'old'
bikfala 'big'
gudfala 'good'
narafala(?) 'another'
sampala 'some'
yangfala 'young'
datfela 'that'
dasfala 'this'

He also has the reduplicated form gud gud for 'very good' in one instance though it is not certain if this is a reliable transcription of what was said on the tape-recording.

4.2.2.3. Vocabulary

PS has the following additional distinctive vocabulary (i.e. it is un-SAE in some way):

go daun 'die'

PS/8: Olgeta i go daun finish 'They've all died'
klos 'close to, near'

PS/28: ... klos Pain '... near Pioneer Mill'
sanap 'remain, be alive'

PS/39: Onli wanfala i sanap yet. 'Only one is left/alive'
tekim...go 'take'

PS/21: i wanta tekim mi go daun Towomba 'He wanted to take me down to Toowoomba'
karim 'take'

PS/109: Orait ... karim mani long ailan(?) 'Then ... I(?) took the money to my island(?)'

longtaim 'for a long time'

PS/23: Mi wokm longem longtaim, bos 'I worked for him for a long time boss'

oltaim 'all the time'

PS/97: Ai wok long em ol taim 'I worked for him all the time'
5. THE HISTORICAL STATUS OF TOM LAMMON'S AND PETER SANTO'S SPEECH

Having now given some account of the nature of TL's and PS's speech we are in a position to return to the questions of its historical status that were raised in the opening paragraph of Section 4. above. And here we begin by noting that the analysis of TL's and PS's speech just presented shows that:

(a) although their speech agrees in essential details there are some differences between them (Section 4.1.2.);

(b) there is greater internal variation in TL's speech than in PS's (Section 4.1.1. passim);

(c) this speech is not SAE but something in between that and a classical pidgin English like Tok Pisin of Papua New Guinea with which it shares a number of features which are also common to other pidgin and creole Englishes of the Southwest Pacific. Thus, for example, it has the common vocabulary item savi 'know, understand' as well as others derived from English 'all, altogether, along, been, belong, catch, fellow, finish, he, no, plenty, suppose, too much, what name', many of which are also markers of common basic syntactic structures in these languages (Clark 1977). But whether these and other non-SAE features are sufficient to enable us to call TL's and PS's speech 'pidgin' or not is a moot point and one which must depend on the definition of a pidgin language, something which is still very much a live issue in linguistics at the present time (Bickerton 1976). Nor can a decision rightfully be expected until the other aspects of TL's and PS's speech noted above have been taken into account. And here the essential question is: How is the variation within and between TL's and PS's speech to be accounted for? To what, if anything, is it due? What does it signify? When, and only when, such questions as these have been answered will it be possible to answer the larger question and say what the speech represents, or to give some more precise evaluation of its status as a variety of English.

Let us begin with point (b) above which has to do with internal variation in TL's speech. There are two points to be noted here. One is that in Text 3 one of the casual participants in the background, CL (who was actually TL's grandson's wife and TL's caretaker) comments (on my efforts to try to find out whether there were structures in TL's English which were not coming out in the interview and which would be useful for comparing his speech with other Englishes) in the following terms: "Yes he knows [the form spo for 'if'], only he's trying to break
it down into good English" (TL3/50-60). This comment and other similar ones made in the course of this and the next interview\(^1\) suggest that TL could, and did, vary his speech upwards from some basic, familiar form or basilect, which he used when amongst relatives and friends, towards SAE in more formal situations involving unfamiliar, but especially white, English speakers. Text 3 is for that reason not very reliable evidence of TL's basilect. It does show, however, that TL did recognise a difference between his basilect and SAE, that is, between formal and informal styles or registers, and would attempt to adjust his speech to social conditions. This is in accord with what speakers of Aboriginal English do in similar circumstances (Dutton 1969) and is therefore not unexpected. Indeed the interviews were constructed with this in mind (although obviously the end result could not be predicted) and it is easy to appreciate why this is so given the low social status of the black-skinned person in Queensland society (Saunders 1975). However, this is not the whole story for TL's speech also shows signs of otherwise being context-free.

Thus if TL's vocabulary is taken as an index of fluctuation in his speech and analysed it will be found that there are two kinds of variation involved.\(^2\)

(a) completely different forms with the same or similar meaning, e.g. ol vs olgetha 'all'; bad vs no gud 'bad, no good'; ai vs mi 'I'; dzasawim vs olsem 'just the same, just like that'; no vs sabi vs andastan vs si 'know, understand'; ship vs stima 'boat, ship';

(b) long and short variants of the same form, e.g. ask vs askim 'ask'; big vs bigpla 'big'; plau vs plaum 'plough'; etc.

In both cases this variation is quite random and cannot be attributed to any sociolinguistic factor or factors.\(^3\) In other words these cannot be attributed to any kind of style or register; it is just a feature of TL's English at this level. As such, however, it must represent interference phenomena from SAE or some other source, e.g. such as Aboriginal English, or what is often just termed 'migrant English' or the English of non-English-speaking newcomers to Australia.

\(^1\)cf. TL3/11-12,19-20,63-64; TL4/78-79.

\(^2\)Syntactic constructions are not sufficiently numerous to serve as a useful index. We also discount phonological variation as it is not possible to disentangle linguistic (e.g. stress placement) and production factors (e.g. TL's age) from other possibly relevant ones.

\(^3\)The evidence is not sufficient nor was it collected in the right way to apply more recent theoretical ideas on the analysis of variation to it (Bailey 1973; Bickerton 1973, 1975).
In an attempt to get some further insight into the source of this variation and some further evaluation of the style of speech in TL's texts descendants and relatives were asked to comment on the speech in the texts. Specifically they were asked to say if they thought the speech was typical of TL's everyday speech or if it was special or peculiar in some way, and then, if so, why they thought it was.

The general consensus was that the speech was, overall, typical of TL's way of speaking, but that there were some cases where he would more commonly use one form rather than another at home. For example it was said that he would more often use \textit{SPOS} for if at home as introducer of the equivalent of if-clauses in SAE. That is, the general conclusion was much the same as has already been described. Variation, however, was attributed to TL having been "mixing up with whites". That is, the more English-like aspects of his speech were attributed to his closer contact with white English speakers.

But although commentators did not say so and I did not think to ask them at the time these contacts must clearly have been of a different kind from those experienced by PS, for PS's speech does not contain the same kind of variation (even allowing for the smaller quantity of material obtained from him). But the only apparent major difference between TL's life history and that of PS is in the closer association TL had with the churches they attended. Both in fact went to the same church later in life but TL was much more closely associated with different churches over time than PS was - he started preaching in church about the time he was married and later became a recognised lay preacher at Gairlock church, near where he lived at Ingham, and which PS also attended. And given that the churches he and PS attended were composed almost exclusively of Melanesian congregations it would seem that his knowledge of SAE, such as is indicated by the variation in his casual speech, is to be attributed to his contact and close association with the Pritts and other Anglican ministers in Ingham, and with the Lynns for whom he worked for many years. Thus the significant thing here appears to be not just that TL was "mixing up with whites", that is, "mixing up" with any old white English-speaking person, but was "mixing up" with a particular subgroup of them, a subgroup in which attitudes towards kanakas must have been different from those to be found in the white canefields society at large, where there was generally an anti-coloured bias which would have acted as a barrier to any 'kanaka' hearing much of the prestigious SAE and learning it.\footnote{It may well be that his knowledge of SAE was also influenced to some extent by his ability to 'read' the Bible even though this may not have amounted to anything more than memorising passages as seems to be suggested by the family observations noted in Appendix 2 that he could "read the Bible" but could not "read the newspaper" nor write letters.}
So much then for internal variation in TL's and PS's speech, the foregoing analysis of which would appear to suggest that the speech recorded represents, in TL's case at least, something more SAE-like than what TL probably spoke earlier in life, especially that that he learned as a "new chum" and before he became involved in church affairs in the 1890s. Given also, as outlined in Section 2.1.2. above, that the language of the canefields at that time (i.e. pre-1890) was probably a collection of more or less stabilised varieties of pidgin it is probably reasonable to assume that at the very least those aspects of his speech that are non-SAE and which also occur in PS's speech probably represent the main common core features of those varieties.\(^1\) To these we can also probably add those in PS's speech which are also non-SAE since at least one of those (notably the spos 'if' one) was said by commentators on TL's speech to be part of TL's casual English. That is, at the very least Common Core CE probably contained all those features that are listed in Sections 4.1. and 4.2. above (apart from those that are contradictory like word-order). That this is not an unreasonable assumption would appear to be supported by two other facts not hitherto brought forward but which explain why TL and PS both speak similarly.

One is that they both came to Queensland at different times and they both worked on a variety of plantations throughout the whole canefields belt. The other is that they both married women from areas other than their own but that after marriage and/or after the repatriation period (whichever came first for each), and except for work situations and attendance at church, they spent their lives amongst others in a similar position and segregated from white society. Without the first fact we could not guarantee that the one did not learn his language from the other nor could we guarantee that it was not just a geographically restricted variety. Without the second fact we could not guarantee that their speech represented some re-pidginised or simplified version of a former more elaborate language which had lost some of its structure in keeping with a lessening in the functions it was called upon to fulfil.

In retrospect then and taking everything into account we can answer the questions raised in the beginning of this section in the following terms: TL's and PS's speech represent different but closely related

\(^1\)Other, now SAE-like, features may well have belonged to it too but it is not possible to suggest which at this stage since that would involve a study of TL's mother tongue, the development of SAE and other things.
points on the lower end of a Pidgin English-SAE continuum but that TL's speech shows evidence of restructuring towards SAE as a result of his particular social experiences and life style. His point on the continuum is thus really a small cline over which he ranges randomly and in response to social conditions at the time of speaking. It is not possible to say if the speech styles of the two speakers represent one variety or several, but their basic common non-SAE features can probably be taken as representative of Common Core CE of the late nineteenth and early twentieth centuries.

6. THE RELATIONSHIP OF TOM LAMMON'S AND PETER SANTO'S SPEECH TO OTHER VARIETIES OF PIDGIN SPOKEN IN THE SOUTHWEST PACIFIC

Now that the questions of the nature and status of TL's and PS's speech have been dealt with there is one further aspect of the speech that should be looked at, even if only briefly, before leaving this material. That aspect is the question of the relationship of this speech to other varieties of Southwest Pacific pidgins and creoles, for, as was noted in the previous section, TL's and PS's speech has many features in common with these varieties. What do these similarities and differences mean historically? How are they to be accounted for?

Unfortunately it will not be possible to pursue this question in any detail for as already noted in the Introduction this is not possible given the present evidence, nor is it the primary purpose of this publication. There is, however, one interesting result that a brief look at some of these similarities and differences reveals and which may be useful in directing future research into the large question into especially fruitful lines. This result is that when some fifty or so structural features were compared in CE, Papuan Pidgin English (PPE), Solomon Islands Pidgin (SIP), New Hebridean Pidgin (or Bichelamar) (NHP) and New Guinea Pidgin (or Tok Pisin or Neo-Melanesian Pidgin) (NGP)

the results suggest that CE is more like PPE, then SIP, then NHP and NGP approximately equal last. This is a surprising result given earlier speculations about the relationships between these languages and what we know of the labour trade, and one therefore that invites a little further comment.

Features for PPE were taken from Mühlhäusler 1978; for SIP from Simons 1977 supplemented by information supplied by Ms Judy Bennett (personal communication); for NHP from Camden 1977 and D. Tryon (personal communication); for NGP from Mihalic 1971 and my own knowledge of the language (Dutton 1973).

The list of features compared is given in Appendix 6.
As far as CE's closer similarity to PPE is concerned I think that part of the explanation lies in the fact that the description of PPE is based on sources which contain material closely linked with CE. Thus one source was the 'Royal Commission on Recruiting Polynesian Labourers in New Guinea and Adjacent Islands' and published in *Votes and Proceedings of the Queensland Legislative Assembly*, 1885. The purpose of this inquiry was to investigate the blackbirding of large numbers of Papua New Guineans from islands in the Milne Bay area (of what was then British New Guinea and later Papua) and the larger islands of New Britain and New Ireland to the north (in what was then German New Guinea) to Queensland in 1883-1884 (Corris 1968). Evidence in this inquiry was taken from most of those who had been blackbirded and taken to Queensland as kanakas. Clearly then the language used by witnesses in this commission must largely be CE of the early 1880s and therefore not unexpectedly, little different from that recorded herein by TL and PS whose language we have suggested probably represents the later period in CE.

A second main source for PPE was Landtmann's notes on Kiwai pidgin. Chronologically this is later than CE, having been recorded in the early twentieth century. However, since Kiwai islanders went to work in the Torres Straits in the pearling and beche-de-mer industries the Pidgin English they learned there would have been a close relative of CE since these industries were also dependent on coloured labour, much of which came from the same source as that used on the canefields. Besides, there was an "appreciable movement from pearling to tropical agriculture and vice versa" (Price and Baker 1976:107) and later on some unrepatriated kanakas from the Queensland canefields went to live in the Torres Straits and remained there (Dutton 1970:140-1). Under the circumstances it is not surprising that CE and PPE show the most similarities.

The evidence from other sources is more difficult to explain but I suspect that the answer lies in the type of field officers and others who first worked in the outer areas of Papua. Some of these I know, and many more I suspect, came from Queensland where they would have picked up some knowledge of CE or, failing that, at least would have inherited the traditions and attitudes that underlay the development of CE and which they would therefore have used in establishing contact with their black Papuan charges.

The CE-SIP connection is, however, very surprising in view of the history of the labour trade and the dating of TL's and PS's speech that has been suggested above. Thus right up to the early 1890s there were
always more New Hebrideans in Queensland than there were Solomon Islanders. The trade began by importing Loyalty Islanders and New Hebrideans and it was not till the mid-1870s that Solomon Islanders were being brought in in any numbers - see Chart. By this time the trade had been in operation for ten years which should have been long enough, as already noted, for a CE pidgin to have developed and stabilised as it was in constant use by white overseers and "old chums" and imparted to "new chums" as they arrived progressively every year. Not only that but it should have been long enough for it to have developed a distinctly New Hebridean 'flavour' which should have been transmitted to one and all who came later. Why then is CE more like SIP than NHP? Obviously one (CE) or the other (NHP) or both must have changed. At the moment there is no way of telling which of these (and perhaps other) possibilities is nearest the 'truth' or if there is some other explanation. However, given that in the latter part of the trade Solomon Islanders (generally called "Marattas", a corrupted form of "Malaita", the island homeland of the largest number of Solomon Islanders that came to Queensland) increasingly outnumbered New Hebrideans - see Chart - it is possible that CE changed from a New Hebridean-flavoured one to a Solomon Island-flavoured one in Queensland during that time. If this is so then TL's and PS's speech must have changed along with it and the above assumptions about it being representative of Common Core CE must be wrong. Other possibilities are that (a) SIP has drifted closer towards SAE, and therefore CE, through pressure from English which has been taught in the Solomon Islands for a long time;¹ and (b) the material on SIP and NHP used for this quick survey is not the variety we ought to be comparing with CE. There are said to be many regional varieties of NHP in the New Hebrides and perhaps it is these that should be being compared with CE. On the other hand the whole comparison may be erroneous anyway since it is clear that we are comparing two sets of data at different time depths - 1890s CE and 1970s SIP and NHP. Time needs to be adjusted in the latter cases. But to do this will require a major research effort to ferret out from written documents the relevant material.

Finally, a word of warning to those who may be tempted to equate high degrees of similarity with closeness of genetic relationship. It may of course be so but here, where we are dealing with a set of languages all based on English the task of distinguishing between similarity due to genetic relationship (as indicated by shared innovations, ¹English has also been removed as a target in NGP's history and NHP has a competing target.
etc.) and similarity due to common borrowing and/or convergence or drift, is particularly difficult, and may in fact be impossible.\textsuperscript{1} The case is in fact a particularly challenging one for the historical linguist.

7. CONCLUSION - THE FUTURE OF CANEFIELDS ENGLISH

A recent survey of descendants and in-laws of TL and PS indicate that CE of any form is now all but extinct - it is no longer the functional language of any group. Smatterings of it are still used by some first-generation children for certain purposes (such as parts of familiar conversation, giving orders) but mostly within the confines of the home and between members of the same family. Second generation children do not use it at all although most have a passive knowledge of some of it. They will not respond to it in public, however, feeling ashamed of it as sub-standard or 'broken' English. Most first generation informants too were reticent about admitting knowing anything about it on first meeting but did provide material later once they had satisfied themselves that it was not going to be used against them. There are some, however, that advocate a return to open use, for socio-political reasons, of the kind of English used by their parents which is reportedly similar to, if not identical with, that presented and discussed in this volume. Both kinds of attitude indicate the low status attributed to the language by the speakers and explains why it has all but disappeared so rapidly under pressure from SAE as the only accepted and acceptable language of communication in Queensland - there is no place in Queensland society for a second-class English which only serves to institutionalise inferiority, a complete contrast to Papua New Guinea, the Solomon Islands and the New Hebrides where there is no such pressure (although English is taught) and where these languages fill important social functions.

But the death of the language is interesting in view of the fact that both TL and PS married women from areas other than their own so that CE (or their variety of it) must have been their only means of communication, a fact supported by comments from their children. Under such circumstances we could expect that their children would have grown up speaking this language as their mother tongue and therefore creolising it. However, if this did happen it did not happen to all children in the same family but apparently only to the first born or so - later

\textsuperscript{1}Clark (1977) applies the comparative method to nine Pacific pidgins and creoles and shows that there is very little evidence indeed for connecting them in one way rather than another historically.
members learned SAE, they said, from their elder siblings who had themselves learned it at school. Unfortunately all of these members are now deceased so that it is no longer possible to recover any of this supposedly creolised form of CE.

In retrospect then, provided there is no change in the social situation of Pacific Islanders in Queensland it is likely that CE and its descendants will have vanished from the linguistic scene there within the next decade, and forever. Certain individual features will undoubtedly survive as markers of this ethnic group and as in-group language but few will know why or how these came to be. The story is a fascinating one but we have hardly begun to tell it as yet. It is hoped that this study will serve to keep it alive and stimulate the telling.
APPENDIX I

Table Showing Percentages of Different South Sea Islanders in Queensland 1863-1904

This table is derived from figures given in Price and Baker (1976:110-11) and reproduced in the table in brackets.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Loyalty Is</th>
<th>New Hebrides</th>
<th>Santa Cruz</th>
<th>Solomon Is</th>
<th>Other</th>
<th>Total Numbers</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1863</td>
<td>(67) 100%</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>67</td>
</tr>
<tr>
<td>1864</td>
<td>(134) 100%</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>134</td>
</tr>
<tr>
<td>1865</td>
<td>(148) 100%</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>148</td>
</tr>
<tr>
<td>1866</td>
<td></td>
<td>(141) 80%</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>177</td>
</tr>
<tr>
<td>1867</td>
<td>(329) 27%</td>
<td>(874) 71%</td>
<td>(34) 2%</td>
<td></td>
<td></td>
<td>1237</td>
</tr>
<tr>
<td>1868</td>
<td>(280) 39%</td>
<td>(625) 66%</td>
<td>(33) 3%</td>
<td></td>
<td></td>
<td>948</td>
</tr>
<tr>
<td>1869</td>
<td>(313) 100%</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>313</td>
</tr>
<tr>
<td>1870</td>
<td>(27) 4%</td>
<td>(607) 94%</td>
<td>(9) 2%</td>
<td></td>
<td></td>
<td>643</td>
</tr>
<tr>
<td>1871</td>
<td>(292) 22%</td>
<td>(978) 72%</td>
<td></td>
<td>(82) 6%</td>
<td></td>
<td>1352</td>
</tr>
<tr>
<td>1872</td>
<td>(44) 9%</td>
<td>(416) 91%</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>461</td>
</tr>
<tr>
<td>1873</td>
<td>(71)%</td>
<td>(987) 99%</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>994</td>
</tr>
<tr>
<td>1874</td>
<td>(47) 3%</td>
<td>(1332) 89%</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1503</td>
</tr>
<tr>
<td>1875</td>
<td>(5) 2%</td>
<td>(1931) 72%</td>
<td>(18) 7%</td>
<td>(710) 25.5%</td>
<td>(17) 6%</td>
<td>2681</td>
</tr>
<tr>
<td>1876</td>
<td>(1575) 94%</td>
<td></td>
<td>(74) 4%</td>
<td>(39) 2%</td>
<td></td>
<td>1688</td>
</tr>
<tr>
<td>1877</td>
<td>(1986) 100%</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1986</td>
</tr>
<tr>
<td>1878</td>
<td>(1218) 83.2%</td>
<td>(8) 5%</td>
<td>(232) 16%</td>
<td>(5) 3%</td>
<td></td>
<td>1463</td>
</tr>
<tr>
<td>1879</td>
<td>(1821) 83%</td>
<td>(12) 5%</td>
<td>(342) 16%</td>
<td>(7) 5%</td>
<td></td>
<td>2182</td>
</tr>
<tr>
<td>1880</td>
<td>(1934) 96%</td>
<td></td>
<td>(61) 3%</td>
<td></td>
<td></td>
<td>1995</td>
</tr>
<tr>
<td>1881</td>
<td>(1976) 75%</td>
<td>(12) 5%</td>
<td>(629) 23.5%</td>
<td>(26) 1%</td>
<td></td>
<td>2643</td>
</tr>
<tr>
<td>1882</td>
<td>(2699) 86%</td>
<td></td>
<td>(440) 14%</td>
<td></td>
<td></td>
<td>3139</td>
</tr>
<tr>
<td>1883</td>
<td>(2877) 55%</td>
<td>(99) 2%</td>
<td>(1028) 21%</td>
<td>(1269)* 24%</td>
<td></td>
<td>5273</td>
</tr>
<tr>
<td>1884</td>
<td>(1010) 31%</td>
<td>(44) 1%</td>
<td>(670) 21%</td>
<td>(1540)* 47%</td>
<td></td>
<td>3265</td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>(1379) 72%</td>
<td>(17) 8%</td>
<td>(516) 27%</td>
<td>(4) 2%</td>
<td></td>
<td>1916</td>
</tr>
<tr>
<td>1886</td>
<td>(1148) 72%</td>
<td>(15) 9%</td>
<td>(429) 27%</td>
<td>(3) 1%</td>
<td></td>
<td>1595</td>
</tr>
<tr>
<td>1887</td>
<td>(1431) 72%</td>
<td>(18) 9%</td>
<td>(535) 26%</td>
<td>(4) 2%</td>
<td></td>
<td>1988</td>
</tr>
<tr>
<td>1888</td>
<td>(1125) 49%</td>
<td>(91) 4%</td>
<td>(1052) 46%</td>
<td>(23) 1%</td>
<td></td>
<td>2291</td>
</tr>
<tr>
<td>1889</td>
<td>(1412) 69%</td>
<td></td>
<td>(620) 31%</td>
<td></td>
<td></td>
<td>2032</td>
</tr>
<tr>
<td>1890</td>
<td>(1294) 53%</td>
<td>(1165) 47%</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>2459</td>
</tr>
<tr>
<td>1891</td>
<td>(534) 51%</td>
<td>(516) 49%</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1050</td>
</tr>
<tr>
<td>1892</td>
<td>(229) 49%</td>
<td>(235) 51%</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>464</td>
</tr>
<tr>
<td>1893</td>
<td>(714) 63%</td>
<td>(416) 37%</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1130</td>
</tr>
<tr>
<td>1894</td>
<td>(806) 43%</td>
<td>(945) 51%</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1859</td>
</tr>
<tr>
<td>1895</td>
<td>(519) 40%</td>
<td>(577) 44%</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1305</td>
</tr>
<tr>
<td>1896</td>
<td>(359) 46%</td>
<td>(423) 54%</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>782</td>
</tr>
<tr>
<td>1897</td>
<td>(201) 22%</td>
<td>(733) 78%</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>934</td>
</tr>
<tr>
<td>1898</td>
<td>(455) 39%</td>
<td>(721) 61%</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1178</td>
</tr>
<tr>
<td>1899</td>
<td>(674) 44%</td>
<td>(848) 56%</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1502</td>
</tr>
<tr>
<td>1900</td>
<td>(859) 49%</td>
<td>(884) 51%</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1743</td>
</tr>
<tr>
<td>1901</td>
<td>(530) 32%</td>
<td>(1151) 68%</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1681</td>
</tr>
<tr>
<td>1902</td>
<td>(264) 23%</td>
<td>(875) 77%</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1139</td>
</tr>
<tr>
<td>1903</td>
<td>(374) 36%</td>
<td>(663) 64%</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1037</td>
</tr>
<tr>
<td>1904</td>
<td>(19) 24%</td>
<td>(59) 76%</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>78</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*Mainly islanders from Papua New Guinea waters.
APPENDIX 2

Brief Reconstruction of Life History of Tom Lammon

Introduction

This reconstruction is based on the following sources:

(a) an obituary 'South Sea Islander Passes on' in the Ayr Advocate, 20 August, 1965, p.3;
(b) a certified copy of Tom Lammon's death certificate (No.4860);
(c) interviews with Tom Lammon himself and published herein;
(d) interviews with surviving members of Tom's family and associated in-laws;
(e) an interview with Mr Brian Lynn of Farnham, Ingham, whose father before him, and who himself, subsequently, leased land to Tom and assisted him and his family in other ways for upwards of thirty years in the last decade of the nineteenth century and the first quarter of this century;
(f) notes and information collected by Ms Trish Mercer, Department of History, Australian National University;
(g) transcript of record of interview with Tom Lammon and wife Annie in 'Trial of Sandy Booker Booker, 1916' (Queensland State Archives A/18392).

Unfortunately no certificates or records of any kind (e.g. names of recruiting vessels on which Tom was brought out or worked on, work contracts, marriage certificate, etc.) which would provide a much needed cross-check on the oral traditions of the family as well as some datum point for dating the chief events in Tom's early life, are held by his family and none except for items (b) and (g) above has so far been located in the most likely archival repositories. The evidence that is available is reasonably internally consistent, however, although there is a gap of about six years in the early 1890s which seems to be unaccounted for.

Brief Reconstruction

If Tom's age at death was anywhere near his correct age he must have been born around 1870, and this event most probably occurred on tiny Lamenu (or Lamon) Island after which he was named when he came to Queensland - at least he spoke the dialect of this island as his mother tongue even though Epi (or Api) Island is given as his island of origin
in the few records that have been seen (e.g. (b) above). He recruited to Queensland probably from a 'passage' near this island as a young man in his early teens with a number of other countrymen. That was sometime during the last quarter of last century but probably around the middle of the 1880s. As a "new chum" he worked for a Mr Munro in the Burdekin basin, firstly as a house boy looking after the farm (or plantation (?) ) animals and doing the milking, and then as a stoker looking after sugar-boiler fires in a small mill near Kalamia Mill, Ayr. He said he stayed there for one year and was then transferred to Kalamia Mill where he worked as a blacksmith's offside for two years by the end of which time he had probably completed his first contract. If so this is probably the time that he returned home for the "year" that he said he did before signing on again for a further sojourn in Queensland. That must have been in the late 1880s if other dates are near the mark. What happened during the next run of years is uncertain. Tom said he returned to work at Victoria Mill (near Ingham) after his "year" at home and then later moved to Cairns where he got married having met his wife on the boat out. Unfortunately no marriage certificate is available to certify the date and place of marriage but given that Tom and his wife's first child and son, Henry (No.1) was born in the Cairns area in 1892 and the second, Louis, in the Ingham area in 1895 it would appear that he was most likely married about 1890. Whatever the time Tom and his wife then apparently stayed on in the Cairns area for some

---

1 This island is that shown as Lamenu Island on Map 3 herein. It is a tiny coral island just offshore of the northwest tip of Epi (or Api in some records) Island. We know Tom actually came from this island and not Epi proper, however, because it is clear from the few words that Tom gives in his mother tongue in Text 3 above that he was a speaker of the Lamenu dialect of the Lewo language on northern Epi (Tryon 1972: 62), and this dialect was only spoken on Lamenu Island itself until about the last thirty years when Lamenu Islanders began establishing garden hamlets on the coast of Epi Island opposite their own island (Tryon, personal communication).

2 Of course one has to be careful about the use of oral evidence as people's memories are notoriously inaccurate when it comes to dates and times far removed from the present, but working backwards from established dates such as the birth of Tom's children and comparing that with what Tom said about himself he must have come out around the mid-1880s.

3 There is only Tom's oral evidence for this so that it should be treated with caution - not the fact of his going home but the length of stay.

4 This is Tom's story. His daughter-in-law says (personal communication), however, that he worked as a recruiting officer's offside (perhaps acting as interpreter) on a recruiting vessel for a time (making two trips in all) and this is where he met his wife. Albeit after landing in Brisbane he said that his wife "attached" herself to him and they then came to Townsville by steamer and eventually went on to Cairns where they got married.
three years working in cane and then went back to Ingham where he eventually - it is not certain if it was soon after or later but if it was later it is not known where the family stayed before they went to Lynn's - leased land from the Lynn family at 'Farnham' near where the Gairloch Bridge still crosses the Herbert River. According to Mr Brian Lynn, the grandson of the original selector and who himself has farmed there since 1920, the Lammons lived on Farnham for 15 to 20 years working cane on about 20 acres of the farm. In about 1920 Mr Brian Lynn wanted to take up sugar farming himself on 'Farnham' and so the Lammons were forced to leave. Mr Lynn and his sister owned other land further east on Four Mile Road near Victoria Mill. So feeling sorry for the Lammons he leased them 50 acres there to grow cane for eight to ten years at fifty pounds per annum. However, when his sister wanted to sell this property (in which she was a partner) he kept ten acres aside for Tom which Tom continued to lease for one pound per annum until the family left for Ayr in about 1930.

In Ayr Tom and his family lived on Plantation Creek and were joined by the Henaways (who were from Ayr but had been away temporarily) and Backho families from Halifax, near Ingham, all New Hebrideans and inter-related through marriage. Tom lived in Ayr until his death on 11 August 1965.

Tom only ever married once and his wife's name was Anita Bukabuka (or Booka Booka) who was known variously as Annie or Netta. As far as is known she was from Buka or Toga or South Island in the Torres Group, New Hebrides and was also brought out to Queensland as an indentured labourer although she was apparently mostly employed as a domestic servant where she learned to cook very well. She and Tom had five children spaced out fairly evenly over a period of fifteen years between 1892 and 1907. Two of these died before marrying, through misadventure - the first Henry (No.1), at about three years old, and the

---

1. This would appear to be supported by Colonial Sugar Refining Company records which show that Tom was supplying Victoria Mill with cane from twenty acres in 1914. In fact in April 1919 he was described therein as one of Victoria Mill's long-term growers, his estimated tonnage of cane per year being 150 (Trish Mercer, personal communication).

2. Colonial Sugar Refining Company records show that Tom's lease on Farnham expired on 31.12.1919 and that he was granted a new lease for the same acreage on land adjoining the Victoria-Lucinda tramline (Trish Mercer, personal communication).

3. His death certificate shows his age as 96 years at death but this must be based on oral evidence as Tom's birthdate is not known by anyone and was presumably never recorded in the New Hebrides given the primitive conditions prevailing there at the time Tom was born.

4. The author of the *Ayr Advocate* obituary claimed that her name was Wagonet but neither her daughter nor daughter-in-law can remember ever having heard this name before.
last, Francis, at sixteen. The remaining three, Louis (or Lewis),
Henry (No.2) and Nora,\(^1\) were married and have sixteen children most of
whom are still living in different parts of Queensland.\(^2\) Annie (or
Netta) Lammon died in 1955 while living with her daughter Nora in
Nambour.

Tom was a very religious man and early in life joined the Anglican
Church, firstly apparently that run by Padre Smith in Cairns\(^3\) and sub-
sequently that run by Mr and Mrs Pritt at Gairloch near Ingham. He was
some kind of lay preacher or catechist there and learned to read and
write to a very limited degree. Relatives say that he could read the
Bible and write his name but that he could not read the newspaper nor
write letters. According to the *Ayr Advocate* article he was "earnest
in his church duties as well as fervent in his street witness with the
Assemblies (of God) in the street meetings in Ayr." Mr Lynn also com-
mented that he always tried to practise what he preached and would
never swear at an annoying horse for example, but would simply call it
rabish hos.

\(^1\) Three of the children also had 'Island' (or New Hebridean) names. Louis was known
as Nokova or 'crane' because of his habit of standing on one leg. Nora as Roaha,
whose meaning is not known, and Frances as Roboro, whose meaning again is not known.
Henry No.2 also probably had an island name but it is not now remembered. These names
are thought to have come from the Torres Island language spoken by Anita, the child-
ren's mother. Apparently island name-giving was quite a common practice amongst
South Sea Island families in Queensland but little is known about the practice. For
other aspects of island culture imported into Queensland and kept alive there see
Mercer and Moore 1978.

\(^2\) Louis was born in 1895 and married twice. His first wife was Emile, a South Sea
Islander from Innisfail with whom he had two children, Frances Henry and Lewis. When
Emile died Louis remarried. His second wife was Agnes May Meuban who bore him three
children, Majorie, Joan and Lillian who have all since married and live in the Mackay
and Nambour areas. Louis died in about 1938 and his second wife, Agnes, still lives
at Eumundi.

Henry No.2 was born in 1897 or 1898 at Gairloch. He married Rhoda Mary Backo of
New Hebridean descent from Halifax nearby. They had five children, June, Ruth, Thomas,
Peter and John. Of these June and Ruth are married and Thomas and John were killed
in accidents. Henry died about four years ago. Rhoda lives in Ayr.

Nora Madeline was born in 1903 at Fairford near Gairloch and married Ernst Henry
Byquar of Malaitan descent in Ingham. Nora and Ernie have had seven children, four
boys and three girls. These are (in order of birth days) Leslie, Noel, Vairle,
Desmond, Victor, Merle and Noela. Nora and Ernie still live in Nambour and all of
the children, except Leslie, who was drowned, and Noel, who is in the Army in Adelaide,
live in southern Queensland.

\(^3\) There is only Tom's oral evidence on this as I have not been able to confirm this
with church or any other records to date.
The following time chart shows the principal dates in Tom's life as herein reconstructed:

- **New Hebrides**
  - 1870? Born, Lammon Is, Epi, central New Hebrides
  - mid-1880s Recruited to Queensland on first contract. Worked for Mr Munro and at Kalamia Mill, Burdekin basin. Knew no English

- **Burdekin**
  - late-1880s End of first contract. Repatriated to Lammon Is
  - late-1880s Returned to Queensland. Worked as labour recruiter's offsider on recruiting vessels and as labourer at Victoria Mill

- **New Hebrides**
  - 1890? Married Anita Bukabuka in Cairns

- **Cairns**
  - 1892 Henry No.1 born (d.1895)
  - c.1893 Moved to Ingham area. Leased land from Lynns
  - 1895 Louis born (d. c.1938)
  - 1897 or 1898 Henry No.2 born (d. c.1974)

- **Herbert**
  - 1903 Nora born
  - 1907 Frances born (d. 24.2.1923)
  - 1920 Family moved to Four Mile Road, Victoria Estates. Leased new land from Lynns
  - c.1930 Moved to Ayr

- **Burdekin**
  - 1955 Anita dies in Nambour
  - 1965 Died in Ayr 11.8.65 aged about 96 years
The following photographs record aspects of Tom's life:

PLATE No.1: Tom as a Catechist in Gairloch Church, Ingham, c.1920

PLATE No.2: Tom at Home in May 1964
APPENDIX 3
Brief Reconstruction of Life History of Peter Santo

Introduction
This reconstruction is based on the following sources:

(a) an obituary 'The Last Kanaka' in the *Ayr Advocate*, 1st April, 1966, p.15;
(b) a certified copy of Peter's marriage certificate (No.44935);
(c) a certified copy of Peter's death certificate (No.2982);
(d) interviews with his son Peter still living in Ayr;
(e) comments by relatives of Tom Lammon, a former close friend of Peter's;
(f) notes and information collected by Ms Trish Mercer, Department of History, Australian National University.

Unfortunately no other certificates or records of any kind (e.g. names of boats on which Peter came out to Queensland, contract papers, etc.) of Peter's life are held by the family. Unfortunately too the other evidence so far obtained is not very extensive nor detailed and is sometimes conflicting, so that it is not possible to give any more than the barest outline of his life. A search for photographs has also so far been unsuccessful.

Brief Reconstruction
Peter (or Jimmy, as he is sometimes referred to) Santo was apparently born on the island of Espiritu Santo (or simply Santo or Sando), the largest island of the New Hebrides group - see Map 3.1 Just where on this island he was born, however, it is not now possible to say as no documents giving this information, or from which this can be deduced, have been located as yet, and no one ever recorded anything of his native language, one of twenty-nine possible ones spoken on Espiritu Santo.2 For the same reasons it is not possible to say exactly when he

---

1This information is not only contained in both his marriage and death certificates (see items (b) and (c) above) and in his application for exemption from the Sugar Cultivation Act of 1913, but is also indicated by his name since it was common practice to name new recruits after their island of origin as is also noted in Tom Lammon's case discussed in Appendix 2 above.

2It may well be possible to narrow down the possibilities, however, if the clue that is contained in the following quote from his obituary is followed up:
"About a year ago, Peter Santo was thrilled to hear from a minister, from the New Hebrides, that the plot of ground owned by him has now built upon it a fine Presbyterian Church."
was born, although given that he was between sixteen and twenty years old when he arrived in Queensland in about 1888 he must have been born between about 1865 and 1870.\textsuperscript{1} If so he was somewhere between ninety-five and one hundred years old when he died and not the 105 years shown on his death certificate or the 110 years suggested by one of the authors of his obituary in the \textit{Ayr Advocate}.\textsuperscript{2} Whatever his true age, however, he spent all but the first sixteen to twenty years in Queensland never once having returned to his homeland.

What happened when Peter got to Queensland is also unclear but part of the family tradition is that he jumped ship in Brisbane and made his own arrangements for working in the canefields up the Queensland coast. Another part of the tradition suggests that he recruited to Fairymead plantation near Bundaberg and "worked dilligently, being personally attached to the mill manager, Mr Young, in those early years" (\textit{Ayr Advocate} 1966:15). Even so he seems to have spent most, if not all, of his working life in the canefields either working as a field labourer or in a local mill.\textsuperscript{3} During this time he seems to have gradually moved northwards through almost the whole sugar belt having worked at the following locations (but not necessarily in the order indicated):

- Young's Fairymead Plantation, Bundaberg
- Jack Walker's "Knockroe" Plantation, Isis
- John Ruddy's farm, Childers
- Gibson's Bingera Plantation, Bundaberg
- Buderim Mill, Nambour
- Yeppoon Plantation, Rockhampton
- Seaforth Mill, Ayr
- Goondi Mill, Innisfail
- Cordeila and/or Macknade Mill, Ingham

\textsuperscript{1}In his application for exemption from the Sugar Cultivation Act of 1913 Peter said that he came to Queensland in "about 1888" and was "about 45" years old (Trish Mercer, personal communication).

\textsuperscript{2}There is wide variation in claims about Peter's age at death due no doubt to the lack of family records and the universal difficulty of judging people's ages correctly. His death certificate, for example, shows him as being 105 years at death. His marriage certificate on the other hand suggests he was only 83 as he was then (that is, on the day of his marriage, 17.1.1923) supposedly only 40 years old. Clearly this latter claim cannot be true since Peter would otherwise have only been old enough to have been recruited at about the turn of the century which is against the date suggested by all other evidence.

\textsuperscript{3}His application for exemption from the Sugar Cultivation Act of 1913 shows that he was a mill hand at Macknade Mill and also cut cane for a living in the early nineteen teens (Trish Mercer, personal communication).
On 17.1.1923 he married Mrs Amy (or Amie) Meredith, a widow whose first husband, Mr Jack Malaita, was a Solomon Islander, and in the early thirties, or thereabouts, the family moved to Ayr and settled on Plantation Creek where many other New Hebridean families also settled, including Tom Lammon. Here he did casual labouring jobs in and around Ayr and grew fresh vegetables and bananas which he sold in Ayr. Unlike Tom Lammon he apparently never leased property nor grew cane for himself.

Peter and Amy had three children, two boys and a girl: Peter, Rosie and Richard. According to son Peter, Rosie died of meningitis at about ten years old and Richard at birth. Peter (Jr) was born in Ingham in 1925 and married Lillian Puller in Ayr in 1944. Peter (Jr) and Lillian have had thirteen or fourteen children, some of whom now live in the Caboolture area of southern Queensland. Peter (Jr)'s three step sisters - Lottie, Mertyl, and Phillis, the only children Amy had to her first husband - are also all married and live in different parts of Queensland. Amy died in Rockhampton in 1964 and Peter in Ayr on 27.3.66.

The following time chart shows the principal dates in Peter's life as herein reconstructed:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Date</th>
<th>Event</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>-1865-1870(?)</td>
<td>Born, Espiritu Santo Island, New Hebrides</td>
</tr>
<tr>
<td>-c.1888</td>
<td>Came to Queensland. Worked in the sugar industry in the following areas: Bundaberg, Childers, Nambour, Rockhampton, Ayr, Innisfail, Ingham</td>
</tr>
<tr>
<td>-17.1.23</td>
<td>Married Amy Meredith (nee Wathaken) in Ingham</td>
</tr>
<tr>
<td>-1930(?)</td>
<td>Moved to Ayr. Did odd jobs and grew food for sale</td>
</tr>
<tr>
<td>-1964</td>
<td>Wife Amy died in Rockhampton</td>
</tr>
<tr>
<td>-27.3.66</td>
<td>Died in Ayr aged about 100 years</td>
</tr>
</tbody>
</table>

1Peter (Jr) said his mother's maiden name was Brown and this is the name that appears on Peter (Sr)'s death certificate although it is shown as Meredith on the marriage certificate. Her maiden name was Amy Wathaken (spelt variously as Watkin, Wattaken, Wathaken) and she was part-Aboriginal and part-South Sea Islander who was born in Townsville about 1894.

2Peter (Jr) is not sure of the exact number as he could only name thirteen (born in the following order): Coral, Rhonda, Phillip, Simon, Treena, Gloria, Peter, Joe, Josephine (deceased), Melinda, Nancy, Lillian, and Marcia.

3Peter (Jr) is generally known as Peter Malaita because he went to school with his step sisters whose surname was Malaita.
### APPENDIX 4

A Complete Listing of the Vocabulary used by Tom Lammon in his Texts 1-4

<table>
<thead>
<tr>
<th>Word</th>
<th>Translation</th>
<th>Page References</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>a [in pi:sh a mit]</td>
<td>of</td>
<td>TL4/36</td>
</tr>
<tr>
<td>a [v. ai]</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>a (handed)</td>
<td>a/one (hundred)</td>
<td>TL1/27; TL2/42; TL3/42,90</td>
</tr>
<tr>
<td>a [in wata yu won?]</td>
<td>do</td>
<td>TL2/44</td>
</tr>
<tr>
<td>a</td>
<td>are</td>
<td>TL1/31; TL3/36</td>
</tr>
<tr>
<td>a --, a:</td>
<td>ah (hesitation)</td>
<td>TL1/23</td>
</tr>
<tr>
<td>a [in dzas a seim]</td>
<td>the</td>
<td>TL3/69</td>
</tr>
<tr>
<td>a</td>
<td>at(?)</td>
<td>TL3/47</td>
</tr>
<tr>
<td>abriwan [v. ebrərəbodi]</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ada</td>
<td>other</td>
<td>TL3/84</td>
</tr>
<tr>
<td>agen,geni,əgen</td>
<td>again</td>
<td>TL4/8,12,17,77,78,107</td>
</tr>
<tr>
<td>aĩ</td>
<td>I</td>
<td>TL1/15,24,32 ... TL2/3,13,15; TL3/18,26,33 ... TL4/6,11,15,20 ...</td>
</tr>
<tr>
<td>akiš,aks</td>
<td>axe</td>
<td>TL3/37,38</td>
</tr>
<tr>
<td>a long</td>
<td>to, in</td>
<td>TL2/55; TL3/110</td>
</tr>
<tr>
<td>aŋ,ən,ən,aŋ,ə</td>
<td>and</td>
<td>TL1/28; TL2/13,18,27,33,44; TL3/61,98; TL4/39,49,56,62,67 ...</td>
</tr>
<tr>
<td>andastam,anistam</td>
<td>understand</td>
<td>TL2/67; TL3/4,11,103</td>
</tr>
<tr>
<td>aŋp</td>
<td>up</td>
<td>TL1/3</td>
</tr>
<tr>
<td>aɾaun</td>
<td>around</td>
<td>TL2/12; TL4/8,10,15</td>
</tr>
<tr>
<td>aɾ</td>
<td>us</td>
<td>TL4/47</td>
</tr>
<tr>
<td>askim,askem</td>
<td>ask</td>
<td>TL1/25,26,57; TL2/44,52; TL3/35; TL4/67</td>
</tr>
<tr>
<td>aʊ(long),hau</td>
<td>hou (long)</td>
<td>TL1/14</td>
</tr>
<tr>
<td>aus</td>
<td>house</td>
<td>TL1/4</td>
</tr>
<tr>
<td>ausaid</td>
<td>outside</td>
<td>TL2/18</td>
</tr>
<tr>
<td>aœvg</td>
<td>having</td>
<td>TL3/90</td>
</tr>
<tr>
<td>bad</td>
<td>bad</td>
<td>TL4/52</td>
</tr>
<tr>
<td>badik</td>
<td>paddock</td>
<td>TL2/14</td>
</tr>
<tr>
<td>baim,peim</td>
<td>buy,</td>
<td>TL4/67,90</td>
</tr>
<tr>
<td>baimbai</td>
<td>later, future tense</td>
<td>TL1/27; TL2/15,26,27,66; TL4/56,64,110</td>
</tr>
<tr>
<td>Bandabœg</td>
<td>Bandaberg</td>
<td>TL4/6</td>
</tr>
<tr>
<td>banana</td>
<td>bananas</td>
<td>TL3/50,51,52,61</td>
</tr>
<tr>
<td>bang</td>
<td>bang!</td>
<td>TL2/39</td>
</tr>
<tr>
<td>bat</td>
<td>but</td>
<td>TL1/4; TL4/5,36</td>
</tr>
<tr>
<td>baul</td>
<td>foul</td>
<td>TL3/107</td>
</tr>
<tr>
<td>be</td>
<td>be</td>
<td>TL1/27</td>
</tr>
<tr>
<td>Word</td>
<td>Definition</td>
<td>TL1/TL2/TL3/TL4</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>------------</td>
<td>-----------------</td>
</tr>
<tr>
<td>be:d, bad</td>
<td>bird</td>
<td>TL3/109,110</td>
</tr>
<tr>
<td>bek</td>
<td>back</td>
<td>TL2/13; TL4/57</td>
</tr>
<tr>
<td>bele, beri, beli (?)</td>
<td>very</td>
<td>TL1/14; TL2/30; TL4/42,52</td>
</tr>
<tr>
<td>balong</td>
<td>at, in</td>
<td>TL2/24</td>
</tr>
<tr>
<td>bereban (?)</td>
<td>?</td>
<td>TL4/3</td>
</tr>
<tr>
<td>bet</td>
<td>bed</td>
<td>TL4/43,45</td>
</tr>
<tr>
<td>beta</td>
<td>better</td>
<td>TL1/77</td>
</tr>
<tr>
<td>bi</td>
<td>be (quick)</td>
<td>TL3/64</td>
</tr>
<tr>
<td>big</td>
<td>big</td>
<td>TL2/5,19,20,26,30,39; TL3/78,85,116; TL4/36,38,98</td>
</tr>
<tr>
<td>bigpla, bigbla, bigfala</td>
<td>big</td>
<td>TL2/9,27; TL4/6</td>
</tr>
<tr>
<td>Viktoria, Viktoria</td>
<td>Victoria</td>
<td>TL4/12,13,56,107</td>
</tr>
<tr>
<td>bili</td>
<td>Billy</td>
<td>TL3/2,9,10 ...</td>
</tr>
<tr>
<td>billikan</td>
<td>billycan</td>
<td>TL3/73</td>
</tr>
<tr>
<td>bilong, blong, blo</td>
<td>belong to, of (possession)</td>
<td>TL3/33,92,120; TL4/96</td>
</tr>
<tr>
<td>bin</td>
<td>have been (living) in</td>
<td>TL1/35; TL4/6</td>
</tr>
<tr>
<td>bin</td>
<td>past tense</td>
<td>TL1/85</td>
</tr>
<tr>
<td>bishop</td>
<td>bishop</td>
<td>TL4/94</td>
</tr>
<tr>
<td>blaksmit</td>
<td>blacksmith</td>
<td>TL2/36,37</td>
</tr>
<tr>
<td>blankit</td>
<td>blanket</td>
<td>TL4/46,47,49</td>
</tr>
<tr>
<td>blong, blo [v. bilong]</td>
<td>boil (v)</td>
<td>TL2/25</td>
</tr>
<tr>
<td>boilam</td>
<td>boil (v)</td>
<td>TL2/24,27,28</td>
</tr>
<tr>
<td>bois</td>
<td>boys</td>
<td>TL2/68</td>
</tr>
<tr>
<td>bredpudn, briedpudin</td>
<td>bread-pudding</td>
<td>TL1/63,65,78; TL4/101</td>
</tr>
<tr>
<td>bring, bringim, pringim</td>
<td>bring</td>
<td>TL2/12; TL3/51,57,88</td>
</tr>
<tr>
<td>brumam</td>
<td>broom (v), sweep</td>
<td>TL4/43</td>
</tr>
<tr>
<td>-d</td>
<td>would</td>
<td>TL1/27</td>
</tr>
<tr>
<td>da</td>
<td>the</td>
<td>TL4/80</td>
</tr>
<tr>
<td>da</td>
<td>don't</td>
<td>TL1/14,24,32 ... TL2/3,4; TL3/18,26,33 ...</td>
</tr>
<tr>
<td>dai</td>
<td>die</td>
<td>TL1/47,55; TL4/56,107</td>
</tr>
<tr>
<td>dak</td>
<td>duck (n)</td>
<td>TL3/105,110</td>
</tr>
<tr>
<td>dat, dat, lat</td>
<td>that</td>
<td>TL1/11,15,22,29; TL2/4,18,22,30,37,41; TL3/1,2,28,39,43 ... TL4/6,55,70,81 ...</td>
</tr>
<tr>
<td>dats</td>
<td>that's</td>
<td>TL2/60</td>
</tr>
<tr>
<td>daun</td>
<td>down</td>
<td>TL1/10,18; TL2/28; TL3/50; TL4/73</td>
</tr>
<tr>
<td>de, dea, de:, le</td>
<td>there</td>
<td>TL1/31,78; TL2/20,61; TL3/42; TL4/7,10,14,21,26</td>
</tr>
<tr>
<td>do</td>
<td>do</td>
<td>TL2/41</td>
</tr>
<tr>
<td>dei</td>
<td>they</td>
<td>TL4/46,65,80,110</td>
</tr>
<tr>
<td>dei</td>
<td>day</td>
<td>TL1/72; TL3/111</td>
</tr>
</tbody>
</table>
dempla those TL3/120
den then TL2/13,38,45; TL4/110
diprn different TL3/6,7,34,67
dis this TL1/19,29; TL2/23,27,27,54; TL3/113, 120; TL4/6,8,20,43,45,53,106,110
distaim at this time, at the moment TL1/1
do,don don’t (imperative) TL3/3,52,62
do:ta daughter TL3/98
du do TL3/39
duing doing TL3/36
dzosas just TL4/32
dzes (a sem), dzosaseim, just the same dzasaseim TL3/13,69,71,73,83
dzos laiki just like TL4/5
e: Ayr TL4/20
a there(?) TL2/33
ebrarabodi, aribodi, aberiwan everybody TL4/36,48,65
af,if,ibi,em if TL3/55,56,58,62,72
ei they TL1/70; TL4/110
ei eh? TL1/80
eit eight TL4/3
eiti eighty TL1/36
eka,heka acres TL4/70,71
en and TL2/6,15
eni any TL3/84,104; TL4/61
eniwani into TL4/20
et(a wei) anyone TL4/60
et(a wei) that way TL4/15
faZZ have (got) to TL4/72
faif,faiv five TL4/45; TL4/3
fa for TL1/65
finish finish (v) completed aspect TL4/9,10,64
fish TL3/115
fishi TL3/120
fo:l fall TL1/18
gadi have (got) to TL4/72
gavamani, kabman government TL4/58,59
gen again TL2/13,66
givam keep TL1/41
give TL1/79
givim give TL2/59,61; TL4/49,71
giv, givi
gi, givi
go, gou, ko

gogogo
goa
go bek/bak
go katim
gol
gona
got

grabim aut
gras
grin, grin

gro
groom
gud
gus, ku:s

(nogut
hab, havem, havim
hai
halapim
halo
hama
handed
hapbishop
hara
hariap

hau
hau hol
hau long
hau mash
hau meni

yaus
heka [v. eka]

hem
Heneri
hi
hi, i
hia
his

give

will become/reach (a
hundred)
go off (to work)
go back
go and out
gold

go ing to V
got

grub out
grace

green
grow (v. intr.)
grow (v.tr.)
good

(no) good

have

high

help

hallo

hammer (n)
hundred

half-bishop

harrow (n)
hurry up

how

how old

how long

how much

how many

house

one (pronoun)

Henry

it, he(?)

he

here

his

TL4/31, 47

TL1/11, 69, 85, 86; TL2/15, 25, 26, 27, 31 ...

TL3/10, 14, 15, 17, 18 ... TL4/8, 10, 11, 15 ...

TL2/9, 59

TL4/51, 64, 107

TL2/61

TL4/54

TL3/39

TL3/42

TL4/73

TL4/77, 82

TL3/52, 54, 55, 62

TL2/66

TL4/67

TL1/74; TL3/43; TL4/42

TL3/106, 111

TL2/65

TL2/37

TL4/26

TL2/39

TL1/27, 30

TL4/93

TL4/76, 77

TL3/65

TL3/12, 39, 40; TL4/103

TL1/26, 40, 42

TL1/35; TL2/34

TL4/50

TL4/44, 68

TL2/7, 12; TL4/41, 42

TL3/92

TL3/14

TL1/72

TL4/5, 61

TL1/60; TL2/6, 24, 64; TL4/8, 9, 56, 63, 107

TL3/44
ho  
hol  (how) old  
hosis  horses  
houm  home, at the house  
hu  who (inter.)  
i  he  
she  
it  
we  
yhey  
one (subject)  
its  
his  
is  
ia, hia  here  
ibi  if  
in, en(i), n  in(to)  
inap (lo)  enough (for/to)  
ingam, ingm, inghem, inhim  Ingham  
English  
is  
it  
ka  
kadim  out (v)  
kadim(?)  have got to(?)  
kain a  kind of  
kam  
kamap  ccome  
kamaut  
kam bek/bak  
kant  
kantri, kantari, kantere  country, place  
kantriman  countryman, compatriot  
karim, kadim  cut (v)  
kare  carry(?)  
kari  get
<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>TNL4/98</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>catch, get on a boat</td>
<td>TL4/98</td>
</tr>
<tr>
<td>get</td>
<td>TL4/48</td>
</tr>
<tr>
<td>carry(?)</td>
<td>TL2/29</td>
</tr>
<tr>
<td>cost (v)</td>
<td>TL4/67</td>
</tr>
<tr>
<td>cut (v)</td>
<td>TL2/59; TL4/18,71,73,82</td>
</tr>
<tr>
<td>cut up</td>
<td>TL4/36</td>
</tr>
<tr>
<td>cows</td>
<td>TL2/11</td>
</tr>
<tr>
<td>count</td>
<td>TL4/30</td>
</tr>
<tr>
<td>cane</td>
<td>TL4/107</td>
</tr>
<tr>
<td>cane knife</td>
<td>TL2/59,61; TL3/77</td>
</tr>
<tr>
<td>cool (v)</td>
<td>TL2/25</td>
</tr>
<tr>
<td>can (v)</td>
<td>TL4/43,61</td>
</tr>
<tr>
<td>Cairns</td>
<td>TL4/15,16,99,100</td>
</tr>
<tr>
<td>kerosine</td>
<td>TL3/71</td>
</tr>
<tr>
<td>kept (me)</td>
<td>TL2/7</td>
</tr>
<tr>
<td>kids</td>
<td>TL3/92</td>
</tr>
<tr>
<td>king</td>
<td>TL4/55,56,106</td>
</tr>
<tr>
<td>Kalomia Mill</td>
<td>TL4/9,28</td>
</tr>
<tr>
<td>clean (adj)</td>
<td>TL4/74</td>
</tr>
<tr>
<td>?</td>
<td>TL2/18</td>
</tr>
<tr>
<td>clean (v)</td>
<td>TL4/71,72</td>
</tr>
<tr>
<td>clothes</td>
<td>TL4/90</td>
</tr>
<tr>
<td>call(ed)</td>
<td>TL2/21,22</td>
</tr>
<tr>
<td>crushing time</td>
<td>TL4/36</td>
</tr>
<tr>
<td>cooked</td>
<td>TL4/103</td>
</tr>
<tr>
<td>cook (v)</td>
<td>TL3/64</td>
</tr>
<tr>
<td>quick</td>
<td>TL4/56,106</td>
</tr>
<tr>
<td>just like</td>
<td>TL2/18,27; TL3/29,116; TL4/43,53,76,94</td>
</tr>
<tr>
<td>is like</td>
<td>TL1/29</td>
</tr>
<tr>
<td>want to</td>
<td>TL4/61</td>
</tr>
<tr>
<td>like (v)</td>
<td>TL4/101,104</td>
</tr>
<tr>
<td>learn</td>
<td>TL2/69</td>
</tr>
<tr>
<td>land (v)</td>
<td>TL4/96</td>
</tr>
<tr>
<td>language</td>
<td>TL2/40,41,42; TL3/2,33,34</td>
</tr>
<tr>
<td>dabchick</td>
<td>TL3/112</td>
</tr>
<tr>
<td>last</td>
<td>TL1/88,89</td>
</tr>
</tbody>
</table>
le | there | TL4/10
leitam(?) | ? | T2/15
leitli | lately(?) | TL1/11
leini | then | TL2/23,26,27,28,29
leni,then,alen,e(m) | then | TL4/8,10,11,49,56,76,77
letim | let | TL2/25,26
lilipit | little bit, not much | TL1/3
liptimap | lift up | TL2/39
liv | live (v) | TL3/47
long,lo,loonga,lo,alo | at | TL1/41,TL3/21;TL4/6,18,37,55,70,80,81,82,86 ...
to | TL2/12,13
in | TL1/3,4,25;TL2/7,16,25
into | TL2/26,27,28
for(?) | TL1/27
longng | (how) long | TL1/34,35
longwei | distant | TL4/16
lou daun | low down | TL2/66
lui | Louis | TL4/26
luk | look, see | TL1/13
lukaut | see | TL1/25
look after | TL2/11
keep an eye on | TL2/63
magas | magasse | TL2/29
mai | my | TL1/55,83;TL2/2,40;TL3/46,97;TL4/60,90,93
maita,mait,maia | might be, maybe | TL1/56;TL4/38,48
maiwad | my word, gee, goah | TL1/60
man | man | TL1/61;TL2/5,7,27;TL3/85,87;TL4/4,5,6,23,24,30,58,60,61,67,84,85,107,110
men | TL2/9
man(?) | Man! | TL1/19
mandaro,manro | (Mr) Munro | TL4/23,24
mani | money | TL4/50,53,67,89,90
manis | months | TL4/51
marika | Americans | TL1/28,29
marit | married (v) | TL4/95
mashin | machine | TL3/42,43
matshisis | matches | TL3/72
meibi | maybe | TL1/56
mekim,mekam,meikim | make | TL1/22,63,66;TL2/16;TL4/43,74
meni | (how) many | TL1/44
<table>
<thead>
<tr>
<th>Merabara</th>
<th>Maryborough</th>
<th>TL4/6</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>meri</td>
<td>woman</td>
<td>TL4/84,85</td>
</tr>
<tr>
<td>mi</td>
<td>I</td>
<td>TL1/2,3,5,9,10 ... TL2/5,6,10,11 ... TL3/12,30,33;TL4/9,17,18,28,48 ...</td>
</tr>
<tr>
<td>me</td>
<td>as for me</td>
<td>TL1/1,65;TL4/8</td>
</tr>
<tr>
<td>mil</td>
<td>mill</td>
<td>TL2/10,80</td>
</tr>
<tr>
<td>mil:l</td>
<td>meal</td>
<td>TL4/37</td>
</tr>
<tr>
<td>milkim</td>
<td>milk</td>
<td>TL2/13</td>
</tr>
<tr>
<td>minister</td>
<td>minister</td>
<td>TL4/93</td>
</tr>
<tr>
<td>minit</td>
<td>minute</td>
<td>TL2/42;TL4/23</td>
</tr>
<tr>
<td>mipa la</td>
<td>we (excl.)</td>
<td>TL3/124,125</td>
</tr>
<tr>
<td>mis</td>
<td>miss(?)</td>
<td>TL1/10</td>
</tr>
<tr>
<td>mista</td>
<td>Mr, mister</td>
<td>TL4/24</td>
</tr>
<tr>
<td>mit</td>
<td>meat</td>
<td>TL4/35,36</td>
</tr>
<tr>
<td>mo</td>
<td>more</td>
<td>TL1/56;TL4/49,63</td>
</tr>
<tr>
<td>mo(?)beta</td>
<td>better</td>
<td>TL1/77</td>
</tr>
<tr>
<td>n</td>
<td>and</td>
<td>TL2/51</td>
</tr>
<tr>
<td>nabaut along</td>
<td>around in</td>
<td>TL3/110,111;TL4/70,71</td>
</tr>
<tr>
<td>nada, anada</td>
<td>another</td>
<td>TL1/27;TL2/25;TL3/28,29,30,106,125; TL4/14,65,110</td>
</tr>
<tr>
<td>naif</td>
<td>knife</td>
<td>TL3/78</td>
</tr>
<tr>
<td>nainti-paif</td>
<td>ninety-five</td>
<td>TL1/23,24,26</td>
</tr>
<tr>
<td>nait</td>
<td>night</td>
<td>TL1/72</td>
</tr>
<tr>
<td>namo, nomo</td>
<td>any more</td>
<td>TL1/6,7,13;TL3/67;TL4/19,20</td>
</tr>
<tr>
<td>nathing, nating</td>
<td>nothing, anything</td>
<td>TL1/5;TL3/22</td>
</tr>
<tr>
<td>nau</td>
<td>now (in historical present), then</td>
<td>TL1/24,47,55;TL2/25,27,28,33;TL3/9, 76,92,122;TL4/7,5,6,8,18,19,21 ...</td>
</tr>
<tr>
<td>ne im</td>
<td>name</td>
<td>TL3/44,45,46</td>
</tr>
<tr>
<td>ne va</td>
<td>never</td>
<td>TL1/59</td>
</tr>
<tr>
<td>ni:</td>
<td>knee</td>
<td>TL1/11</td>
</tr>
<tr>
<td>Niu Gini</td>
<td>New Guinea</td>
<td>TL3/3</td>
</tr>
<tr>
<td>no, nou</td>
<td>know</td>
<td>TL1/3,11,14,24 ... TL2/3,4,27,30; TL3/3,18,26 ... TL4/5,13,16 ...</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>no!</td>
<td>TL1/21,51,68,81;TL2/17;TL3/3;TL4/17, 92,96</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>no (adj)</td>
<td>TL1/71;TL4/53,55,56</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>do not</td>
<td>TL1/14,40,41,67;TL2/8,17,20,30,50; TL3/4,29,33,79,103;TL4/5,42,45,67, 81,106</td>
</tr>
<tr>
<td>nogut</td>
<td>no good, bad, terrible</td>
<td>TL1/1,60,74</td>
</tr>
<tr>
<td>nomo [v. namo]</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
not
no body
o
or
o:
oba sia
ol, o: l
ol
olgetha, o: lgete, o: ltagetha, olde ged a, olgetha
olsem
onli, oni, one
open im, opan im
or ait
ov
ova
pab lik aus
paia
pa la wut
pa irap
pa iv
pa : m
pa staim
pa un
pe, pei
peim, baim
pate ita, pate ita
pidzin
pigai an
pin i sh
pi: s(i), pi: sh
pi sh, fish
plai
plau, plau m, plau mam
ple nti
ples
plo
plo im

won’t
nobody
all
or
oh
 overseer
all
old
all, everyone
just the same
only
open
all right, okay, then
(of conjunction)
of
over
pub, hotel
fire (n)
firewood
set fire to
five
farm
first
pound
pay, wages, money
buy
potato
pigeon, bird
pig iron
finish
completive aspect
piece
fish
fly (n)
plough (v)
many, plenty
place
floor
blow (v)

TL3/55
TL1/70; TL4/96
TL2/29
TL1/36, 56; TL3/17, 31, 52, 54; TL4/90
TL1/1, 2 ...
TL2/63
TL1/72; TL2/60; TL3/77(?); 111, 127; TL4/7, 18, 21, 43, 54, 60, 63, 73 ...
TL4/5
TL1/25, 47; TL2/9, 51, 67; TL3/100, 127; TL4/107
TL3/66, 92, 100, 118, 122
TL1/3, 39, 48; TL2/6, 11, 59; TL3/120; TL4/36, 45, 51, 66, 67, 90, 96, 106
TL2/18, 23
TL1/77; TL2/13, 15, 24, 25, 31, 38, 59; TL3/9, 90; TL4/65, 68, 71, 74 ...
TL4/61
TL1/55, 56
TL1/72
TL2/37
TL1/6
TL2/16, 24, 29
TL1/27
TL4/18, 67
TL2/29; TL4/7, 9, 106
TL4/51
TL4/50, 64
TL4/67, 89
TL4/33, 38
TL3/108
TL2/38
TL2/27, 28, 30; TL4/64
TL2/13
TL4/36
TL3/115, 116
TL3/81
TL4/74, 76, 77
TL1/28; TL4/39, 40, 68, 70, 75, 79, 82, 85
TL2/16, 25; TL4/7, 74, 86, 87
TL4/43
TL2/27
<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Chinese</th>
<th>Pronunciation</th>
<th>Definition</th>
<th>Page Numbers</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>shuga bol</td>
<td>糖浆</td>
<td>shu ga bo</td>
<td>sugar bowl(?)</td>
<td>TL2/27</td>
</tr>
<tr>
<td>shuga bola</td>
<td>糖浆</td>
<td>shuga bo la</td>
<td>sugar boiler</td>
<td>TL2/27</td>
</tr>
<tr>
<td>shugakein</td>
<td>蔗</td>
<td>shu gak ein</td>
<td>sugar cane</td>
<td>TL1/12, 24, 41; TL2/76, 100, 121; TL4/43, 82</td>
</tr>
<tr>
<td>si, si; siim</td>
<td>看</td>
<td>see (v)</td>
<td>TL1/73</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>sik</td>
<td>病</td>
<td>sick</td>
<td>TL1/3, 51; TL1/55, 56; TL4/3, 51</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>siks, sikis</td>
<td>六</td>
<td>six</td>
<td>TL2/25</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>sim</td>
<td>蒸气</td>
<td>steam (v)</td>
<td>TL2/25</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>singaut</td>
<td>冲洗</td>
<td>call out</td>
<td>TL2/38</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>smol, smal</td>
<td>小, 小</td>
<td>small, little</td>
<td>TL2/30; TL4/38</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>so</td>
<td>所以, 因此</td>
<td>so, thus</td>
<td>TL1/84</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>sou</td>
<td>所以, 因此</td>
<td>so, thus</td>
<td>TL4/20</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>spos, bos</td>
<td>假定, 如果</td>
<td>suppose, if</td>
<td>TL3/58</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>stam (dap), stanap, stan(?)</td>
<td>站着（起）</td>
<td>stand (up)</td>
<td>TL1/9, 15, 17, 18; TL3/12; TL4/61</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>stap</td>
<td>站立, 停留, 保持</td>
<td>live, remain, be in a place</td>
<td>TL2/27, 30, 48; TL2/10, 18, 30, 33; TL4/11, 12, 13, 18, 21, 56, 61, 62, 63, 66, 107</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>stei</td>
<td>保持</td>
<td>stay</td>
<td>TL2/34</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>stiki</td>
<td>粘贴</td>
<td>stick (n)</td>
<td>TL3/95</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>stima</td>
<td>蒸汽器, 船只</td>
<td>steamer, ship</td>
<td>TL4/98</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>stri:t</td>
<td>街道</td>
<td>street</td>
<td>TL3/47</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>strong</td>
<td>强</td>
<td>strong</td>
<td>TL3/85, 87; TL4/5</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>swim</td>
<td>游泳</td>
<td>swim</td>
<td>TL3/110</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>swol ap</td>
<td>涨</td>
<td>swell up</td>
<td>TL1/4</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>tabaka</td>
<td>烟草</td>
<td>tobacco</td>
<td>TL3/66</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>taim</td>
<td>时间</td>
<td>time</td>
<td>TL2/15; TL4/8, 18, 21, 49, 55, 65</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>taka</td>
<td>勤劳, 食物</td>
<td>tucker, food</td>
<td>TL3/75; TL4/32, 90</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>talyn</td>
<td>意大利人</td>
<td>Italians</td>
<td>TL3/100</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>tangk</td>
<td>罐头</td>
<td>tank</td>
<td>TL2/25, 26, 28</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>tat, that</td>
<td>那么</td>
<td>that</td>
<td>TL1/36, 78, 89; TL3/6, 102; TL4/10</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>taun</td>
<td>城市</td>
<td>town</td>
<td>TL1/25; TL3/15, 17</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>taunsvil</td>
<td>汤斯维尔</td>
<td>Townsville</td>
<td>TL3/17, 21; TL4/98</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>tadei</td>
<td>今</td>
<td>today</td>
<td>TL3/36</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>teikam aut</td>
<td>拿走</td>
<td>take out</td>
<td>TL4/73</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>tekim, teikim</td>
<td>拿</td>
<td>take</td>
<td>TL1/70; TL2/13; TL4/82</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>tekim kam</td>
<td>拿走</td>
<td>bring</td>
<td>TL3/89</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>telim</td>
<td>告诉</td>
<td>tell</td>
<td>TL1/25, 26; TL3/12</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ten</td>
<td>告诉</td>
<td>talk about</td>
<td>TL1/78, 86</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ta (wok)</td>
<td>做 (工作)</td>
<td>to (work)</td>
<td>TL2/47</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>tha</td>
<td>这</td>
<td>the</td>
<td>TL3/36</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>thats, thets</td>
<td>那的</td>
<td>that's</td>
<td>TL3/9, 53; TL4/43, 63, 88, 96, 104</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>thə</td>
<td>这</td>
<td>the</td>
<td>TL4/18, 21</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
thea, the  there TL4/17,61
thei, ei, tha  they TL1/27,41,70;TL2/52
then  then TL1/28;TL2/25,30;TL4/15,16,20,21,43 ...
thing, ting  thing TL1/41;TL2/23,27;TL3/106
thingk  think TL1/55,56,57,66,84;TL4/38
thingking about  think about TL1/55
ti, ti:  tea TL3/69,70;TL4/39
timba  timber TL4/45
ting, thingk  think TL1/36,86;TL2/15;TL3/79,106
tis  this TL1/35
tok  talk (v), speak to TL2/40,51,54;TL3/8
to: k  talk TL1/67
tok along mi  speak to me TL2/55
tokam about  talk about TL4/6
tri  three TL4/3,14,51
  tree TL4/73
tsha:tsh  church TL1/69
tshilrn  children TL1/44,46
tu  to TL1/5
tu, tu:  too, also TL1/19;TL2/51;TL4/38,84,110
  two TL1/20,21;TL2/33,35;TL3/93,95;TL4/3,48
tufala  two TL1/52,54
tuhai  too high TL2/65
tumeni  too many TL4/30,60
wai  why (reason) TL3/78
waif, waip  wife TL1/55;TL3/91,92;TL4/93
 waitmen  whiteman TL1/25,26;TL3/100
wan, wani  one (n and adj) TL1/78;TL4/38,50,61
wana, wona, wani  want to TL4/67,69
wandem, wonem  want (v) TL3/20,21
wanem, wonem  why (interr.) TL3/112
  what (interr.)
wanfala, wanfala, wanpela  one TL1/21,48,63;TL2/16,62;TL4/4,66
wan(i)  want to TL2/44
want  want TL3/21
wata (+ verb)  what do you (v) TL3/18,28,33;TL4/58
we, we:, wea  where (relator) TL1/11;TL2/34,45,51;TL3/9,10,14
  where (interr.)
wa  was, were(?) TL2/5
wei  way TL1/15;TL3/84,125;TL4/15
weit  wait TL2/42;TL4/23
<table>
<thead>
<tr>
<th>Word</th>
<th>Meaning</th>
<th>TL Reference</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>well</td>
<td>well</td>
<td>TL1/79</td>
</tr>
<tr>
<td>wen, wan</td>
<td>when (connective)</td>
<td>TL1/39, 73; TL2/15, 25, 38, 54; TL4/36, 49, 64, 80, 90, 93, 96</td>
</tr>
<tr>
<td>wi, wa</td>
<td>we</td>
<td>TL2/59; TL3/3, 4, 69, 73, 79, 80 ... TL4/29, 41, 55, 67 ...</td>
</tr>
<tr>
<td>wi: d</td>
<td>with</td>
<td>TL3/36</td>
</tr>
<tr>
<td>wi: k</td>
<td>?</td>
<td>TL1/13</td>
</tr>
<tr>
<td>wi(??)</td>
<td>real (?)</td>
<td>TL3/6</td>
</tr>
<tr>
<td>wish</td>
<td>which</td>
<td>TL1/15; TL2/2</td>
</tr>
<tr>
<td>wishwe</td>
<td>how?</td>
<td>TL2/46, 50; TL3/24</td>
</tr>
<tr>
<td>wok</td>
<td>work (n and v)</td>
<td>TL2/8, 9; TL4/9, 17, 19, 20, 22, 75, 80, 81, 90</td>
</tr>
<tr>
<td>wok</td>
<td>walk</td>
<td>TL1/3</td>
</tr>
<tr>
<td>wokabaut</td>
<td>walk about, stroll</td>
<td>TL1/2, 10, 11, 22; TL3/16, 23</td>
</tr>
<tr>
<td>wokam, wokin</td>
<td>work (v)</td>
<td>TL2/15, 16, 36</td>
</tr>
<tr>
<td>won</td>
<td>won't</td>
<td>TL3/59</td>
</tr>
<tr>
<td>woni, wan(i)</td>
<td>want to</td>
<td>TL1/18</td>
</tr>
<tr>
<td>wos, wats</td>
<td>what's</td>
<td>TL2/22, 41, 44; TL3/74, 102</td>
</tr>
<tr>
<td>wosh</td>
<td>wash</td>
<td>TL3/90</td>
</tr>
<tr>
<td>wot, wat</td>
<td>what</td>
<td>TL3/25, 35, 36, 44, 103, 104</td>
</tr>
<tr>
<td>wota</td>
<td>water</td>
<td>TL3/110, 111</td>
</tr>
<tr>
<td>wuman</td>
<td>woman</td>
<td>TL4/95, 96</td>
</tr>
<tr>
<td>wut</td>
<td>wood</td>
<td>TL2/29</td>
</tr>
<tr>
<td>ya:d</td>
<td>yard</td>
<td>TL1/3</td>
</tr>
<tr>
<td>yang</td>
<td>young</td>
<td>TL4/110</td>
</tr>
<tr>
<td>yangfala</td>
<td>young (chap)</td>
<td>TL1/39</td>
</tr>
<tr>
<td>yes, ye, ye: is</td>
<td>yes</td>
<td>TL1/75, 78; TL2/5, TL3/9, 73; TL1/1, 2 ...</td>
</tr>
<tr>
<td>yet</td>
<td>yet</td>
<td>TL1/67</td>
</tr>
<tr>
<td>yia</td>
<td>years, year</td>
<td>TL1/27, 36, 56; TL2/30, 33, 35; TL4/11, 14</td>
</tr>
<tr>
<td>yo:</td>
<td>your</td>
<td>TL3/45</td>
</tr>
<tr>
<td>yu, yə</td>
<td>you</td>
<td>TL1/3, 11, 12 ... TL2/18, 23, 27, 30 ... TL3/2, 15, 17, 18 ... TL4/5, 13, 16, 22 ...</td>
</tr>
<tr>
<td>yumi</td>
<td>we (incl.)</td>
<td>TL2/31; TL3/76</td>
</tr>
<tr>
<td>yupala</td>
<td>you (pl.)</td>
<td>TL3/124, 125</td>
</tr>
</tbody>
</table>
## APPENDIX 5

A Complete Listing of the Vocabulary used by Peter Santo in his Text

<table>
<thead>
<tr>
<th>Word</th>
<th>Meaning</th>
<th>Pages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>a</td>
<td>ah</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>agein</td>
<td>again</td>
<td>88</td>
</tr>
<tr>
<td>ai</td>
<td>I</td>
<td>4, 44, 84, 97, 108</td>
</tr>
<tr>
<td>along</td>
<td>at</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>on</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td>an</td>
<td>and</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>?</td>
<td>71</td>
</tr>
<tr>
<td>aulfala</td>
<td>old</td>
<td>86, 113</td>
</tr>
<tr>
<td>badman</td>
<td>badmen, evil</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>bifo</td>
<td>before</td>
<td>82</td>
</tr>
<tr>
<td>bikfala</td>
<td>big</td>
<td>77</td>
</tr>
<tr>
<td>bilong (yu)</td>
<td>of (you)</td>
<td>49</td>
</tr>
<tr>
<td>bilong (mi)</td>
<td>of (me)</td>
<td>93</td>
</tr>
<tr>
<td>bin</td>
<td>have been in</td>
<td>44</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>past tense marker</td>
<td>76</td>
</tr>
<tr>
<td>b:in</td>
<td>have lived in</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>boi</td>
<td>boy</td>
<td>77</td>
</tr>
<tr>
<td>bos</td>
<td>boss</td>
<td>23, 93</td>
</tr>
<tr>
<td>dai</td>
<td>died</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>dasfala</td>
<td>this person</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>dasn</td>
<td>doesn't</td>
<td>65</td>
</tr>
<tr>
<td>datfala</td>
<td>that person</td>
<td>93</td>
</tr>
<tr>
<td>dea</td>
<td>there</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>ded</td>
<td>dead, died</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>dei</td>
<td>they</td>
<td>59</td>
</tr>
<tr>
<td>dam</td>
<td>time</td>
<td>99</td>
</tr>
<tr>
<td>den</td>
<td>than</td>
<td>42</td>
</tr>
<tr>
<td>dis</td>
<td>this</td>
<td>7, 44</td>
</tr>
<tr>
<td>e</td>
<td>eh?</td>
<td>10, 73</td>
</tr>
<tr>
<td>eiti</td>
<td>eighty</td>
<td>44, 45</td>
</tr>
<tr>
<td>am, em</td>
<td>him, it (object)</td>
<td>23, 97</td>
</tr>
<tr>
<td>ere(?)</td>
<td>ready(?)</td>
<td>72</td>
</tr>
<tr>
<td>erere(?)</td>
<td>already</td>
<td>77</td>
</tr>
<tr>
<td>fala</td>
<td>fire</td>
<td>88</td>
</tr>
<tr>
<td>fala</td>
<td>fellow, person</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>finish</td>
<td>complective aspect</td>
<td>8, 10, 38, 69, 82</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>had it</td>
<td>66</td>
</tr>
<tr>
<td>foa, ofla</td>
<td>four</td>
<td>104, 105</td>
</tr>
<tr>
<td>go</td>
<td>go</td>
<td>21, 26, 36, 51, 82, 85, 88, 93, 94, 98</td>
</tr>
<tr>
<td>go ap</td>
<td>go up</td>
<td>66</td>
</tr>
<tr>
<td>go dai</td>
<td>go and die</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>go daun</td>
<td>die, go down</td>
<td>8, 12, 13, 28, 36, 38, 87</td>
</tr>
<tr>
<td>got, gat</td>
<td>got, have</td>
<td>65, 77</td>
</tr>
<tr>
<td>gras</td>
<td>grass</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>gro</td>
<td>grow</td>
<td>69</td>
</tr>
<tr>
<td>gud</td>
<td>good</td>
<td>86</td>
</tr>
<tr>
<td>gudfala</td>
<td>good one</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>gud gud</td>
<td>very good</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>handet(paun)</td>
<td>a hundred pounds</td>
<td>110</td>
</tr>
<tr>
<td>hatem</td>
<td>out (v)</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>haus</td>
<td>house</td>
<td>49</td>
</tr>
<tr>
<td>hia</td>
<td>here</td>
<td>4, 5, 6, 22, 25, 35, 42, 67, 74, 75, 76, 80</td>
</tr>
<tr>
<td>hia</td>
<td>this</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>houm</td>
<td>home</td>
<td>112</td>
</tr>
<tr>
<td>hu</td>
<td>who (interr.)</td>
<td>33</td>
</tr>
<tr>
<td>i</td>
<td>he</td>
<td>21, 22, 25, 52, 65, 74, 75, 76, 79, 94</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(other)</td>
<td>8, 10, 12, 14, 39, 51</td>
</tr>
<tr>
<td>in</td>
<td>in</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>kais</td>
<td>Christ(?!)?</td>
<td>66</td>
</tr>
<tr>
<td>kam</td>
<td>come</td>
<td>43, 76</td>
</tr>
<tr>
<td>kan, kant</td>
<td>can't</td>
<td>60, 62, 63, 65, 112</td>
</tr>
<tr>
<td>kantri</td>
<td>country (countrymen(?!))</td>
<td>44, 59</td>
</tr>
<tr>
<td>karim</td>
<td>take</td>
<td>109</td>
</tr>
<tr>
<td>katim</td>
<td>out (v)</td>
<td>108</td>
</tr>
<tr>
<td>klos</td>
<td>close to</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td>kot</td>
<td>God</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>long</td>
<td>to</td>
<td>36, 51, 62, 82, 83, 85, 94, 98, 109</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>for</td>
<td>23, 97, 99</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>at</td>
<td>6, 86</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>about</td>
<td>52</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>at (?)</td>
<td>49</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>in</td>
<td>80</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>with (?)</td>
<td>96</td>
</tr>
<tr>
<td>longtaim</td>
<td>long time</td>
<td>23, 29, 84</td>
</tr>
<tr>
<td>lukim</td>
<td>see</td>
<td>82</td>
</tr>
<tr>
<td>mai</td>
<td>my</td>
<td>2, 4</td>
</tr>
<tr>
<td>maiwad</td>
<td>my word, gee, gosh</td>
<td>17, 32, 34, 38</td>
</tr>
<tr>
<td>man</td>
<td>men</td>
<td>37, 74</td>
</tr>
<tr>
<td>man</td>
<td>men</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>mani</td>
<td>money</td>
<td>53, 57, 61, 109</td>
</tr>
</tbody>
</table>
mi
misas
mista
mistat, mistash
mo
mobeta
mouv on
narafala(?)
nau
neim
no
nomoa
o,o:
o
o:lfala
olgeta
olsem
oltaim
onli
orait
paun
planti,plenti
plisman
rout
sampla
sanap
savi
se,sei
si
sposim
stap
stop(?)
taun
to
teikem, teikem
tekim (mi go)
telim

I
me
Mrs
Mr
moustache
more than
more
better
move on
another
now
name
no
not
know
no more
oh
?
old (chap)
all
just like
all the time
only
all right
pounds
plenty, much
policeman
road
some
remains
know
say
be with
stay
take it
take (me)
tell

12, 15, 16, 23, 30, 35, 49, 72, 85
21, 38, 42, 72
10, 33
11, 19, 20, 40, 49
68, 69
42, 45
71
87
70
90
45, 69, 70
2, 3, 4
4, 5, 22, 63
12, 22, 30, 72, 85, 86
20, 65, 84
72
22, 23 ...
99
22
8, 12, 24, 37, 38
15, 38, 54, 55
97
39
109
110
53, 57, 59
26
27
74
39
49, 52
21, 22, 26
2
13
74, 75, 79, 80
96
28
4
59
59, 60, 62, 65
21
26
<table>
<thead>
<tr>
<th>Word</th>
<th>Meaning</th>
<th>Page(s)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>torta</td>
<td>daughter</td>
<td>80</td>
</tr>
<tr>
<td>tshe:man</td>
<td>chairman(?)</td>
<td>64,65</td>
</tr>
<tr>
<td>tu:.tu</td>
<td>too</td>
<td>56,57,90</td>
</tr>
<tr>
<td>tufala</td>
<td>two</td>
<td>108</td>
</tr>
<tr>
<td>tumash</td>
<td>too much</td>
<td>61</td>
</tr>
<tr>
<td>wanfala</td>
<td>one</td>
<td>39,79,106</td>
</tr>
<tr>
<td>wanna</td>
<td>want to</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>wonta</td>
<td>want to</td>
<td>59</td>
</tr>
<tr>
<td>wot</td>
<td>what</td>
<td>2,3</td>
</tr>
<tr>
<td>we,wea</td>
<td>where (interr.)</td>
<td>37,46,50,93</td>
</tr>
<tr>
<td>wen</td>
<td>when (interr.)</td>
<td>76</td>
</tr>
<tr>
<td>wok</td>
<td>work (v)</td>
<td>6,7,25,27,35,97,99</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>work (n)</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>wokabaut</td>
<td>walk about, roam around</td>
<td>86</td>
</tr>
<tr>
<td>wokm</td>
<td>work (v)</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>yang</td>
<td>young</td>
<td>40,41,89</td>
</tr>
<tr>
<td>ye</td>
<td>yes</td>
<td>16,58,91,92</td>
</tr>
<tr>
<td>yes</td>
<td>yes</td>
<td>31,47</td>
</tr>
<tr>
<td>yet</td>
<td>yet</td>
<td>4,5,12,30</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>still</td>
<td>39,40,41,71,89</td>
</tr>
<tr>
<td>yia</td>
<td>years</td>
<td>44</td>
</tr>
<tr>
<td>yo:</td>
<td>you're</td>
<td>66</td>
</tr>
<tr>
<td>yu</td>
<td>you</td>
<td>20,26,27,28,36,40,41,42,55,56,57,58,62,63, 66,69,70,76,82,88,98</td>
</tr>
<tr>
<td>yumi</td>
<td>we (incl.)</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>yutufala</td>
<td>you (2)</td>
<td>89</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Appendix 6
List of Features Compared in Canefields English and Other Southwest Pacific Pidgins

1. Word order
2. S1 and S2
3. S1 but S2
4. Comparative degree
5. It would be better to V
6. If ...
7. 'ing' complementation (e.g. I work here cutting grass)
8. 'That' complementation (e.g. N said that he would V; I'm telling you that S)
9. 'To' complementation (e.g. N asked me to V)
10. Orait as connective (S1 orait S2)
11. Juxtaposition of clauses to express range of meanings, e.g. and, but, in order to, and then
12. Causative verbs (N made me V)
13. Where does we occur in interrogative S's?
14. 'Until' clauses
15. 'When' clauses
16. Reason clauses (because)
17. Any relative clause markers
18. Na as 'then' in past time
19. Use of taim as anaphoric head for 'when'
20. Predicative marker
21. Negative V
22. Any 'do', 'be' or 'have' support verbs?
23. How are yes-no questions signalled?
24. Any verbal inflection?
25. Past tense marker?
26. Future tense marker?
27. Present tense marker?
28. Perfect tense marker?
29. Repetitive aspect marker?
30. Continuous aspect marker?
31. Compleitive aspect marker?
32. Ability aspect marker?
33. Inability aspect marker?
34. Desiderative aspect marker?
36. Obligatory aspect marker? (have to V)
37. Transitive verb marker?
38. Definite article?
39. Indefinite article?
40. X is called Y
41. Prepositions?
42. Copulas?
43. There is/are (non-locative type)
44. Wan as anaphoric referent (e.g. this is a good machine; this machine (is a) good one)
45. N's not marked for number morphologically
46. Plural marker?
47. Subject pronoun forms
48. Possessive pronoun forms
49. Adjective forms (-pela?)
50. Demonstrative-form and position (this, that, these, those)
51. Numerals
52. Intensity (e.g. very + adjective)
53. No before N (e.g. no ka 'no car')
REFERENCES

ALEXANDER, D.H.


BAILEY, C-J.N.

BICKERTON, D.


BOLTON, G.C.

CAMDEN, B.

CLARK, R.

CORRIS, P.R.


CRAWSHAW, M.

CROWLEY, T. and B. RIGSBY

DUTTON, T.E.


DUTTON, T.E. and P. MÜHLHAUSLER

EVANS, R., K. SAUNDERS and K. CRONIN

FLINT, E.H.


<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
</tr>
</thead>
</table>
MERCER, P.M.

MERCER, P.M. and C.R. MOORE

MIHALIC, F.

MOORE, C.R.
1974 'Queensland Sugar Industry from 1860 to 1900'. In Lectures on North Queensland History, 29-46. Townsville: James Cook University of North Queensland.

MÜHLHÄUSLER, P.

PRICE, C.A. with E. BAKER

READDY, C.A.

SALISBURY, R.F.
SAUNDERS, K.E.


SAYER, E.S.
1948  Pidgin English. Toronto: The Author.

SCARR, D.

SHARPE, M.C. and J. SANDEPUR

SHARWOOD, J.

SHINEBERG, D.

SIMONS, L.
TARNAWSKI, L.L.K.


TREGGEAR, E.

TRYON, D.T.

WAWN, W.T.

YOUNG, F.S.H.

[1925?]  
